STORMS POLE POPPENSPÄLER

LESER

GEORGE M. SMILEY MEMORIAL LIBRARY
CENTRAL METHODIST COLLEGE
FAYETTE, MISSOURI 65248

Pole Poppenspäler

von

Theodor Storm

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

EUGENE LESER

Assistant Professor of German in Indiana University

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1913

COPYRIGHT, 1913,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

CENTRAL METHODIST COLLEGE LIBRARY

82834

St 74p
1918

PREFACE

THE text of this edition has been taken from the fourth reprint (78. bis 100. Tauſend) of the special edition,[1] nothing being intentionally omitted except the Begleitwort für Eltern und Erzieher, by H. Wolgast. Evident misprints have been corrected, partly by reference to the seventeenth edition of the fourth volume of Theodor Storm's Sämtliche Werke.[1] I have tried to make the spelling as well as the punctuation as consistent as possible, guided in the former by the eighth edition of Duden's Orthographiſches Wörterbuch der deutſchen Sprache (1908), in the latter to some extent by the second edition of O. Glöde's Deutſche Interpunktionslehre (Teubner, 1903). In the dialect passages I have added a number of apostrophes to make the reading absolutely uniform (the separate edition has them as a rule, while the other does not have them). I have spaced such words as ein, der, etc., when emphasized, in a number of passages.

I gratefully acknowledge the aid of my former pupil and present colleague, Mrs. Alice Diven Goss, in the definition of words.

It is only fair to state that I owe, consciously or

[1] Braunschweig, Georg Westermann.

unconsciously, numerous suggestions to the first American edition of Pole Poppenſpäler, that of the late Wilhelm Bernhardt. Many articles on Storm and Pole Poppenſpäler were inaccessible to me.

E. Leser.

Bloomington, Indiana,
June, 1913.

INTRODUCTION

THEODOR STORM, as he is now universally called, or Hans Theodor Woldsen Storm, as he was called at the time of baptism, was born on September 14, 1817, at the small but rather important port of Husum on the west coast of the duchy of Schleswig, now part of the Prussian province of Schleswig-Holstein. He was the eldest child of Johann Kasimir Storm, a sturdy and upright lawyer of peasant-stock whose ancestors had been for centuries owners of a mill in the country south of Husum, and of Lucie Woldsen, a beautiful and graceful member of the two patrician families of the Feddersens and the Woldsens, which had furnished, for hundreds of years, the merchants, the burgomasters and other people of rank of the town, and to which the families of the best tradesmen looked up as to their employers and advisers. The boy grew up in rather easy circumstances, neither driven to church nor confined too closely to the school bench, enjoying life in the garden, on the heath and along the seashore, and occasionally, in vacation, even in forests. In his native town he formed acquaintance with a host of interesting or even odd characters, some of whom inhabited interesting if ugly buildings.

The classical school (Gelehrtenſchule) which Storm

attended from 1826, after his preliminary schooling, and which had only four classes,[1] was rather old-fashioned and gave him so little insight into German literature that, when a senior, he regarded the name of the then living and popular poet Uhland as that of a medieval minnesinger. The greatest school festivity of the year was coincident with the annual Michaelmas fair (at the end of September; there was another fair about Whitsuntide), when school was dismissed and the boys of the Prima, or graduating class, after carrying printed invitations from house to house, held their oratorical exercises at the hall of the town house, the school building not having a room large enough for the purpose. This town house itself, with its many lofts, one above another, was a favorite roaming-place of the young scholar, others being the old ducal castle and its park, the hoary St. Jürgensstift, which has provided both the principal scene of action and the title for one of our author's most famous stories,[2] and the weather-beaten Schützenhof, or Rifle-Club House, which plays an all-important part in our story of Pole Poppenspäler. As was customary at that time, Storm supplemented the rather incomplete secondary education of his home school by attending the more modern Gymnasium in the old city of Lübeck on the Baltic. There he was brought into living contact with modern German poetry by a school friend who

[1] This does not mean that they were classes of one year only.

[2] In St. (= Sankt) Jürgen.

also taught him, the beginning poet, to endure criticism and to learn from it. There he became acquainted with Goethe's Fauſt and Heine's Buch der Lieder, and with the works of Eichendorff, whom he was to meet personally later in life.

The life at the University of Kiel in the duchy of Holstein, which he attended from Easter 1837 to study law, was a disappointment to him, as was his attendance for three semesters at the University of Berlin, although we should not forget that an incident on a trip from Berlin to one of the islands of the Havel river furnished the material for an important episode in that story which established his fame, viz. Immenſee, and that a four weeks' sojourn in Dresden and its beautiful surroundings, coupled as it was with visits to its unmatched picture-gallery, its theater and its opera, was a source of considerable inspiration.

A second period of study at the University of Kiel beginning with the fall of 1839 proved to be more agreeable, owing to his intimate connection with the brothers Theodor and Tycho Mommsen, both of whom were to achieve renown in later life, especially Theodor, the universally known historian of ancient Rome. In conjunction with these friends he came to know and appreciate the poet Mörike, whom he ever after revered. With them he planned to edit a collection of fairy tales and sagas of Schleswig-Holstein; the three even wrote a Liederbuch dreier Freunde.

Having finished his university studies, Storm in 1843 became a lawyer in his native town and pursued that calling without finding it a serious hindrance to his innermost vocation, viz. that of a poet. When he succeeded in winning the heart and the hand of his cousin, Konstanze Esmarch, of Segeberg in Holstein, who made him an excellent wife, his happiness was complete. But the political conditions in his native duchy, which the Danish king tried to absorb into his dominions,[1] became such that Storm, an ardent Schleswig-Holsteiner like his independent father, and a German to the core, went into banishment with his ever-growing family rather than submit to foreign rule and witness calmly the mean truckling to the oppressor by some of his fellow-citizens.

Years of care and anxiety followed. To be sure, the Prussian government gave Storm a judicial appointment as Aſſeſſor at Potsdam near Berlin, but his was a precarious existence and he had continually to accept aid from his well-to-do father. Notwithstanding the friendships he made in Berlin, where he now met the poet Eichendorff, and where he was appreciated in a circle including such men as Paul Heyse, Kugler, Fontane, Eggers and Pietsch, he never felt comfortable in the "Prussian barracks," as he called Potsdam. And no wonder; he, a liberal of the liberals, who, according to his

[1] The king of Denmark was at the same time duke of the two adjoining duchies, Schleswig and Holstein.

own testimony in a letter written home a few years later, declared to a high-born lady at Heiligenstadt that he considered the church and the nobility "the two essential obstacles to a thorough-going ethical development of the nation," was surrounded by military and reactionary Prussians, who, at best, little understood his homesickness for his native town of Husum, to which he ever reverted in thought as in his writings. It was a relief to Storm when, in 1856, he was made a district judge (Kreisrichter) at Heiligenstadt in the Eichsfeld, a territory in the northern part of Thuringia and in the Prussian province of Saxony.

The war of Austria and Prussia against Denmark in 1864 brought the liberation of Schleswig and Holstein from the Danish yoke and the absorption of Schleswig by Prussia. As a Landvogt (or administrator of the country district) Storm was called back to his native town in 1865, but soon after lost by death his faithful companion in exile. In 1866 he married Dorothea Jensen, who had been bound to his wife and sister by ties of friendship and who was keenly appreciative of his work as a poet. As a Landvogt and later as a district judge (Amtsrichter) he continued to live at Husum till 1880, though he was not exactly pleased with seeing Prussians rule in the place of the Schleswig-Holsteiners' own hereditary duke. The last eight years of his life he spent at a country house which he erected near Hademarschen. He died July 4, 1888.

With him disappeared one of the greatest writers that Schleswig-Holstein has produced. His legacy to the German nation and to humanity is not exhausted by what is now contained in the edition of his works. His Hausbuch aus deutschen Dichtern seit Claudius (1870), an anthology, has done much good by omitting a great deal of what is usually included in such books. His correspondence with Mörike, Kuh, Eggers, and especially with the great Swiss, Gottfried Keller, whom he never saw, but with whom he exchanged letters during the last ten years of his life, has exerted a wholesome influence in many directions. His personality, as it appears especially in the Briefe in die Heimat, is an inspiration to young and old. Hampered by a weak physique, he succeeded, by an iron will and by moderation in everything, in carrying out his clearly defined life-work.

Of the eight volumes comprising Theodor Storm's literary work, more than seven and a half are filled by his novelettes, fairy tales and sketches. But the poems contained on the remaining pages are of such a high rank that he is classed with the best lyric poets of Germany. They are deep in thought and perfect in form and cover a wide range.

But to the majority of his fellow-countrymen Storm is a writer of short stories, and particularly of Immensee, one of his earliest works (1849). This belongs, with Marthe und ihre Uhr (1847), Ein grünes Blatt (1850) and a few others, to the period before

his exile. At Potsdam he wrote, besides two other stories, Im Sonnenſchein (1854), and at Heiligenstadt Auf dem Staatshof, Auf der Univerſität, with several other novelettes and sketches and most of his fairy tales. To the time after his return to Husum we owe In St. Jürgen, Eine Malerarbeit, Beim Vetter Chriſtian, Pole Poppenſpäler (1873 and 1874), Waldwinkel, Pſyche, Aquis submersus, Karſten Kurator, Renate and Die Söhne des Senators, to mention only the best-known. At Hademarschen finally he produced Der Herr Staatsrat, Hans und Heinz Kirch, Ein Feſt auf Haderslevhuus, Bötjer Baſch, Ein Bekenntnis and others, last of all the grand work Der Schimmelreiter.

The farther he advanced in his career as a writer, the more distinct became his characters, the more firmly outlined his plots. In only one of his works (Von jenſeit des Meeres) did he leave German soil, in few of them did he leave the soil of Schleswig-Holstein, almost always to return to it (as in Pole Poppenſpäler, In St. Jürgen, Ein Doppelgänger). In almost all of them the place of action is laid in the graue Stadt am Meer, Husum,[1] or that part of Schleswig surrounding it. In a few the time is that of a bygone century, in most of them it is the time when he was young or when his immediate ancestors were young. He introduces us to castle and parsonage, but he especially delights in depicting the counting-

[1] Nowhere has he invented a fictitious name for Husum, but calls it unſere Stadt or meine Vaterſtadt and the like.

houses of the merchants, so familiar to him, and the workshops and sitting-rooms of the plain tradesmen, the houses of the peasant and of the builder or protector of the dikes. As some of his poems give a vivid expression to his patriotism, so some of his stories have to do with the fight against the Danes, which took place near his native town. He likes to connect his story with some acquaintance or experience of his own (as in Pole Poppenſpäler), and he thus has become one of the greatest masters of the story within a story (Rahmenerzählung). As he grew older he was more and more inclined to introduce odd characters and odd or even gruesome subjects, being somewhat influenced in that respect by E. Th. A. Hoffmann. His occupation as a lawyer and a judge provided him with some of his most interesting topics and, no doubt, helped him towards that clearness of vision and expression in which his later works excel. His persons, taken for the most part from the Low German, or the Frisian soil of Schleswig-Holstein, are true to nature, true even to the extent of expressing much of their feeling by a pressure of the hand or by silence. But if he has portrayed any period of human life faithfully and lovingly, it is that of childhood, into which he entered with zest. He was der „paſſionierte Vater" (as he once called himself in a letter) of numerous children to whom he told fairy tales and for whom he wrote them. With these children he became a child at Christmas time, and they live in his works.

Storm composed Pole Poppenspäler in response to a request from the editor of a new magazine for youthful readers (Deutsche Jugend). But having a lofty conception of his calling as a writer, he did not want to write a story that was fit only for "little Jack" and not also for "grown Peter," that is, he did not want to "write down" to his readers. And he certainly succeeded in finding a subject and treating it in a way interesting both to „der kleine Hans" and „der große Peter." The circumstance that in it he has to do with Husum and the only other place that seemed like home to him, Heiligenstadt, has contributed to make the story what it is. That Heiligenstadt is the "small town of Central Germany" in which Paul finds his Lisei again must have been plain to every reader acquainted with Storm's life. But the publication of his Briefe in die Heimat[1] showed that the whole episode is founded on an actual occurrence with which the Storm family and especially the eldest son, Hans, had to do. In a letter written on the 8th of February, 1864, Storm said:

"One afternoon about four weeks ago when it was bitterly cold we heard a child weeping aloud in the street, and looking out of the window we saw the overseer of the jail across the street driving

[1] Berlin, 1907 (Verlag von Karl Curtius). Pages 214 and 215. The editress, the poet's daughter Gertrud, who regularly speaks of the works of Storm or parts of works that have been founded on occurrences mentioned in the letters, does not do so in this case.

with the dog-whip a young gipsy woman and two children out into the street. Her husband had been arrested on account of suspicion of theft (he was released a few days later), and she insisted on being locked up too. Suffering from the cold and weeping, she was wandering about in the street. The bigger boy cried aloud for his father. Night fell, and the thermometer stood at 17 degrees.[1] The poor people were without a shelter. Not a soul took pity on the gipsy rabble. Then, as was befitting the poet's family, we took the vagrant heathen and her children to our table and refreshed them with hot coffee and rolls. But the black-haired young woman did not relish her meal, she only thought how 'the man across the street' would worry about her. You may imagine that Lucie and the other children got much fun from the gipsy way of talking and from the jolly little lad who appeared from a bundle on his mother's back. But now when the people had eaten and drunk their fill and were warm, much had not been gained yet. Now however Hans's activity began.

"He went into the little inns with them, quarreled with the landlords, and as no one wanted to shelter them, he went to the town hall and then to the house of the burgomaster, according to whose directions he finally lodged them personally in the poor-house. The woman had already become so despondent that, in company with her children, she

[1] −17° Réaumur = −6° Fahrenheit.

wanted to lie down in the open, outside the gate of the town."

So we have here, as in Pole Poppenſpäler, the unfounded suspicion, the itinerant people (whether gipsies or show-people) who have "no honor" and are therefore mistreated or rejected at will, the gruff overseer of the jail, the poor woman who wants to enter the rooms usually dreaded and the sympathetic people who are ready to help, — all this in the depth of winter, at almost the identical temperature, not to mention more prosaic details. But how skilfully has the author interwoven this occurrence in his story! We are not astonished to hear from him in a letter to one of his correspondents that, while he usually worked by spurts, Pole Poppenſpäler was written, as it were, in one sitting. There are some minor inconsistencies which have nothing to do with the Heiligenstadt episode and which will be mentioned in the notes.

That a writer whose works, like those of Goethe, are one great confession, who wrote nothing but what he experienced outwardly or inwardly, that such a writer based other parts of his story on facts consciously or unconsciously, was to be expected. But we know little about it, Storm having been prevented by death from writing more than a mere beginning of an autobiography. It does not mean much that, according to some papers left by him,[1]

[1] Theodor Storm. Ein Bild ſeines Lebens. Von Gertrud Storm (Berlin, 1912. Verlag von Karl Curtius), p. 71.

one Hans Schmidt, having before Storm's time owned and then squandered a good-sized fortune, was in the poor-house like der ſchwarze Schmidt of our story. It seems likely that either Storm or some friend of his at some period of his boyhood stood in some such relation (unusual for the pupil of a Gelehrtenſchule) to a tradesman as he portrays in Pole Poppenſpäler; for we hear about it again in Auf der Univerſität,[1] where a pupil of the Gelehrtenſchule is taught the beginnings of his handicraft by a carpenter.

But it should be mentioned that the initial impulse of the story within the story goes back to an incident in the history of Storm's family published by him at about the same time in the Zerſtreute Kapitel, Von heut und ehedem.[2] Just as in our story the boy, having heard the strange nickname „Pole Poppenſpäler," inquisitively asks the bearer about it, so we read there in the description of the individual members coming to a meeting of the freundſchaftliche Geſellſchaft at the house of his great-grandfather:

„Das Großmütterchen lächelte: der Mann hatte einen ſo ſeltſamen Beinamen — der ‚Ballenfräter'[3] hieß er — ſie hatte als Kind ihn ſelbſt einmal danach gefragt."

There is agreement here even in the rhythm of the two strange names!

[1] Works II, 88 and 110.

[2] Works III, 159.

[3] Low German for Ballenfreſſer, that is, "one who eats (gnaws at) the ball of his thumb."

What good use Storm made of Simrock's publication of the puppet-play of Fauſt, and what a halo he shed on the puppet-players, connecting them skilfully with an historical figure among them, the "great Geisselbrecht"!

But his use of the Bavarian-Austrian dialect too was readily acknowledged, not only by those (even German writers) to whom every dialect introduced by Storm except Low German and Frisian seems Swabian, but by such men as the great scholar Erich Schmidt and the eminent critic and writer Emil Kuh, who remembered only one stay of Storm in the region in question[1] and received the information that Storm had consulted the poems of the dialect-poet Kobell a good deal.

Still we should not be too much disappointed if Storm, who, when a pupil of the Gelehrtenſchule, conversed almost exclusively in Low German, did not give a philologically faithful representation of the home speech of the puppet-players. In fact, had he not to take account of the probability that they had lost some peculiarities in their vagrant life, and had he not to consider his readers who would have experienced difficulty in reading a dialect too much at variance with literary German?

[1] From the evidence of his correspondence with Fr. Eggers (edited by H. Wolfgang Seidel, 1911, Berlin, Karl Curtius, p. 70) and Kuh (Weſtermanns Monatshefte, Vol. LXVII, pp. 107 and 544), Storm must have been at the castle of Leopoldskron, close to Salzburg and therefore near Berchtesgaden, at least twice between 1869 and 1872.

Pole Poppenſpäler, called by some Storm's best work, is certainly in his best vein, far removed from the misty and sentimental works of his earliest period. It is Erinnerungspoeſie of the best kind, with no more tragedy in it than the natural tragedy of death after a long life. It gives a faithful picture of the household of the lowly, their sorrows and joys, and an interesting view of the fast disappearing world of the itinerant showmen.

That Pole Poppenſpäler is a Rahmenerzählung has been already mentioned. But it should be emphasized that it belongs to that highest type of a story within a story which contains a real frame (Rahmen) to the end, which makes the setting plausible, and which, by well-founded interruptions, reminds us of the circumstances of the story-telling, making the whole more real.[1]

All the literature on Storm has been faithfully recorded in the best and most complete book treating of him, viz. Theodor Storm. Sein Leben und ſeine Dichtung von Dr. Paul Schütze (Dritte Auflage von Dr. Edmund Lange, Berlin, 1911). It is especially valuable on Storm's literary work. The publications of the poet's gifted daughter Gertrud (the youngest of the children by his first wife) are interesting and illuminating. A complete bibliography is not aimed at in an edition of this kind.

[1] These matters have been well discussed by Hans Bracher, Rahmenerzählung und Verwandtes bei G. Keller, K. F. Meyer und Th. Storm. Leipzig, H. Haenel, 1909.

Pole Poppenſpäler

Pole Poppenspäler

Ich hatte in meiner Jugend einige Fertigkeit im Drechseln und beschäftigte mich sogar wohl etwas mehr damit, als meinen gelehrten Studien zuträglich war; wenigstens geschah es, daß mich eines Tages der Subrektor bei Rückgabe eines nicht eben fehlerlosen Exerzitiums seltsamerweise fragte, ob ich vielleicht wieder eine Nähschraube zu meiner Schwester Geburtstag gedrechselt hätte. Solche kleine Nachteile wurden indessen mehr als aufgewogen durch die Bekanntschaft mit einem trefflichen Manne, die mir infolge jener Beschäftigung zuteil wurde. Dieser Mann war der Kunstdrechsler und Mechanikus Paul Paulsen, auch deputierter Bürger unserer Stadt. Auf die Bitte meines Vaters, der für alles, was er mich unternehmen sah, eine gewisse Gründlichkeit forderte, verstand er sich dazu, mir die für meine kleinen Arbeiten erforderlichen Handgriffe beizubringen.

Paulsen besaß mannigfache Kenntnisse und war dabei nicht nur von anerkannter Tüchtigkeit in seinem eigenen Handwerk, sondern er hatte auch eine Einsicht in die künftige Entwickelung der Gewerke überhaupt, so daß bei manchem, was jetzt als neue Wahrheit verkündigt wird, mir plötzlich einfällt: Das hat dein alter Paulsen ja schon vor vierzig Jahren gesagt. — Es gelang mir bald, seine Zu-

CENTRAL METHODIST COLLEGE LIBRARY
FAYETTE, MISSOURI

neigung zu erwerben, und er sah es gern, wenn ich noch außer den festgesetzten Stunden am Feierabend einmal zu ihm kam. Dann saßen wir entweder in der Werkstätte, oder sommers — denn unser Verkehr hat jahrelang gedauert — auf der Bank unter der großen Linde seines Gärtchens. In den Gesprächen, die wir dabei führten, oder vielmehr, welche mein älterer Freund dabei mit mir führte, lernte ich Dinge kennen und auf Dinge meine Gedanken richten, von denen, so wichtig sie im Leben sind, ich später selbst in meinen Primaner-Schulbüchern keine Spur gefunden habe.

Paulsen war seiner Abkunft nach ein Friese und der Charakter dieses Volksstammes aufs schönste in seinem Antlitz ausgeprägt; unter dem schlichten blonden Haar die denkende Stirn und die blauen sinnenden Augen; dabei hatte, vom Vater ererbt, seine Stimme noch etwas von dem weichen Gesang seiner Heimatsprache.

Die Frau dieses nordischen Mannes war braun und von zartem Gliederbau, ihre Sprache von unverkennbar süddeutschem Klange. Meine Mutter pflegte von ihr zu sagen, ihre schwarzen Augen könnten einen See ausbrennen, in ihrer Jugend aber sei sie von seltener Anmut gewesen. — Trotz der silbernen Fädchen, die schon ihr Haar durchzogen, war auch jetzt die Lieblichkeit dieser Züge noch nicht verschwunden, und das der Jugend angeborene Gefühl für Schönheit veranlaßte mich bald, ihr, wo ich immer konnte, mit kleinen Diensten und Gefälligkeiten an die Hand zu gehen.

„Da schau' mir nur das Buberl,“[1] sagte sie dann wohl zu ihrem Manne; „wirst doch nit[2] eifersüchtig werden, Paul?“

Dann lächelte Paul. Und aus ihren Scherzworten und aus seinem Lächeln sprach das Bewußtsein innigsten Zusammengehörens.

Sie hatten außer einem Sohne, der damals in der Fremde war, keine Kinder, und vielleicht war ich den beiden zum Teil deshalb so willkommen, zumal Frau Paulsen mir wiederholt versicherte, ich habe gerad' ein so lustig's Naserl[3] wie ihr Joseph. Nicht verschweigen will ich, daß letztere auch eine mir sehr zusagende, in unserer Stadt aber sonst gänzlich unbekannte Mehlspeise zu bereiten verstand und auch nicht unterließ, mich dann und wann darauf zu Gaste zu bitten. — So waren denn dort der Anziehungskräfte für mich genug. Von meinem Vater aber wurde mein Verkehr in dem tüchtigen Bürgerhause gern gesehen. „Sorge nur, daß du nicht lästig fällst!“ war das einzige, woran er in dieser Beziehung zuweilen mich erinnerte. Ich glaube indessen nicht, daß ich meinen Freunden je zu oft gekommen bin.

Da geschah es eines Tages, daß in meinem elterlichen Hause einem alten Herrn aus unserer Stadt das neueste und wirklich ziemlich gelungene Werk meiner Hände vorgezeigt wurde.

Als dieser seine Bewunderung zu erkennen gab, be-

[1] sieh (schaue) mir nur den Jungen (das Bübchen). [2] nicht.
[3] eine so lustige Nase (ein so lustiges Näschen).

merkte mein Vater dagegen, daß ich ja aber auch schon seit fast einem Jahre bei Meister Paulsen in der Lehre sei.

„So, so," erwiderte der alte Herr; „bei Pole Poppenspäler!"

Ich hatte nie gehört, daß mein Freund einen solchen Beinamen führe, und fragte, vielleicht ein wenig naseweis, was das bedeuten solle.

Aber der alte Herr lächelte nur ganz hinterhaltig und wollte keine weitere Auskunft geben. —

Zum kommenden Sonntag war ich von den Paulsenschen Eheleuten auf den Abend eingeladen, um ihnen ihren Hochzeitsgedenktag feiern zu helfen. Es war im Spätsommer, und da ich mich frühzeitig auf den Weg gemacht und die Hausfrau noch in der Küche zu wirtschaften hatte, so ging Paulsen mit mir in den Garten, wo wir uns zusammen unter der großen Linde auf die Bank setzten. Mir war das „Pole Poppenspäler" wieder eingefallen, und es ging mir so im Kopfe herum, daß ich kaum auf seine Reden Antwort gab; endlich, da er mich fast ein wenig ernst wegen meiner Zerstreuung zurechtgewiesen hatte, fragte ich ihn geradezu, was jener Beiname zu bedeuten habe.

Er wurde sehr zornig. „Wer hat dich das dumme Wort gelehrt?" rief er, indem er von seinem Sitze aufsprang. Aber bevor ich noch zu antworten vermochte, saß er schon wieder neben mir. „Laß, laß!" sagte er, sich besinnend; „es bedeutet ja eigentlich das Beste, was das Leben mir gegeben hat. — Ich will es dir erzählen; wir haben wohl noch Zeit dazu. —

„In diesem Haus und Garten bin ich aufgewachsen, meine braven Eltern wohnten hier, und hoffentlich wird einst mein Sohn hier wohnen! — Daß ich ein Knabe war, ist nun schon lange her; aber gewisse Dinge aus jener Zeit stehen noch, wie mit farbigem Stifte gezeichnet, vor meinen Augen.

„Neben unserer Haustür stand damals eine kleine weiße Bank mit grünen Stäben in den Rücken- und Seitenlehnen, von der man nach der einen Seite die lange Straße hinab bis an die Kirche, nach der anderen aus der Stadt hinaus bis in die Felder sehen konnte. An Sommerabenden saßen meine Eltern hier, der Ruhe nach der Arbeit pflegend; in den Stunden vorher aber pflegte ich sie in Beschlag zu nehmen und hier in der freien Luft und unter erquickendem Ausblick nach Ost und West meine Schularbeit anzufertigen.

„So saß ich auch eines Nachmittags — ich weiß noch gar wohl, es war im September, eben nach unserem Michaelis-Jahrmarkt — und schrieb für den Rechenmeister meine Algebra-Exempel auf die Tafel, als ich unten von der Straße ein seltsames Gefährt heraufkommen sah. Es war ein zweirädriger Karren, der von einem kleinen rauhen Pferde gezogen wurde. Zwischen zwei ziemlich hohen Kisten, mit denen er beladen war, saß eine große blonde Frau mit steifen hölzernen Gesichtszügen und ein etwa neunjähriges Mädchen, das sein schwarzhaariges Köpfchen lebhaft von einer Seite nach der anderen drehte; nebenherging, den Zügel in der Hand, ein kleiner, lustig

blickender Mann, dem unter seiner grünen Schirmmütze die kurzen schwarzen Haare wie Spieße vom Kopf abstanden.

„So, unter dem Gebimmel eines Glöckchens, das unter dem Halse des Pferdes hing, kamen sie heran. Als sie die Straße vor unserem Haus erreicht hatten, machte der Karren Halt. ‚Du, Bub','[1] rief die Frau zu mir herüber; ‚wo ist denn die Schneiderherberg'?'

„Mein Griffel hatte schon lange geruht; nun sprang ich eilfertig auf und trat an den Wagen. ‚Ihr seid gerad' davor,' sagte ich und wies auf das alte Haus mit der viereckig geschorenen Linde, das, wie du weißt, noch jetzt hier gegenüberliegt.

„Das feine Dirnchen war zwischen den Kisten aufgestanden, streckte das Köpfchen aus der Kapuze ihres verschossenen Mäntelchens und sah mit ihren großen Augen auf mich herab; der Mann aber, mit einem ‚Sitz' ruhig, Diendel!'[2] und ‚Schönen Dank, Bub'!'[1] peitschte auf den kleinen Gaul und fuhr vor die Tür des bezeichneten Hauses, aus dem auch schon der dicke Herbergsvater in seiner grünen Schürze ihm entgegentrat.

„Daß die Ankömmlinge nicht zu den zunftberechtigten Gästen des Hauses gehörten, mußte mir freilich klar sein; aber es pflegten dort — was mir jetzt, wenn ich es bedenke, mit der Reputation des wohllehrsamen Handwerks sich keineswegs reimen will — auch andere, mir viel angenehmere Leute einzukehren. Droben im zweiten Stocke,

[1] Junge (Bube). [2] Mädchen (Dirnchen).

wo noch heute statt der Fenster nur einfache Holzluken auf die Straße gehen, war das hergebrachte Quartier aller fahrenden Musikanten, Seiltänzer oder Tierbändiger, welche in unserer Stadt ihre Kunst zum besten gaben.

„Und richtig, als ich am anderen Morgen oben in meiner Kammer vor dem Fenster stand und meinen Schulsack schnürte, wurde drüben eine der Luken aufgestoßen; der kleine Mann mit den schwarzen Haarspießen steckte seinen Kopf ins Freie und dehnte sich mit beiden Armen in die frische Luft hinaus; dann wandte er den Kopf hinter sich nach dem dunklen Raume zurück, und ich hörte ihn ‚Lisei![1] Lisei!' rufen. — Da drängte sich unter seinem Arm ein rosiges Gesichtlein vor, um das wie eine Mähne das schwarze Haar herabfiel. Der Vater wies mit dem Finger nach mir herüber, lachte und zupfte sie ein paarmal an ihren seidenen Strähnen. Was er zu ihr sprach, habe ich nicht verstehen können; aber es mag wohl ungefähr gelautet haben: ‚Schau' dir ihn an, Lisei! Kennst ihn noch, den Bub'n[2] von gestern? — Der arme Narr, da muß er nun gleich mit dem Ranzen in die Schule traben! — Was du für ein glücklich's Diendel[3] bist, die du allweg[4] nur mit unserem Braunen landab landauf zu fahren brauchst!' — Wenigstens sah die Kleine ganz mitleidig zu mir herüber, und als ich es wagte, ihr freundlich zuzunicken, nickte sie sehr ernsthaft wieder.

„Bald aber zog der Vater seinen Kopf zurück und ver-

[1] Lieschen.
[2] Jungen (Buben).
[3] glückliches Mädchen (Dirnchen).
[4] immer.

schwand im Hintergrund seines Bodenraumes. Statt seiner trat jetzt die große blonde Frau zu dem Kinde; sie bemächtigte sich ihres Kopfes und begann ihr das Haar zu strählen. Das Geschäft schien schweigend vollzogen zu werden, und das Lisei durfte offenbar nicht mucksen, obgleich es mehrmals, wenn ihr der Kamm so in den Nacken hinabfuhr, die eckigsten Figuren mit ihrem roten Mäulchen bildete. Nur einmal hob sie den Arm und ließ ein langes Haar über die Linde draußen in die Morgenluft hinausfliegen. Ich konnte von meinem Fenster aus es glänzen sehen; denn die Sonne war eben durch den Herbstnebel gedrungen und schien drüben auf den oberen Teil des Herberghauses.

„Auch in den vorhin undurchdringlich dunklen Bodenraum konnte ich jetzt hineinsehen. Ganz deutlich erblickte ich in einem dämmerigen Winkel den Mann an einem Tische sitzen; in seiner Hand blinkte etwas wie Gold oder Silber; dann wieder war's wie ein Gesicht mit einer ungeheuren Nase; aber so sehr ich meine Augen anstrengte, ich vermochte nicht, klug daraus zu werden. Plötzlich hörte ich, als wenn etwas Hölzernes in einen Kasten geworfen würde, und nun stand der Mann auf und lehnte aus einer zweiten Luke sich wieder auf die Straße hinaus.

„Die Frau hatte indessen der kleinen schwarzen Dirne ein verschossenes rotes Kleidchen angezogen und ihr die Haarflechten wie einen Kranz um das runde Köpfchen gelegt.

„Ich sah noch immer hinüber. ‚Einmal,' dachte ich, ‚könnte sie doch wieder nicken!'

— — „Paul, Paul!' hörte ich plötzlich unten aus unserem Hause die Stimme meiner Mutter rufen.

„Ja, ja, Mutter!' Es war mir ordentlich wie ein Schrecken in die Glieder geschlagen.

„Nun,' rief sie wieder, ‚der Rechenmeister wird dir schön die Zeit verdeutschen! Weißt du denn nicht, daß es lang' schon sieben geschlagen hat?'

„Wie rasch polterte ich die Treppe hinunter!

„Aber ich hatte Glück! Der Rechenmeister war gerade dabei, seine Bergamotten abzunehmen, und die halbe Schule befand sich in seinem Garten, um mit Händen und Mäulern ihm dabei zu helfen. Erst um neun Uhr saßen wir alle mit heißen Backen und lustigen Gesichtern an Tafel und Rechenbuch auf unseren Bänken.

„Als ich um elf, die Taschen noch voller Birnen, aus dem Schulhofe trat, kam eben der dicke Stadtausrufer die Straße herauf. Er schlug mit dem Schlüssel an sein blankes Messingbecken und rief mit seiner Bierstimme:

„‚Der Mechanikus und Puppenspieler Herr Joseph Tendler aus der Residenzstadt München ist gestern hier angekommen und wird heute abend im Schützenhofsaale seine erste Vorstellung geben. Vorgestellt wird Pfalzgraf Siegfried und die heilige Genoveva, Puppenspiel mit Gesang in vier Aufzügen.'

„Dann räusperte er sich und schritt würdevoll in der meinem Heimweg entgegengesetzten Richtung weiter. Ich folgte ihm von Straße zu Straße, um wieder und wieder die entzückende Verkündigung zu hören; denn noch niemals

hatte ich eine Komödie, geschweige denn ein Puppenspiel, gesehen.

„Als ich endlich umkehrte, sah ich ein rotes Kleidchen mir entgegenkommen; und wirklich, es war die kleine Puppenspielerin; trotz ihres verschossenen Anzuges schien sie mir von einem Märchenglanz umgeben.

„Ich faßte mir ein Herz und redete sie an: ‚Willst du spazieren gehen, Lisei?'[1]

„Sie sah mich mißtrauisch aus ihren schwarzen Augen an. ‚Spazieren?' wiederholte sie gedehnt. ‚Ach du! — du bist g'scheit!'

„‚Wohin willst du denn?'

— „‚Zum Ellenkramer will i!'[2]

„‚Willst du dir ein neues Kleid kaufen?' fragte ich tölpelhaft genug.

„Sie lachte laut auf. ‚Geh! laß mi[3] aus! — Nein; nur so Fetzeln!'[4]

„‚Fetzeln, Lisei?'

— „‚Freili![5] Halt nur so Resteln[6] zu G'wandel[7] für die Pupp'n; 's kost't[8] immer nit[9] viel!'

„Ein glücklicher Gedanke fuhr mir durch den Kopf. Ein alter Onkel von mir hatte damals am Markte hier eine Ellenwarenhandlung, und sein alter Ladendiener war mein guter Freund. ‚Komm mit mir!' sagte ich kühn; ‚es soll dir gar nichts kosten, Lisei!'

[1] Lieschen. [2] Zum Ellenkrämer will ich. [3] mich.
[4] Fetzchen. [5] Freilich. [6] Resterchen.
[7] Kleidchen (Gewändchen). [8] es kostet. [9] nicht.

„‚Meinst?'[1] fragte sie noch; dann liefen wir beide nach dem Markt und in das Haus des Onkels. Der alte Gabriel stand wie immer in seinem pfeffer- und salzfarbenen Rocke hinter dem Ladentisch, und als ich ihm unser Anliegen deutlich gemacht hatte, kramte er gutmütig einen Haufen ‚Rester' auf den Tisch zusammen.

„‚Schau', das hübsch' Brinnrot!'[2] sagte Lisei und nickte begehrlich nach einem Stückchen französischen Kattuns hinüber.

„‚Kannst es brauchen?' fragte Gabriel. — Ob sie es brauchen konnte! Der Ritter Siegfried sollte ja auf den Abend noch eine neue Weste geschneidert bekommen.

„‚Aber da gehören auch die Tressen noch dazu,' sagte der Alte und brachte allerlei Endchen Gold- und Silberflittern. Bald kamen noch grüne und gelbe Seidenläppchen und Bänder, endlich ein ziemlich großes Stück braunen Plüsches. ‚Nimm's nur, Kind!' sagte Gabriel; ‚das gibt ein Tierfell für eure Genoveva, wenn das alte vielleicht verschossen wäre!' Dann packte er die ganze Herrlichkeit zusammen und legte sie der Kleinen in den Arm.

„‚Und es kost't nix?'[3] fragte sie beklommen.

„Nein, es kostete nichts. Ihre Augen leuchteten. ‚Schön[4] Dank, guter Mann! Ach, wird der Vater schauen!'

„Hand in Hand, Lisei mit ihrem Päckchen unter dem Arme, verließen wir den Laden; als wir aber in die Nähe

[1] Meinst du.
[2] Feuerrot (Brennrot).
[3] nichts.
[4] Schönen.

unserer Wohnung kamen, ließ sie mich los und rannte über die Straße nach der Schneiderherberge, daß ihr die schwarzen Flechten in den Nacken flogen.

— — „Nach dem Mittagessen stand ich vor unserer Haustür und erwog unter Herzklopfen das Wagnis, schon heute, zur ersten Vorstellung, meinen Vater um das Eintrittsgeld anzugehen; ich war ja mit der Galerie zufrieden, und die sollte für uns Jungens nur einen Doppeltschilling kosten. Da, bevor ich's noch bei mir ins reine gebracht hatte, kam das Lisei über die Straße zu mir hergeflogen. ‚Der Vater schickt's!' sagte sie, und eh' ich mich's versah, war sie wieder fort; aber in meiner Hand hielt ich eine rote Karte, darauf stand mit großen Buchstaben: Erster Platz.

„Als ich aufblickte, winkte auch von drüben der kleine schwarze Mann mit beiden Armen aus der Bodenluke zu mir herüber. Ich nickte ihm zu; was mußten das für nette Leute sein, diese Puppenspieler! ‚Also heute abend,' sagte ich zu mir selber; ‚heute abend und — erster Platz!'

* * *

— — „Du kennst unseren Schützenhof in der Süderstraße; auf der Haustür sah man damals noch einen schöngemalten Schützen in Lebensgröße, mit Federhut und Büchse; im übrigen war aber der alte Kasten damals noch baufälliger, als er heute ist. Die Gesellschaft war bis auf drei Mitglieder herabgesunken; die vor Jahrhunderten von den alten Landesherzögen geschenkten silbernen Pokale,

Pulverhörner und Ehrenketten waren nach und nach verschleudert; den großen Garten, der, wie du weißt, auf den Bürgersteig hinausläuft, hatte man zur Schaf- und Ziegengrasung verpachtet. Das alte zweistöckige Haus wurde von niemandem weder bewohnt, noch gebraucht; windrissig und verfallen stand es da zwischen den munteren Nachbarhäusern; nur in dem öden weißgekalkten Saale, der fast das ganze obere Stockwerk einnahm, produzierten mitunter starke Männer oder durchreisende Taschenspieler ihre Künste. Dann wurde unten die große Haustür mit dem gemalten Schützenbruder knarrend aufgeschlossen.

— — „Langsam war es Abend geworden; und — das Ende trug die Last, denn mein Vater wollte mich erst fünf Minuten vor dem angesetzten Glockenschlage laufen lassen; er meinte, eine Übung in der Geduld sei sehr vonnöten, damit ich im Theater stillesitze.

„Endlich war ich an Ort und Stelle. Die große Tür stand offen, und allerlei Leute wanderten hinein; denn derzeit ging man noch gern zu solchen Vergnügungen; nach Hamburg war eine weite Reise, und nur wenige hatten sich die kleinen Dinge zu Hause durch die dort zu schauenden Herrlichkeiten leid machen können. — Als ich die eichene Wendeltreppe hinaufgestiegen war, fand ich Liseis Mutter am Eingange des Saales an der Kasse sitzen. Ich näherte mich ihr ganz vertraulich und dachte, sie würde mich so recht als einen alten Bekannten begrüßen; aber sie saß stumm und starr und nahm mir meine Karte ab, als wenn ich nicht die geringste Beziehung zu ihrer Familie hätte. —

Etwas gedemütigt trat ich in den Saal; der kommenden Dinge harrend, plauderte alles mit halber Stimme durcheinander; dazu fiedelte unser Stadtmusikus mit drei seiner Gesellen. Das erste, worauf meine Augen fielen, war in der Tiefe des Saales ein roter Vorhang oberhalb der Musikantenplätze. Die Malerei in der Mitte desselben stellte zwei lange Trompeten vor, die kreuzweise über einer goldenen Leier lagen; und, was mir damals sehr sonderbar erschien, an dem Mundstück einer jeden hing, wie mit den leeren Augen darauf geschoben, hier eine finster, dort eine lachend ausgeprägte Maske. — Die drei vordersten Plätze waren schon besetzt; ich drängte mich in die vierte Bank, wo ich einen Schulkameraden bemerkt hatte, der dort neben seinen Eltern saß. Hinter uns bauten sich die Plätze schräg ansteigend in die Höhe, so daß der letzte, die sogenannte Galerie, welche nur zum Stehen war, sich fast mannshoch über dem Fußboden befinden mochte. Auch dort schien es wohlgefüllt zu sein; genau vermochte ich es nicht zu sehen, denn die wenigen Talglichter, welche in Blechlampetten an den beiden Seitenwänden brannten, verbreiteten nur eine schwache Helligkeit; auch dunkelte die schwere Balkendecke des Saales. Mein Nachbar wollte mir eine Schulgeschichte erzählen; ich begriff nicht, wie er an so etwas denken konnte, ich schaute nur auf den Vorhang, der von den Lampen des Podiums und der Musikantenpulte feierlich beleuchtet war. Und jetzt ging ein Wehen über seine Fläche, die geheimnisvolle Welt hinter ihm begann sich schon zu regen; noch einen Augenblick, da erscholl das Läuten eines Glöckchens,

und während unter den Zuschauern das summende Geplauder wie mit einem Schlage verstummte, flog der Vorhang in die Höhe. — Ein Blick auf die Bühne versetzte mich um tausend Jahre rückwärts. Ich sah in einen mittelalterlichen Burghof mit Turm und Zugbrücke; zwei kleine ellenlange Leute standen in der Mitte und redeten lebhaft miteinander. Der eine mit dem schwarzen Barte, dem silbernen Federhelm und dem goldgestickten Mantel über dem roten Unterkleide war der Pfalzgraf Siegfried; er wollte gegen die heidnischen Mohren in den Krieg reiten und befahl seinem jungen Hausmeister Golo, der in blauem silbergesticktem Wamse neben ihm stand, zum Schutze der Pfalzgräfin Genoveva in der Burg zurückzubleiben. Der treulose Golo aber tat gewaltig wild, daß er seinen guten Herrn so allein in das grimme Schwerterspiel sollte reiten lassen. Sie drehten bei diesen Wechselreden die Köpfe hin und her und fochten heftig und ruckweise mit den Armen. — Da tönten kleine langgezogene Trompetentöne von draußen hinter der Zugbrücke, und zugleich kam auch die schöne Genoveva in himmelblauem Schleppkleide hinter dem Turm hervorgestürzt und schlug beide Arme über des Gemahls Schultern: ‚O mein herzallerliebster Siegfried, wenn dich die grausamen Heiden nur nicht massakrieren!' Aber es half ihr nichts; noch einmal ertönten die Trompeten, und der Graf schritt steif und würdevoll über die Zugbrücke aus dem Hofe; man hörte deutlich draußen den Abzug des gewappneten Trupps. Der böse Golo war jetzt Herr der Burg. —

„Und nun spielte das Stück sich weiter, wie es in deinem Lesebuche gedruckt steht. — Ich war auf meiner Bank ganz wie verzaubert; diese seltsamen Bewegungen, diese feinen oder schnarrenden Puppenstimmchen, die denn doch wirklich aus ihrem Munde kamen, — es war ein unheimliches Leben in diesen kleinen Figuren, das gleichwohl meine Augen wie magnetisch auf sich zog.

„Im zweiten Aufzuge aber sollte es noch besser kommen. — Da war unter den Dienern auf der Burg einer im gelben Nankinganzug, der hieß Kasperl. Wenn dieser Bursche nicht lebendig war, so war noch niemals etwas lebendig gewesen; er machte die ungeheuersten Witze, so daß der ganze Saal vor Lachen bebte; in seiner Nase, die so groß wie eine Wurst war, mußte er jedenfalls ein Gelenk haben; denn wenn er so sein dumm-pfiffiges Lachen herausschüttelte, so schlenkerte der Nasenzipfel hin und her, als wenn auch er sich vor Lustigkeit nicht zu lassen wüßte; dabei riß der Kerl seinen großen Mund auf und knackte, wie eine alte Eule, mit den Kinnbacksknochen. ‚Pardauz!' schrie es; so kam er immer auf die Bühne gesprungen; dann stellte er sich hin und sprach erst bloß mit seinem großen Daumen; den konnte er so ausdrucksvoll hin und wieder drehen, daß es ordentlich ging wie ‚Hier nix[1] und da nix; kriegst du nix, so hast du nix!' Und dann sein Schielen; — das war so verführerisch, daß im Augenblick dem ganzen Publikum die Augen verquer im Kopfe standen. Ich war ganz vernarrt in den lieben Kerl!

[1] nichts.

„Endlich war das Spiel zu Ende, und ich saß wieder zu Hause in unserer Wohnstube und verzehrte schweigend das Aufgebratene, das meine gute Mutter mir warm gestellt hatte. Mein Vater saß im Lehnstuhl und rauchte seine Abendpfeife. ‚Nun, Junge,' rief er, ‚waren sie lebendig?'

„‚Ich weiß nicht, Vater,' sagte ich und arbeitete weiter in meiner Schüssel; mir war noch ganz verwirrt zu Sinne.

„Er sah mir eine Weile mit seinem klugen Lächeln zu. ‚Höre, Paul,' sagte er dann, ‚du darfst nicht zu oft in diesen Puppenkasten; die Dinger könnten dir am Ende in die Schule nachlaufen.'

* * *

„Mein Vater hatte nicht unrecht. Die Algebraaufgaben gerieten mir in den beiden nächsten Tagen so mäßig, daß der Rechenmeister mich von meinem ersten Platz herabzusetzen drohte. — Wenn ich in meinem Kopfe rechnen wollte: ‚a + b gleich x − c,' so hörte ich statt dessen vor meinen Ohren die feine Vogelstimme der schönen Genoveva: ‚Ach, mein herzallerliebster Siegfried, wenn dich die bösen Heiden nur nicht massakrieren!' Einmal — aber es hat's niemand gesehen — schrieb ich sogar ‚x + Genoveva' auf die Tafel. — Des Nachts in meiner Schlafkammer rief es einmal ganz laut ‚pardauz,' und mit einem Satze kam der liebe Kasperl in seinem Nankinganzug zu mir ins Bett gesprungen, stemmte seine Arme zu beiden Seiten meines Kopfes in das Kissen und rief, grinsend auf mich herabnickend: ‚Ach,

du lieb's Brüderl,[1] ach, du herztausig lieb's Brüderl!' Dabei hackte er mir mit seiner langen roten Nase in die meine, daß ich davon erwachte. Da sah ich denn freilich, daß es nur ein Traum gewesen war.

„Ich verschloß das alles in meinem Herzen und wagte zu Hause kaum, den Mund aufzutun von der Puppenkomödie. Als aber am nächsten Sonntag der Ausrufer wieder durch die Straßen ging, an sein Becken schlug und laut verkündigte: ‚Heute abend auf dem Schützenhofe: Doktor Fausts Höllenfahrt, Puppenspiel in vier Aufzügen!' — da war es doch nicht länger auszuhalten. Wie die Katze um den heißen Brei, so schlich ich um meinen Vater herum, und endlich hatte er meinen stummen Blick verstanden. — ‚Pole,' sagte er, ‚es könnte dir ein Tropfen Blut vom Herzen gehen; vielleicht ist's die beste Kur, dich einmal gründlich satt zu machen.' Damit langte er in die Westentasche und gab mir einen Doppeltschilling.

„Ich rannte sofort aus dem Hause; erst auf der Straße wurde es mir klar, daß ja noch acht lange Stunden bis zum Anfang der Komödie abzuleben waren. So lief ich denn hinter den Gärten auf den Bürgersteig. Als ich an den offenen Grasgarten des Schützenhofes gekommen war, zog es mich unwillkürlich hinein; vielleicht, daß gar einige Puppen dort oben aus den Fenstern guckten; denn die Bühne lag ja an der Rückseite des Hauses. Aber ich mußte dann erst durch den oberen Teil des Gartens, der mit Linden- und Kastanienbäumen dicht bestanden war. Mir

[1] liebes Brüderchen (Brüderlein).

wurde etwas zag zumute; ich wagte doch nicht, weiter vorzudringen. Plötzlich erhielt ich von einem großen, hier angepflockten Ziegenbock einen Stoß in den Rücken, daß ich um zwanzig Schritte weiterflog. Das half; als ich mich umsah, stand ich schon unter den Bäumen.

„Es war ein trüber Herbsttag; einzelne gelbe Blätter sanken schon zur Erde; über mir in der Luft schrien ein paar Strandvögel, die ans Haff hinausflogen; kein Mensch war zu sehen, noch zu hören. Langsam schritt ich durch das Unkraut, das auf den Steigen wucherte, bis ich einen schmalen Steinhof erreicht hatte, der den Garten von dem Hause trennte. — Richtig! dort oben schauten zwei große Fenster in den Hof herab; aber hinter den kleinen, in Blei gefaßten Scheiben war es schwarz und leer, keine Puppe war zu sehen. Ich stand eine Weile, mir wurde ganz unheimlich in der mich rings umgebenden Stille.

„Da sah ich, wie unten die schwere Hoftür von innen eine Handbreit geöffnet wurde, und zugleich lugte auch ein schwarzes Köpfchen daraus hervor. ‚Lisei!' rief ich.

„Sie sah mich groß mit ihren dunklen Augen an. ‚B'hüt' Gott!' sagte sie; ‚hab' i[1] doch nit[2] gewußt, was da außa[3] rumkrax'ln tät![4] Wo kommst denn du daher?'[5]

„‚Ich? — Ich geh' spazieren, Lisei! — Aber sag' mir, spielt ihr denn jetzt schon Komödie?'

„Sie schüttelte lachend den Kopf.

„‚Aber was machst du denn hier?' fragte ich weiter, indem ich über den Steinhof zu ihr trat.

[1] ich. [2] nicht. [3] draußen (außen). [4] herumkraxelte. [5] her.

„‚I[1] wart' auf den Vater,' sagte sie; ‚er ist ins Quartier, um Band und Nagel[2] zu holen; er macht's halt firti[3] für heunt abend.'

„‚Bist du denn ganz allein hier, Lisei?'

— „‚O nei;[4] du bist ja aa no[5] da!'

„‚Ich meine,' sagte ich, ‚ob nicht deine Mutter oben auf dem Saal ist?'

„Nein, die Mutter saß in der Herberge und besserte die Puppenkleider aus; das Lisei war hier ganz allein.

„‚Hör',' begann ich wieder, ‚du könntest mir einen Gefallen tun; es ist unter euren Puppen einer, der heißt Kasperl; den möcht' ich gar zu gern einmal in der Nähe sehen.'

„‚Den Wurstl meinst?'[6] sagte Lisei und schien sich eine Weile zu bedenken. ‚Nu,[7] es ging' scho;[8] aber g'schwind mußt[9] sein, eh' denn der Vater wieder daist!'

„Mit diesen Worten waren wir schon ins Haus getreten und liefen eilig die steile Wendeltreppe hinauf. — Es war fast dunkel in dem großen Saale; denn die Fenster, welche sämtlich nach dem Hofe hinauslagen, waren von der Bühne verdeckt; nur einzelne Lichtstreifen fielen durch die Spalten des Vorhangs.

„‚Komm!' sagte Lisei und hob seitwärts an der Wand die dort aus einem Teppich bestehende Verkleidung in die Höhe; wir schlüpften hindurch, und da stand ich in dem

[1] Ich. [2] Nägel. [3] fertig. [4] nein. [5] auch noch.
[6] Kasperl (Hanswurst) meinst du. [7] Nun.
[8] schon. [9] geschwind mußt du.

Wundertempel. — Aber von der Rückseite betrachtet und hier in der Tageshelle sah er ziemlich kläglich aus; ein Gerüst aus Latten und Brettern, worüber einige bunt bekleckste Leinwandstücke hingen: das war der Schauplatz, auf welchem das Leben der heiligen Genoveva so täuschend an mir vorübergegangen war.

„Doch ich hatte mich zu früh beklagt; dort, an einem Eisendraht, der von einer Kulisse nach der Wand hinübergespannt war, sah ich zwei der wunderbaren Puppen schweben; aber sie hingen mit dem Rücken gegen mich, so daß ich sie nicht erkennen konnte.

„‚Wo sind die anderen, Lisei?' fragte ich; denn ich hätte mir gern die ganze Gesellschaft auf einmal besehen.

„‚Hier im Kast'l,'[1] sagte Lisei und klopfte mit ihrer kleinen Faust auf eine im Winkel stehende Kiste; ‚die zwei da sind scho zug'richt;[2] aber geh' nur her dazu und schau's dir a;[3] er is scho[4] dabei, dei[5] Freund, der Kasperl!'

„Und wirklich, er war es selber. ‚Spielt denn der heute abend auch wieder mit?'

„‚Freili,[6] der is allimal[7] dabei!'

„Mit untergeschlagenen Armen stand ich und betrachtete meinen lieben lustigen Allerweltskerl. Da baumelte er, an sieben Schnüren aufgehenkt; sein Kopf war vorn übergesunken, daß seine großen Augen auf den Fußboden stierten und ihm die rote Nase wie ein breiter Schnabel auf der Brust lag. ‚Kasperle, Kasperle,' sagte ich bei mir selber,

[1] Kasten. [2] schon zugerichtet. [3] an. [4] ist schon.
[5] dein. [6] Freilich. [7] ist allemal.

‚wie hängst du da elendiglich!' Da antwortete es ebenso: ‚Wart' nur, lieb's Brüderl,[1] wart' nur bis heut' abend!' — War das auch nur so in meinen Gedanken, oder hatte Kasperl selbst zu mir gesprochen?

„Ich sah mich um. Das Lisei war fort; sie war wohl vor die Haustür, um die Rückkehr ihres Vaters zu überwachen. Da hörte ich sie eben noch von dem Ausgang des Saales rufen: ‚Daß d'[2] mir aber nit[3] an die Puppen rührst!' — — Ja, — nun konnte ich es aber doch nicht lassen. Leise stieg ich auf eine neben mir stehende Bank und begann, erst an der einen, dann an der anderen Schnur zu ziehen; die Kinnladen fingen an zu klappen, die Arme hoben sich, und jetzt fing auch der wunderbare Daumen an, ruckweise hin und her zu schießen. Die Sache machte gar keine Schwierigkeit; ich hatte mir die Puppenspielerei doch kaum so leicht gedacht. — Aber die Arme bewegten sich nur nach vorn und hintenaus; und es war doch gewiß, daß Kasperle sie in dem neulichen Stück auch seitwärts ausgestreckt, ja daß er sie sogar über dem Kopfe zusammengeschlagen hatte! Ich zog an allen Drähten, ich versuchte mit der Hand die Arme abzubiegen; aber es wollte nicht gelingen. Auf einmal tat es einen leisen Krach im Innern der Figur. ‚Halt!' dachte ich, ‚Hand vom Brett! Da hättest du können Unheil anrichten!'

„Leise stieg ich wieder von meiner Bank herab, und zugleich hörte ich auch Lisei von außen in den Saal treten.

„‚G'schwind, g'schwind!' rief sie und zog mich durch das

[1] Brüderchen (Brüderlein). [2] du. [3] nicht.

Dunkel an die Wendeltreppe hinaus; ‚'s is eigentli nit[1] recht,' fuhr sie fort, ‚daß i di eilass'n[2] hab'; aber, gel,[3] du hast doch dei Gaudi[4] g'habt!'

„Ich dachte an den leisen Krach von vorhin. ‚Ach, es wird ja nichts gewesen sein!' Mit dieser Selbsttröstung lief ich die Treppe hinab und durch die Hintertür ins Freie.

„Soviel stand fest, der Kasper war doch nur eine richtige Holzpuppe; aber das Lisei — was das für eine allerliebste Sprache führte! und wie freundlich sie mich gleich zu den Puppen mit hinaufgenommen hatte! — Freilich, und sie hatte es ja auch selbst gesagt, daß sie es so heimlich vor ihrem Vater getan, das war nicht völlig in der Ordnung. Unlieb — zu meiner Schande muß ich's gestehen — war diese Heimlichkeit mir gerade nicht; im Gegenteil, die Sache bekam für mich dadurch noch einen würzigen Beigeschmack, und es muß ein recht selbstgefälliges Lächeln auf meinem Gesicht gestanden haben, als ich durch die Linden- und Kastanienbäume des Gartens wieder nach dem Bürgersteig hinabschlenderte.

„Allein zwischen solchen schmeichelnden Gedanken hörte ich von Zeit zu Zeit vor meinem inneren Ohr immer jenen leisen Krach im Körper der Puppe; was ich auch vornahm, den ganzen Tag über konnte ich diesen jetzt aus meiner eigenen Seele heraufTönenden unbequemen Laut nicht zum Schweigen bringen.

* * *

[1] es ist eigentlich nicht.
[2] ich dich eingelassen.
[3] gelt.
[4] dein Gaudium (deinen Spaß).

„Es hatte sieben Uhr geschlagen; im Schützenhofe war heute, am Sonntagabend, alles besetzt; ich stand diesmal hinten, fünf Schuh hoch über dem Fußboden, auf dem Doppeltschillingplatze. Die Talglichter brannten in den Blechlampetten, der Stadtmusikus und seine Gesellen fiedelten; der Vorhang rollte in die Höhe.

„Ein hochgewölbtes gotisches Zimmer zeigte sich. Vor einem aufgeschlagenen Folianten saß im langen schwarzen Talare der Doktor Faust und klagte bitter, daß ihm all seine Gelehrsamkeit so wenig einbringe; keinen heilen Rock habe er mehr am Leibe, und vor Schulden wisse er sich nicht zu lassen; so wolle er denn jetzo mit der Hölle sich verbinden. — ‚Wer ruft nach mir?' ertönte zu seiner Linken eine furchtbare Stimme von der Wölbung des Gemaches herab. — ‚Faust, Faust, folge nicht!' kam eine andere, feine Stimme von der Rechten. — Aber Faust verschwor sich den höllischen Gewalten. — ‚Weh, weh deiner armen Seele!' Wie ein seufzender Windeshauch klang es von der Stimme des Engels; von der Linken schallte eine gellende Lache durchs Gemach. — — Da klopfte es an die Tür. ‚Verzeihung, Eure Magnifizenz!' Fausts Famulus Wagner war eingetreten. Er bat, ihm für die grobe Hausarbeit die Annahme eines Gehilfen zu gestatten, damit er sich besser aufs Studieren legen könne. ‚Es hat sich,' sagte er, ‚ein junger Mann bei mir gemeldet, welcher Kasperl heißt und gar fürtreffliche Qualitäten zu besitzen scheint.' — Faust nickte gnädig mit dem Kopf und sagte: ‚Sehr wohl, lieber Wagner, diese Bitte

sei Euch gewährt.' Dann gingen beide miteinander fort. — —

„Pardauz!' rief es; und da war er. Mit einem Satze kam er auf die Bühne gesprungen, daß ihm das Felleisen auf dem Buckel hüpfte.

— — „Gott sei gelobt!' dachte ich; ‚er ist noch ganz gesund; er springt noch ebenso, wie vorigen Sonntag in der Burg der schönen Genoveva!' Und seltsam, so sehr ich ihn am Vormittag in meinen Gedanken nur für eine schmähliche Holzpuppe erklärt hatte, mit seinem ersten Worte war der ganze Zauber wieder da.

„Emsig spazierte er im Zimmer auf und ab. ‚Wenn mich jetzt mein Vater-Papa sehen tät',[1] rief er, ‚der würd' sich was recht's freuen! Immer pflegt' er zu sagen: Kasperl, mach', daß du dein' Sach' in Schwung bringst! — O jetzund[2] hab' ich's in Schwung; denn ich kann mein' Sach' haushoch werfen!' — Damit machte er Miene, sein Felleisen in die Höhe zu schleudern; und es flog auch wirklich, da es am Draht gezogen wurde, bis an die Deckenwölbung hinauf; aber — Kasperles Arme waren an seinem Leibe kleben geblieben; es ruckte und ruckte, aber sie kamen um keine Handbreit in die Höhe.

„Kasperl sprach und tat nichts weiter. — Hinter der Bühne entstand eine Unruhe, man hörte leise, aber heftig sprechen, der Fortgang des Stückes war augenscheinlich unterbrochen.

„Mir stand das Herz still! Da hatten wir die Besche-

[1] sähe. [2] jetzt.

rung! Ich wäre gern fortgelaufen, aber ich schämte mich. Und wenn gar dem Lisei meinetwegen etwas geschähe!

„Da begann Kasperl auf der Bühne plötzlich ein klägliches Geheule, wobei ihm Kopf und Arme schlaff herunterhingen, und der Famulus Wagner erschien wieder und fragte ihn, warum er denn so lamentiere.

„‚Ach, mei Zahnerl,[1] mei Zahnerl!' schrie Kasperl.

„‚Guter Freund,' sagte Wagner, ‚so laß' Er sich einmal in das Maul sehen!' — Als er ihn hierauf bei der großen Nase packte und ihm zwischen die Kinnladen hineinschaute, trat auch der Doktor Faust wieder in das Zimmer. — ‚Verzeihen Eure Magnifizenz,' sagte Wagner, ‚ich werde diesen jungen Mann in meinem Dienst nicht gebrauchen können; er muß sofort in das Lazarett geschafft werden!'

„‚Is das a[2] Wirtshaus?' fragte Kasperle.

„‚Nein, guter Freund,' erwiderte Wagner, ‚das ist ein Schlachthaus. Man wird Ihm dort einen Weisheitszahn aus der Haut schneiden, und dann wird Er Seiner Schmerzen ledig sein.'

„‚Ach, du lieb's Herrgottl,'[3] jammerte Kasperl, ‚muß mi[4] armes Viecherl[5] so ein Unglück treffen! Ein Weisheitszahnerl,[6] sagt Ihr, Herr Famulus! Das hat noch keiner in der Famili' gehabt! Da geht's wohl auch mit meiner Kasperlschaft zu End'?'

„‚Allerdings, mein Freund,' sagte Wagner; ‚eines Die-

[1] mein Zahn (Zähnchen).
[2] Ist das ein.
[3] lieber Gott (liebes Herrgottchen).
[4] mich.
[5] armen Kerl (armes Viehchen).
[6] Weisheitszahn.

ners mit Weisheitszähnen bin ich baß entraten; die Dinger sind nur für uns gelehrte Leute. Aber Er hat ja noch einen Brudersſohn, der sich auch bei mir zum Dienst gemeldet hat. Vielleicht,' und er wandte sich gegen den Doktor Faust, ‚erlauben Eure Magnifizenz!'

„Der Doktor Faust machte eine würdige Drehung mit dem Kopfe.

„‚Tut, was Euch beliebt, mein lieber Wagner,' sagte er; ‚aber stört mich nicht weiter mit Euren Lappalien in meinem Studium der Magie!'

— — „‚Heere,[1] mein Gutester,'[2] sagte ein Schneidergesell, der vor mir auf der Brüstung lehnte, zu seinem Nachbar, ‚das geheert[3] ja nicht zum Stück; ich kenn's, ich hab' es vor ä[4] Weilchen erst in Seifersdorf gesehen.' — Der andere aber sagte nur: ‚Halt's Maul, Leipziger!' und gab ihm einen Rippenstoß.

— — „Auf der Bühne war indessen Kasperle, der zweite, aufgetreten. Er hatte eine unverkennbare Ähnlichkeit mit seinem kranken Onkel, auch sprach er ganz genau wie dieser; nur fehlte ihm der bewegliche Daumen, und in seiner großen Nase schien er kein Gelenk zu haben.

„Mir war ein Stein vom Herzen gefallen, als das Stück nun ruhig weiterspielte, und bald hatte ich alles um mich her vergessen. Der teuflische Mephistopheles erschien in seinem feuerfarbenen Mantel, das Hörnchen vor der Stirn, und Faust unterzeichnete mit seinem Blute den höllischen Vertrag:

[1] Höre. [2] Bester. [3] gehört. [4] einem.

„‚Vierundzwanzig Jahre sollst du mir dienen; dann will ich dein sein mit Leib und Seele.‘

„Hierauf fuhren beide in des Teufels Zaubermantel durch die Luft davon. Für Kasperle kam eine ungeheure Kröte mit Fledermausflügeln aus der Luft herab. ‚Auf dem höllischen Sperling soll ich nach Parma reiten?‘ rief er, und als das Ding wackelnd mit dem Kopfe nickte, stieg er auf und flog den beiden nach.

——„Ich hatte mich ganz hinten an die Wand gestellt, wo ich besser über alle die Köpfe vor mir hinwegsehen konnte. Und jetzt rollte der Vorhang zum letzten Aufzug in die Höhe.

„Endlich ist die Frist verstrichen. Faust und Kasper sind beide wieder in ihrer Vaterstadt. Kasper ist Nachtwächter geworden; er geht durch die dunklen Straßen und ruft die Stunden ab: ⌟

‚Hört, ihr Herr'n, und laßt euch sagen,
Meine Frau hat mich geschlagen,
Hüt't euch vor dem Weiberrock!
Zwölf ist der Klock'! Zwölf ist der Klock'!‘

„Von fern hört man eine Glocke Mitternacht schlagen. Da wankt Faust auf die Bühne; er versucht zu beten, aber nur Heulen und Zähneklappern tönt aus seinem Halse. Von oben ruft eine Donnerstimme:

‚Fauste, Fauste, in æternum damnatus es!‘[1]

„Eben fuhren in Feuerregen drei schwarzhaarige Teufel herab, um sich des Armen zu bemächtigen, da fühlte ich eins der Bretter zu meinen Füßen sich verschieben. Als ich

[1] Faust, Faust, in Ewigkeit bist du verdammt!

mich bückte, um es zurechtzubringen, glaubte ich, aus dem dunklen Raume unter mir ein Geräusch zu hören; ich horchte näher hin; es klang wie das Schluchzen einer Kinderstimme. — ‚Lisei!' dachte ich; ‚wenn es Lisei wäre!' Wie ein Stein fiel meine ganze Untat mir wieder aufs Gewissen; was kümmerte mich jetzt der Doktor Faust und seine Höllenfahrt!

„Unter heftigem Herzklopfen drängte ich mich durch die Zuschauer und ließ mich seitwärts an dem Brettergerüst herabgleiten. Rasch schlüpfte ich in den darunter befindlichen Raum, in welchem ich an der Wand entlang ganz aufrecht gehen konnte; aber es war fast dunkel, so daß ich mich an den überall untergestellten Latten und Balken stieß. ‚Lisei!' rief ich. Das Schluchzen, das ich eben noch gehört hatte, wurde plötzlich still; aber dort in dem tiefsten Winkel sah ich etwas sich bewegen. Ich tastete mich weiter bis an das Ende des Raumes, und — da saß sie, zusammengekauert, das Köpfchen in den Schoß gedrückt.

„Ich zupfte sie am Kleide. ‚Lisei!' sagte ich leise, ‚bist du es? Was machst du hier?'

„Sie antwortete nicht, sondern begann wieder, vor sich hinzuschluchzen.

„‚Lisei!' fragte ich wieder; ‚was fehlt dir? So sprich doch nur ein einziges Wort!'

„Sie hob den Kopf ein wenig. ‚Was soll i[1] da red'n!' sagte sie; ‚du weißt's ja von selber, daß du den Wurstl[2] hast verdreht.'

[1] ich. [2] Hanswurst (Kasperle).

„‚Ja, Lisei!‘ antwortete ich kleinlaut; ‚ich glaub’ es selber, daß ich das getan habe.‘

— — „‚Ja, du! — Und i[1] hab’ dir’s doch g’sagt!‘

„‚Lisei, was soll ich tun?‘

— „‚Nu, halt nix!‘[2]

„‚Aber was soll denn daraus werden?‘

— „‚Nu, halt aa nix!‘[3] Sie begann wieder, laut zu weinen. ‚Aber i,[1] — wenn i z’[4] Haus komm’ — da krieg’ i[1] die Peitsch’n!‘[5]

„‚Du die Peitsche, Lisei!‘ — Ich fühlte mich ganz vernichtet. ‚Aber ist dein Vater denn so strenge?‘

„‚Ach, mei gut’s Vaterl!‘[6] schluchzte Lisei.

„Also die Mutter! O, wie ich, außer mir selber, diese Frau haßte, die immer mit ihrem Holzgesicht an der Kasse saß!

„Von der Bühne hörte ich Kasperl, den zweiten, rufen: ‚Das Stück ist aus! Komm, Gret’l,[7] laß uns Kehraus tanzen!‘ Und in demselben Augenblicke begann auch über unseren Köpfen das Scharren und Trappeln mit den Füßen, und bald polterte alles von den Bänken herunter und drängte sich dem Ausgange zu; zuletzt kam der Stadtmusikus mit seinen Gesellen, wie ich aus den Tönen des Brummbasses hörte, mit dem sie beim Fortgehen an den Wänden anstießen. Dann, allmählich, wurde es still, nur hinten auf der Bühne hörte man noch die Tendlerschen

[1] ich. [2] Nun, nichts. [3] Nun, eben auch nichts.
[4] ich nach (zu). [5] Peitsche.
[6] mein guter Vater (gutes Väterchen). [7] Grete (Gretchen).

Eheleute miteinander reden und wirtschaften. Nach einer Weile kamen auch sie in den Zuschauerraum; sie schienen erst an den Musikantenpulten, dann an den Wänden die Lichter auszuputzen; denn es wurde allmählich immer finsterer.

„‚Wenn i[1] nur wüßt', wo die Lisei abblieben[2] ist!' hörte ich Herrn Tendler zu seiner an der gegenüberliegenden Wand beschäftigten Frau hinüberrufen.

„‚Wo sollt' sie sein!' rief diese wieder; ‚'s ist 'n[3] störrig Ding; ins Quartier wird sie gelaufen sein!'

„‚Frau,' antwortete der Mann, ‚du bist auch zu wüst mit dem Kind gewesen; sie hat doch halt so a weich's[4] Gemüt!'

„‚Ei was,' rief die Frau; ‚ihre Straf' muß sie hab'n; sie weiß recht gut, daß die schöne Marionett' noch von mein'm Vater selig ist! Du wirst sie nit wieder kurieren, und der zweit' Kasper ist doch halt[5] nur ein Notknecht.'

„Die lauten Wechselreden hallten in dem leeren Saale wider. Ich hatte mich neben Lisei hingekauert; wir hatten uns bei den Händen gefaßt und saßen mäuschenstille.

„‚G'schieht[6] mir aber schon recht,' begann wieder die Frau, die eben gerade über unseren Köpfen stand, ‚warum hab' ich's gelitten, daß du das gotteslästerlich' Stück heute wieder aufgeführt hast! Mein Vater selig hat's nimmer wollen in seinen letzten Jahren!'

„‚Nu, nu, Resel!'[7] rief Herr Tendler von der anderen

[1] ich. [2] geblieben. [3] ein. [4] so ein weiches. [5] eben.
[6] Das (Es) geschieht. [7] Nun, nun, Therese (Thereschen).

Wand; ‚dein Vater war ein b'sondrer Mann. Das Stück gibt doch allfort[1] eine gute Kassa; und ich mein', es ist doch auch a Lehr' und Beispiel[2] für die vielen Gottlosen in der Welt!'

„‚Ist aber bei uns zum letztenmal heut' geb'n.[3] Und nu[4] red' mir nit mehr davon!' erwiderte die Frau.

„Herr Tendler schwieg. — Es schien jetzt nur noch ein Licht zu brennen, und die beiden Eheleute näherten sich dem Ausgange.

„‚Lisei!' flüsterte ich, ‚wir werden eingeschlossen.'

„‚Laß!' sagte sie, ‚i kann nit; i geh' nit furt![5]'

„‚Dann bleib' ich auch!'

— „‚Aber dei Vater und Mutter![6]'

„‚Ich bleib' doch bei dir!'

„Jetzt wurde die Tür des Saales zugeschlagen; — dann ging's die Treppe hinab, und dann hörten wir, wie draußen auf der Straße die große Haustür abgeschlossen wurde.

„Da saßen wir denn. Wohl eine Viertelstunde saßen wir so, ohne auch nur ein Wort miteinander zu reden. Zum Glück fiel mir ein, daß sich noch zwei Heißwecken in meiner Tasche befanden, die ich für einen meiner Mutter abgebettelten Schilling auf dem Herwege gekauft und über all dem Schauen ganz vergessen hatte. Ich steckte Lisei den einen in ihre kleinen Hände; sie nahm ihn schweigend, als verstehe es sich von selbst, daß ich das Abendbrot besorge, und wir schmausten eine Weile. Dann war auch das zu

[1] immerfort. [2] eine Lehre und (ein) Beispiel. [3] gegeben. [4] nun. [5] fort. [6] dein Vater und (deine) Mutter.

Ende. — Ich stand auf und sagte: ‚Laß uns hinter die Bühne gehen, da wird's heller sein; ich glaub', der Mond scheint draußen!' Und Lisei ließ sich geduldig durch die kreuz und quer stehenden Latten von mir in den Saal hinausleiten.

„Als wir hinter der Verkleidung in den Bühnenraum geschlüpft waren, schien dort vom Garten her das helle Mondlicht in die Fenster.

„An dem Drahtseil, an dem am Vormittag nur die beiden Puppen gehangen hatten, sah ich jetzt alle, die vorhin im Stück aufgetreten waren. Da hing der Doktor Faust mit seinem scharfen blassen Gesicht, der gehörnte Mephistopheles, die drei kleinen schwarzhaarigen Teufelchen, und dort neben der geflügelten Kröte waren auch die beiden Kasperls. Ganz stille hingen sie da in der bleichen Mondscheinbeleuchtung; fast wie Verstorbene kamen sie mir vor. Der Hauptkasperl hatte zum Glück wieder seinen breiten Nasenschnabel auf der Brust liegen, sonst hätte ich geglaubt, daß seine Blicke mich verfolgen müßten.

„Nachdem Lisei und ich eine Weile, nicht wissend, was wir beginnen sollten, an dem Theatergerüst umhergestanden und geklettert waren, lehnten wir uns nebeneinander auf die Fensterbank. — Es war Unwetter geworden; am Himmel, gegen den Mond, stieg eine Wolkenbank empor; drunten im Garten konnte man die Blätter zu Haufen von den Bäumen wehen sehen.

„‚Guck',' sagte Lisei nachdenklich, ‚wie's da aufig'=

schwomma[1] kimmt![2] Da kann mei[3] alte gute Bas' nit mehr vom Himm'l abischaun.'[4]

„‚Was für eine alte Bas', Lisei?' fragte ich.

— „‚Nu, wo i g'west[5] bin, bis sie halt g'storb'n ist.'

„Dann blickten wir wieder in die Nacht hinaus. — Als der Wind gegen das Haus und auf die kleinen undichten Fensterscheiben stieß, fing hinter mir an dem Drahtseil die stille Gesellschaft mit ihren hölzernen Gliedern an zu klappern. Ich drehte mich unwillkürlich um und sah nun, wie sie, vom Zugwind bewegt, mit den Köpfen wackelten und die steifen Arme und Beine durcheinanderregten. Als aber plötzlich der kranke Kasperl seinen Kopf zurückschlug und mich mit seinen weißen Augen anstierte, da dachte ich, es sei doch besser, ein wenig an die Seite zu gehen.

„Unweit vom Fenster, aber so, daß die Kulissen dort vor dem Anblick dieser schwebenden Tänzer schützen mußten, stand die große Kiste; sie war offen; ein paar wollene Decken, vermutlich zum Verpacken der Puppen bestimmt, lagen nachlässig darüber hingeworfen.

„Als ich mich eben dorthin begeben wollte, hörte ich Lisei vom Fenster her so recht aus Herzensgrunde gähnen.

„‚Bist du müde, Lisei?' fragte ich.

„‚O nei,'[6] erwiderte sie, indem sie ihre Ärmchen fest zusammenschränkte; ‚aber i[7] frier' halt!'

„Und wirklich, es war kalt geworden in dem großen

[1] (her)aufgeschwommen. [2] kommt. [3] meine.
[4] (her)abschauen. [5] ich gewesen. [6] nein. [7] ich.

leeren Raume, auch mich fror. ‚Komm hierher!' sagte ich, ‚wir wollen uns in die Decken wickeln.'

„Gleich darauf stand Lisei bei mir und ließ sich geduldig von mir in die eine Decke wickeln; sie sah aus wie eine Schmetterlingspuppe, nur daß oben noch das allerliebste Gesichtchen herausguckte. ‚Weißt,'[1] sagte sie und sah mich mit zwei großen müden Augen an, ‚i[2] steig' ins Kist'l,[3] da hält's[4] warm!'

„Das leuchtete auch mir ein; im Verhältnis zu der wüsten Umgebung winkte hier sogar ein traulicher Raum, fast wie ein dichtes Stübchen. Und bald saßen wir armen törichten Kinder, wohlverpackt und dicht aneinandergeschmiegt, in der hohen Kiste. Mit Rücken und Füßen hatten wir uns gegen die Seitenwände gestemmt; in der Ferne hörten wir die schwere Saaltür in den Falzen klappen; wir aber saßen ganz sicher und behaglich.

„‚Friert dich noch, Lisei?' fragte ich.

„‚Ka bisserl![5]'

„Sie hatte ihr Köpfchen auf meine Schulter sinken lassen; ihre Augen waren schon geschlossen. ‚Was wird mei gut's Vaterl[6] — — —,' lallte sie noch; dann hörte ich an ihren gleichmäßigen Atemzügen, daß sie eingeschlafen war.

„Ich konnte von meinem Platz aus durch die oberen Scheiben des einen Fensters sehen. Der Mond war aus seiner Wolkenhülle wieder hervorgeschwommen, in der er eine Zeitlang verborgen gewesen war; die alte Baf' konnte

[1] Weißt du. [2] ich. [3] in die Kiste. [4] ist es.
[5] Kein bißchen. [6] mein guter Vater (mein gutes Väterchen).

jetzt wieder vom Himmel herunterschauen, und ich denke wohl, sie hat's recht gern getan. Ein Streifen Mondlicht fiel auf das Gesichtchen, das nahe an dem meinen ruhte; die schwarzen Augenwimpern lagen wie seidene Fransen auf den Wangen, der kleine rote Mund atmete leise, nur mitunter zuckte noch ein kurzes Schluchzen aus der Brust herauf; aber auch das verschwand; die alte Baf' schaute gar so mild vom Himmel. — Ich wagte mich nicht zu rühren. ‚Wie schön müßte es sein,' dachte ich, ‚wenn das Lisei deine Schwester wäre, wenn sie dann immer bei dir bleiben könnte!' Denn ich hatte keine Geschwister, und wenn ich auch nach Brüdern kein Verlangen trug, so hatte ich mir doch oft das Leben mit einer Schwester in meinen Gedanken ausgemalt, und konnte es nie begreifen, wenn meine Kameraden mit denen, die sie wirklich besaßen, in Zank und Schlägerei gerieten.

„Ich muß über solchen Gedanken doch wohl eingeschlafen sein; denn ich weiß noch, wie mir allerlei wildes Zeug geträumt hat. Mir war, als säße ich mitten in dem Zuschauerraum; die Lichter an den Wänden brannten, aber niemand außer mir saß auf den leeren Bänken. Über meinem Kopfe, unter der Balkendecke des Saales, ritt Kasperl auf dem höllischen Sperling in der Luft herum und rief einmal übers andere: ‚Schlimm's[1] Brüderl! Schlimm's Brüderl!' oder auch mit kläglicher Stimme: ‚Mein Arm! Mein Arm!'

„Da wurde ich von einem Lachen aufgeweckt, das über

[1] Schlimmer Bruder (Schlimmes Brüderlein).

meinem Kopf erschallte; vielleicht auch von dem Lichtschein, der mir plötzlich in die Augen fiel. ‚Nun seh' mir einer dieses Vogelnest!' hörte ich die Stimme meines Vaters sagen, und dann etwas barscher: ‚Steig' heraus, Junge!'

„Das war der Ton, der mich stets mechanisch in die Höhe trieb. Ich riß die Augen auf und sah meinen Vater und das Tendlersche Ehepaar an unserer Kiste stehen; Herr Tendler trug eine brennende Laterne in der Hand. Meine Anstrengung, mich zu erheben, wurde indessen durch Lisei vereitelt, die, noch immer fortschlafend, mit ihrer ganzen kleinen Last mir auf die Brust gesunken war. Als sich aber jetzt zwei knochige Arme ausstreckten, um sie aus der Kiste herauszuheben, und ich das Holzgesicht der Frau Tendler sich auf uns niederbeugen sah, da schlug ich die Arme so ungestüm um meine kleine Freundin, daß ich dabei der guten Frau fast ihren alten italienischen Strohhut vom Kopfe gerissen hätte.

„‚Nu, nu, Bub'!'[1] rief sie und trat einen Schritt zurück; ich aber, aus unserer Kiste heraus, erzählte mit geflügelten Worten, und ohne mich dabei zu schonen, was am Vormittag geschehen war.

„‚Also, Madame Tendler,' sagte mein Vater, als ich mit meinem Bericht zu Ende war, und machte zugleich eine sehr verständliche Handbewegung, ‚da könnten Sie es mir ja wohl überlassen, dieses Geschäft allein mit meinem Jungen abzumachen.'

[1] Nun, nun, Junge.

„‚Ach ja, ach ja!‘ rief ich eifrig, als wenn mir soeben der angenehmste Zeitvertreib verheißen wäre.

„Lisei war indessen auch erwacht und von ihrem Vater auf den Arm genommen worden. Ich sah, wie sie die Arme um seinen Hals schlang und ihm bald eifrig ins Ohr flüsterte, bald ihm zärtlich in die Augen sah oder wie beteuernd mit dem Köpfchen nickte. Gleich darauf ergriff auch der Puppenspieler die Hand meines Vaters. ‚Lieber Herr,‘ sagte er, ‚die Kinder bitten füreinander. Mutter, du bist ja auch nit gar so schlimm! Lassen wir es diesmal halt dabei!‘

„Madame Tendler sah indes noch immer unbeweglich aus ihrem großen Strohhute. ‚Du magst selb[1] schauen, wie du ohne den Kasperl fertig wirst!‘ sagte sie mit einem strengen Blick auf ihren Mann.

„In dem Antlitz meines Vaters sah ich ein gewisses lustiges Augenzwinkern, das mir Hoffnung machte, es werde das Unwetter diesmal so an mir vorüberziehen; und als er jetzt sogar versprach, am anderen Tage seine Kunst zur Herstellung des Invaliden aufzubieten, und dabei Madame Tendlers italienischer Strohhut in die holdseligste Bewegung geriet, da war ich sicher, daß wir beiderseits im trocknen waren.

„Bald marschierten wir unten durch die dunklen Gassen, Herr Tendler mit der Laterne voran, wir Kinder Hand in Hand den Alten nach. — Dann ‚Gut’ Nacht, Paul! Ach, will i schlaf’n!‘ Und weg war das Lisei; ich hatte gar

[1] selbst.

nicht gemerkt, daß wir schon bei unseren Wohnungen angekommen waren.

* * *

„Am anderen Vormittag, als ich aus der Schule gekommen war, traf ich Herrn Tendler mit seinem Töchterchen schon in unserer Werkstatt. ‚Nun, Herr Kollege,' sagte mein Vater, der eben das Innere der Puppe untersuchte, ‚das sollte denn doch schlimm zugehen, wenn wir zwei Mechanizi den Burschen hier nicht wieder auf die Beine brächten!'

„‚Gel,[1] Vater,' rief das Lisei, ‚da werd aa[2] die Mutter nit mehr brumm'n!'

„Herr Tendler strich zärtlich über das schwarze Haar des Kindes; dann wendete er sich zu meinem Vater, der ihm die Art der beabsichtigten Reparatur auseinandersetzte. ‚Ach, lieber Herr,' sagte er, ‚ich bin kein Mechanikus, den Titel habe ich nur so mit den Puppen überkommen; ich bin eigentlich meines Zeichens ein Holzschnitzer aus Berchtesgaden. Aber mein Schwiegervater selig — Sie haben gewiß von ihm gehört —, das war halt einer, und mein Reserl[3] hat noch allweg[4] ihr klein's Gaudi,[5] daß sie die Tochter vom berühmten Puppenspieler Geißelbrecht ist. Der hat auch die Mechanik in dem Kasperl da g'macht; ich hab' ihm derzeit nur 's[6] G'sicht ausgeschnitten.'

„‚Ei nun, Herr Tendler,' erwiderte mein Vater, ‚das

[1] Gelt. [2] wird auch. [3] meine Therese.
[4] immer. [5] Gaudium (ihre kleine Freude). [6] das.

ist ja auch schon eine Kunst. Und dann — sagt mir nur, wie war's denn möglich, daß Ihr Euch gleich zu helfen wußtet, als die Schandtat meines Jungen da so mitten in dem Stück zum Vorschein kam?'

„Das Gespräch begann mir etwas unbehaglich zu werden; in Herrn Tendlers gutmütigem Angesicht aber leuchtete plötzlich die ganze Schelmerei des Puppenspielers. ‚Ja, lieber Herr,' sagte er, ‚da hat man halt für solche Fäll' sein G'spaßerl[1] in der Taschen![2] Auch ist da noch so ein Brudersöhnerl,[3] ein Wurstl[4] Nummer zwei, der g'rad' 'ne[5] solche Stimm' hat wie dieser da!'

„Ich hatte indessen die Lisei am Kleide gezupft und war glücklich mit ihr nach unserem Garten entkommen. Hier unter der Linde saßen wir, die auch über uns beide jetzt ihr grünes Dach ausbreitet; nur blühten damals nicht mehr die roten Nelken auf den Beeten dort; aber ich weiß noch wohl, es war ein sonniger Septembernachmittag. Meine Mutter kam aus ihrer Küche und begann ein Gespräch mit dem Puppenspielerkinde; sie hatte denn doch auch so ihre kleine Neugierde.

„Wie es denn heiße, fragte sie, und ob es denn schon immer so von Stadt zu Stadt gefahren sei? — — Ja, Lisei heiße es — ich hatte das meiner Mutter auch schon oft genug gesagt —, aber dies sei seine erste Reis'; drum könne es auch das Hochdeutsch noch nit so völlig firti[6] krieg'n.

[1] seinen Spaß (sein Späßchen). [2] Tasche.
[3] Brudersson (Brudersöhnchen). [4] Kasperl (Hanswurst).
[5] eine. [6] fertig.

— — Ob es denn auch zur Schule gegangen sei? — — Freili;[1] es sei scho[2] zur Schul' gang'n;[3] aber das Nähen und Stricken habe es von seiner alten Bas' gelernt; die habe auch so a Gärt'l[4] g'habt, da drin hätten sie zusammen auf dem Bänkerl[5] gesessen; nun lerne es bei der Mutter, aber die sei gar streng!

„Meine Mutter nickte beifällig. — Wie lange ihre Eltern denn wohl hier verweilen würden? fragte sie das Lisei wieder. — — Ja, das wüßte es nit, das käme auf die Mutter an; doch pflegten sie so ein vier Wochen am Orte zu bleiben. — — Ja, ob's denn auch ein warmes Mäntelchen für die Weiterreise habe; denn so im Oktober würde es schon kalt auf dem offenen Wägelchen. — — Nun, meinte Lisei, ein Mäntelchen habe sie schon, aber ein dünnes sei es nur; es hab' sie auch schon drin gefroren auf der Herreis'.

„Und jetzt befand sich meine gute Mutter auf dem Fleck, wonach ich sie schon lange hatte zusteuern sehen. ‚Hör', kleine Lisei,' sagte sie, ‚ich habe einen braven Mantel in meinem Schranke hängen, noch von den Zeiten her, da ich ein schlankes Mädchen war; ich bin aber jetzt herausgewachsen und habe keine Tochter, für die ich ihn noch zurechtschneidern könnte. Komm nur morgen wieder, Lisei, da steckt ein warmes Mäntelchen für dich darin.'

„Lisei wurde rot vor Freude und hatte im Umsehen meiner Mutter die Hand geküßt, worüber diese ganz verlegen wurde; denn du weißt, hierzulande verstehen wir uns

[1] Freilich. [2] schon. [3] gegangen.
[4] einen Garten (ein Gärtchen). [5] der Bank (dem Bänkchen).

schlecht auf solche Narreteien! — Zum Glück kamen jetzt die beiden Männer aus der Werkstatt. ‚Für diesmal gerettet,' rief mein Vater; ‚aber — —!' Der warnend gegen mich geschüttelte Finger war das Ende meiner Buße.

„Fröhlich lief ich ins Haus und holte auf Geheiß meiner Mutter deren großes Umschlagetuch; denn um den kaum Genesenen vor dem zwar wohlgemeinten, aber immerhin unbequemen Zujauchzen der Gassenjugend zu bewahren, das ihn auf seinem Herwege begleitet hatte, wurde der Kasperl jetzt sorgsam eingehüllt; dann nahm Lisei ihn auf den Arm, Herr Tendler das Lisei an der Hand, und so, unter Dankesversicherungen, zogen sie vergnügt die Straße nach dem Schützenhof hinab.

* * *

„Und nun begann eine Zeit des schönsten Kinderglückes. — Nicht nur am anderen Vormittage, sondern auch an den folgenden Tagen kam das Lisei; denn sie hatte nicht abgelassen, bis ihr gestattet worden, auch selbst an ihrem neuen Mäntelchen zu nähen. Zwar war's wohl mehr nur eine Scheinarbeit, die meine Mutter in ihre kleinen Hände legte; aber sie meinte doch, das Kind müßte recht ordentlich angehalten sein. Ein paarmal setzte ich mich daneben und las aus einem Bande von Weißes Kinderfreunde vor, den mein Vater einmal auf einer Auktion für mich gekauft hatte, zum Entzücken Liseis, der solche Unterhaltungsbücher noch unbekannt waren. ‚Das is[1] g'schickt!' oder ‚Ei du,

[1] ist.

was geit's[1] für Sachan[2] auf der Welt!' Dergleichen Worte rief sie oft dazwischen und legte die Hände mit ihrer Näharbeit in den Schoß. Mitunter sah sie mich auch von unten mit ganz klugen Augen an und sagte: ‚Ja, wenn's Geschicht'l[3] nur nit derlog'n[4] is!' — Mir ist's, als hörte ich es noch heute."

— — Der Erzähler schwieg, und in seinem schönen männlichen Antlitz sah ich einen Ausdruck stillen Glückes, als sei das alles, was er mir erzählte, zwar vergangen, aber keineswegs verloren. Nach einer Weile begann er wieder.

„Meine Schularbeiten machte ich niemals besser als in jener Zeit; denn ich fühlte wohl, daß das Auge meines Vaters mich strenger als je überwachte, und daß ich mir den Verkehr mit den Puppenspielerleuten nur um den Preis eines strengen Fleißes erhalten könne. ‚Es sind reputierliche Leute, die Tendlers,' hörte ich einmal meinen Vater sagen; ‚der Schneiderwirt drüben hat ihnen auch heute ein ordentliches Stübchen eingeräumt; sie zahlen jeden Morgen ihre Zeche; nur, meinte der Alte, sei es leider blitzwenig, was sie draufgehen ließen. — Und das,' setzte mein Vater hinzu, ‚gefällt mir besser als dem Herbergsvater; sie mögen an den Notpfennig denken, was sonst nicht die Art solcher Leute ist.' — — Wie gern hörte ich meine Freunde loben! Denn das waren sie jetzt alle; sogar Madame Tendler nickte ganz vertraulich aus ihrem Strohhute, wenn ich — keiner Einlaßkarte mehr bedürftig — abends an ihrer

[1] gibt's. [2] Sachen. [3] die Geschichte (das Geschichtchen). [4] erlogen.

Kasse vorbei in den Saal schlüpfte. — Und wie rannte ich jetzt vormittags aus der Schule! Ich wußte wohl, zu Hause traf ich das Lisei entweder bei meiner Mutter in der Küche, wo sie allerlei kleine Dienste für sie zu verrichten wußte, oder es saß auf der Bank im Garten, mit einem Buch oder mit einer Näharbeit in der Hand. Und bald wußte ich sie auch in meinem Dienste zu beschäftigen; denn nachdem ich mich genügend in den inneren Zusammenhang der Sache eingeweiht glaubte, beabsichtigte ich nichts Geringeres, als nun auch meinerseits ein Marionettentheater einzurichten. Vorläufig begann ich mit dem Ausschnitzen der Puppen, wobei Herr Tendler, nicht ohne eine gutmütige Schelmerei in seinen kleinen Augen, mir in der Wahl des Holzes und der Schnitzmesser mit Rat und Hilfe zur Hand ging; und bald ragte auch in der Tat eine mächtige Kasperlenase aus dem Holzblöckchen in die Welt. Da aber andererseits der Nankinganzug des ‚Wurstl'[1] mir zu wenig interessant erschien, so mußte indessen das Lisei aus ‚Fetzeln,'[2] die wiederum der alte Gabriel hatte hergeben müssen, gold- und silberbesetzte Mäntel und Wämser für Gott weiß welch andere künftige Puppen anfertigen. Mitunter trat auch der alte Heinrich mit seiner kurzen Pfeife aus der Werkstatt zu uns, ein Geselle meines Vaters, der, solang ich denken konnte, zur Familie gehörte; er nahm mir dann wohl das Messer aus der Hand und gab durch ein paar Schnitte dem Dinge hie und da den rechten Schick. Aber schon wollte meiner Phantasie selbst der

[1] Kasperle (Hanswursts). [2] Fetzchen.

Tendlersche Haupt- und Prinzipalkasperl nicht mehr genügen; ich wollte noch etwas ganz anderes leisten; für den meinigen ersann ich noch drei weitere, nie dagewesene und höchst wirkungsvolle Gelenke, er sollte seitwärts mit dem Kinne wackeln, die Ohren hin und her bewegen und die Unterlippe auf- und abklappen können; und er wäre auch jedenfalls ein ganz unerhörter Prachtkerl geworden, wenn er nur nicht schließlich über all seinen Gelenken schon in der Geburt zugrunde gegangen wäre. Auch sollte leider weder der Pfalzgraf Siegfried, noch irgendein anderer Held des Puppenspiels durch meine Hand zu einer fröhlichen Auferstehung gelangen. — Besser glückte es mir mit dem Bau einer unterirdischen Höhle, in der ich an kalten Tagen mit Lisei auf einem Bänkchen zusammensaß und ihr bei dem spärlichen Lichte, das durch eine oben angebrachte Fensterscheibe fiel, die Geschichten aus dem Weißeschen Kinderfreunde vorlas, die sie immer von neuem hören konnte. Meine Kameraden neckten mich wohl und schalten mich einen Mädchenknecht, weil ich, statt wie sonst mit ihnen, jetzt mit der Puppenspielertochter meine Zeit zubrachte. Mich kümmerte das wenig; wußte ich doch, es redete nur der Neid aus ihnen, und wo es mir zu arg wurde, da brauchte ich denn auch einmal ganz wacker meine Fäuste.

— — „Aber alles im Leben ist nur für eine Spanne Zeit. Die Tendlers hatten ihre Stücke durchgespielt; die Puppenbühne auf dem Schützenhofe wurde abgebrochen; sie rüsteten sich zum Weiterziehen.

„Und so stand ich denn an einem stürmischen Oktober-

nachmittage draußen vor unserer Stadt auf dem hohen Heiderücken, sah bald traurig auf den breiten Sandweg, der nach Osten in die kahle Gegend hinausläuft, bald sehnsüchtig nach der Stadt zurück, die in Dunst und Nebel in der Niederung lag. Und da kam es herangetrabt, das kleine Wägelchen mit den zwei hohen Kisten darauf und dem munteren braunen Pferd in der Gabeldeichsel. Herr Tendler saß jetzt vorn auf einem Brettchen, hinter ihm Lisei in dem neuen warmen Mäntelchen neben ihrer Mutter. — Ich hatte schon vor der Herberge von ihnen Abschied genommen; dann aber war ich vorausgelaufen, um sie alle noch einmal zu sehen, und um Lisei, wozu ich von meinem Vater die Erlaubnis erhalten hatte, den Band von Weißes Kinderfreund als Andenken mitzugeben; auch eine Tüte mit Kuchen hatte ich um einige ersparte Sonntagssechslinge für sie eingehandelt. — ‚Halt! Halt!' rief ich jetzt und stürzte von meinem Heidehügel auf das Fuhrwerk zu. — Herr Tendler zog die Zügel an, der Braune stand, und ich reichte Lisei meine kleinen Geschenke in den Wagen, die sie neben sich auf den Stuhl legte. Als wir uns aber, ohne ein Wort zu sagen, an beiden Händen griffen, da brachen wir armen Kinder in ein lautes Weinen aus. Doch in demselben Augenblicke peitschte auch schon Herr Tendler auf sein Pferdchen. ‚Ade, mein Bub'! Bleib' brav und dank' aa no[1] schön dei'm Vaterl[2] und dei'm Mutterl!'[3]

„‚Ade! Ade!' rief das Lisei; das Pferdchen zog an, das

[1] auch noch. [2] deinem Vater (Väterchen).
[3] deiner Mutter (deinem Mütterchen).

Glöckchen an seinem Halse bimmelte; ich fühlte die kleinen Hände aus den meinen gleiten, und fortfuhren sie, in die weite Welt hinaus.

„Ich war wieder am Rande des Weges emporgestiegen und blickte unverwandt dem Wägelchen nach, wie es durch den stäubenden Sand dahinzog. Immer schwächer hörte ich das Gebimmel des Glöckchens; einmal noch sah ich ein weißes Tüchelchen um die Kisten flattern; dann, allmählich, verlor es sich mehr in den grauen Herbstnebeln. — Da fiel es plötzlich wie eine Todesangst mir auf das Herz: du siehst sie nimmer, nimmer wieder! — — ‚Lisei!' schrie ich, ‚Lisei!' — Als aber dessenungeachtet, vielleicht wegen einer Biegung der Landstraße, der nur noch im Nebel schwimmende Punkt jetzt völlig meinen Augen entschwand, da rannte ich wie unsinnig auf dem Wege hinterdrein. Der Sturm riß mir die Mütze vom Kopfe, meine Stiefel füllten sich mit Sand; aber soweit ich laufen mochte, ich sah nichts anderes als die öde baumlose Gegend und den kalten grauen Himmel, der darüber stand.

„Als ich endlich bei einbrechender Dunkelheit zu Hause wieder angelangt war, hatte ich ein Gefühl, als sei die ganze Stadt indessen ausgestorben. Es war eben der erste Abschied meines Lebens.

„Wenn in den nun folgenden Jahren der Herbst wiederkehrte, wenn die Krammetsvögel durch die Gärten unserer Stadt flogen und drüben vor der Schneiderherberge die ersten gelben Blätter von den Lindenbäumen wehten, dann saß ich wohl manches Mal auf unserer Bank und dachte,

ob nicht endlich einmal das Wägelchen mit dem braunen Pferde, wie damals, wieder die Straße heraufgebimmelt kommen würde.

„Aber ich wartete umsonst, das Lisei kam nicht wieder.

* * *

„Es war um zwölf Jahre später. — Ich hatte nach der Rechenmeisterschule, wie es damals manche Handwerkersöhne zu tun pflegten, auch noch die Quarta unserer Gelehrtenschule durchgemacht und war dann bei meinem Vater in die Lehre getreten. Auch diese Zeit, in der ich mich, außer meinem Handwerk, vielfach mit dem Lesen guter Bücher beschäftigte, war vorübergegangen. Jetzt, nach dreijähriger Wanderschaft, befand ich mich in einer mitteldeutschen Stadt. Es war streng katholisch dort, und in dem Punkte verstanden sie keinen Spaß; wenn man vor ihren Prozessionen, die mit Gesang und Heiligenbildern durch die Straßen zogen, nicht selbst den Hut abnahm, so wurde er einem auch wohl heruntergeschlagen; sonst aber waren es gute Leute. — Die Frau Meisterin, bei der ich in Arbeit stand, war eine Witwe, deren Sohn gleich mir in der Fremde arbeitete, um die nach den Zunftgesetzen vorgeschriebenen Wanderjahre bei der späteren Bewerbung um das Meisterrecht nachweisen zu können. Ich hatte es gut in diesem Hause; die Frau tat mir, wovon sie wünschen mochte, daß es in der Ferne andere Leute an ihrem Kinde tun möchten, und bald war unter uns das Vertrauen so gewachsen, daß das Geschäft so gut wie ganz in meinen

Händen lag. — Jetzt steht unser Joseph dort bei ihrem Sohn in Arbeit, und die Alte, so hat er oft geschrieben, hätschelt mit ihm, als wäre sie die leibhaftige Großmutter zu dem Jungen.

„Nun, damals saß ich eines Sonntagnachmittags mit meiner Frau Meisterin in der Wohnstube, deren Fenster der Tür des großen Gefangenhauses gegenüberlagen. Es war im Januar; das Thermometer stand zwanzig Grade unter Null; draußen auf der Gasse war kein Mensch zu sehen; mitunter kam der Wind pfeifend von den nahen Bergen herunter und jagte kleine Eisstücke klingend über das Straßenpflaster.

„‚Da behagt 'n[1] warmes Stübchen und 'n heißes Schälchen Kaffee,' sagte die Meisterin, indem sie mir die Tasse zum drittenmal vollschenkte.

„Ich war ans Fenster getreten. Meine Gedanken gingen in die Heimat; nicht zu lieben Menschen, die hatte ich dort nicht mehr, das Abschiednehmen hatte ich jetzt gründlich gelernt. Meiner Mutter war mir noch vergönnt gewesen selbst die Augen zuzudrücken; vor einigen Wochen hatte ich nun auch den Vater verloren, und bei dem damals noch so langwierigen Reisen hatte ich ihn nicht einmal zu seiner Ruhestatt begleiten können. Aber die väterliche Werkstatt wartete auf den Sohn ihres heimgegangenen Meisters. Indes, der alte Heinrich war noch da und konnte mit Genehmigung der Zunftmeister die Sache schon eine kurze Zeitlang aufrecht halten; und so hatte ich denn

[1] ein.

auch meiner guten Meisterin versprochen, noch ein paar Wochen bis zum Eintreffen ihres Sohnes bei ihr auszuhalten. Aber Ruhe hatte ich nicht mehr, das frische Grab meines Vaters duldete mich nicht länger in der Fremde.

„In diesen Gedanken unterbrach mich eine scharfe scheltende Stimme drüben von der Straße her. Als ich aufblickte, sah ich das schwindsüchtige Gesicht des Gefängnisinspektors sich aus der halbgeöffneten Tür des Gefangenhauses hervorrecken; seine erhobene Faust drohte einem jungen Weibe, das, wie es schien, fast mit Gewalt in diese sonst gefürchteten Räume einzudringen strebte.

„‚Wird wohl was Liebes drinnen haben,' sagte die Meisterin, die von ihrem Lehnstuhl aus ebenfalls dem Vorgange zugesehen hatte; ‚aber der alte Sünder drüben hat kein Herz für die Menschheit.'

„‚Der Mann tut wohl nur seine Pflicht, Frau Meisterin,' sagte ich, noch immer in meinen eigenen Gedanken.

„‚Ich möcht' nicht solche Pflicht zu tun haben,' erwiderte sie und lehnte sich fast zornig in ihren Stuhl zurück.

„Drüben war indes die Tür des Gefangenhauses zugeschlagen, und das junge Weib, nur mit einem kurzen wehenden Mäntelchen um die Schultern und einem schwarzen Tüchelchen um den Kopf geknotet, ging langsam die übereiste Straße hinab. — Die Meisterin und ich waren schweigend auf unserem Platze geblieben; ich glaube — denn auch meine Teilnahme war jetzt erweckt —, es war uns beiden, als ob wir helfen müßten und nur nicht wüßten, wie.

„Als ich eben vom Fenster zurücktreten wollte, kam das Weib wieder die Straße herauf. Vor der Tür des Gefangenhauses blieb sie stehen und setzte zögernd einen Fuß auf den zur Schwelle führenden Treppenstein; dann aber wandte sie den Kopf zurück, und ich sah ein junges Antlitz, dessen dunkle Augen mit dem Ausdruck ratlosester Verlassenheit über die leere Gasse streiften; sie schien doch nicht den Mut zu haben, noch einmal der drohenden Beamtenfaust entgegenzutreten. Langsam und immer wieder nach der geschlossenen Tür zurückblickend, setzte sie ihren Weg fort; man sah es deutlich, sie wußte selbst nicht, wohin. Als sie jetzt aber an der Ecke der Gefangenanstalt in das nach der Kirche hinaufführende Gäßchen einbog, riß ich unwillkürlich meine Mütze vom Türhaken, um ihr nachzugehen.

„‚Ja, ja, Paulsen, das ist das Rechte!‘ sagte die gute Meisterin; ‚geht nur, ich werde derweil den Kaffee wieder heiß setzen!‘

„Es war grimmig kalt, als ich aus dem Hause trat; alles schien wie ausgestorben; von dem Berge, der am Ende der Straße die Stadt überragt, sah fast drohend der schwarze Tannenwald herab; vor den Fensterscheiben der meisten Häuser saßen die weißen Eisgardinen; denn nicht jeder hatte, wie meine Meisterin, die Gerechtigkeit von fünf Klaftern Holz auf seinem Hause. — Ich ging durch das Gäßchen nach dem Kirchenplatz; und dort vor dem großen hölzernen Kruzifix, auf der gefrorenen Erde, lag das junge Weib, den Kopf gesenkt, die Hände in den Schoß

gefaltet. Ich trat schweigend näher; als sie aber jetzt zu dem blutigen Antlitz des Gekreuzigten aufblickte, sagte ich: ‚Verzeiht mir, wenn ich Eure Andacht unterbreche; aber Ihr seid wohl fremd in dieser Stadt?'

„Sie nickte nur, ohne ihre Stellung zu verändern.

„‚Ich möchte Euch helfen,' begann ich wieder, ‚sagt mir nur, wohin Ihr wollt!'

„‚I[1] weiß nit[2] mehr, wohin,' sagte sie tonlos und ließ das Haupt wieder auf ihre Brust sinken.

„‚Aber in einer Stunde ist es Nacht; in diesem Totenwetter könnt Ihr nicht länger auf der offenen Straße bleiben!'

„‚Der liebi[3] Gott wird helfen,' hörte ich sie leise sagen.

„‚Ja, ja,' rief ich, ‚und ich glaube fast, er hat mich selbst zu Euch geschickt!'

„Es war, als habe der stärkere Klang meiner Stimme sie erweckt; denn sie erhob sich und trat zögernd auf mich zu; mit vorgestrecktem Halse näherte sie ihr Gesicht mehr und mehr dem meinen, und ihre Blicke drangen auf mich ein, als ob sie mich damit erfassen wollte. ‚Paul!' rief sie plötzlich, und wie ein Jubelruf flog das Wort aus ihrer Brust — ‚Paul! ja, di[4] schickt mir der liebi[3] Gott!'

„Wo hatte ich meine Augen gehabt! Da hatte ich es ja wieder, mein Kindsgespiel, das kleine Puppenspieler-Lisei! Freilich, eine schöne schlanke Jungfrau war es geworden, und auf dem sonst so lachenden Kindergesicht lag

[1] Ich. [2] nicht. [3] liebe. [4] dich.

jetzt, nachdem der erste Freudenstrahl darüber hingeflogen, der Ausdruck eines tiefen Kummers.

„‚Wie kommst du so allein hierher, Lisei?‘ fragte ich. ‚Was ist geschehen? wo ist denn dein Vater?‘

„‚Im Gefängnis, Paul.‘

„‚Dein Vater, der gute Mann! — Aber komm mit mir; ich stehe hier bei einer braven Frau in Arbeit; sie kennt dich, ich habe ihr oft von dir erzählt.‘

„Und Hand in Hand, wie einst als Kinder, gingen wir nach dem Hause meiner guten Meisterin, die uns schon vom Fenster aus entgegensah.

„‚Das Lisei ist's!‘ rief ich, als wir in die Stube traten, ‚denkt Euch, Frau Meisterin, das Lisei!‘

„Die gute Frau schlug die Hände über ihre Brust zusammen. ‚Heilige Mutter Gottes, bitt' für uns! das Lisei! — also so hat's ausgeschaut! — Aber,‘ fuhr sie fort, ‚wie kommst denn du mit dem alten Sünder da zusammen?‘ — und sie wies mit dem ausgestreckten Finger nach dem Gefangenhause drüben — ‚der Paulsen hat mir doch gesagt, daß du ehrlicher Leute Kind bist!‘

„Gleich darauf aber zog sie das Mädchen weiter in die Stube hinein und drückte sie in ihren Lehnstuhl nieder, und als jetzt Lisei ihre Frage zu beantworten anfing, hielt sie ihr schon eine dampfende Tasse Kaffee an die Lippen.

„‚Nun trink' einmal,‘ sagte sie, ‚und komm erst wieder zu dir; die Händchen sind dir ja ganz verklommen.‘

„Und das Lisei mußte trinken, wobei ihr zwei helle

Tränen in die Tasse rollten, und dann erst durfte sie erzählen.

„Sie sprach jetzt nicht, wie einst und wie vorhin in der Einsamkeit ihres Kummers, in dem Dialekt ihrer Heimat, nur ein leichter Anflug war ihr davon geblieben; denn, waren ihre Eltern auch nicht mehr bis an unsere Küste hier hinabgekommen, so hatten sie sich doch meistens in dem mittleren Deutschland aufgehalten. Schon vor einigen Jahren war die Mutter gestorben. ‚Verlaß den Vater nicht!' das hatte sie der Tochter im letzten Augenblicke noch ins Ohr geflüstert, ‚sein Kindesherz ist zu gut für diese Welt.'

„Lisei brach bei dieser Erinnerung in heftiges Weinen aus; sie wollte nicht einmal von der aufs neue vollgeschenkten Tasse trinken, mit der die Meisterin ihre Tränen zu stillen gedachte, und erst nach einer ziemlichen Weile konnte sie weiterberichten.

„Gleich nach dem Tode der Mutter war es ihre erste Arbeit gewesen, an deren Stelle sich die Frauenrollen in den Puppenspielen von ihrem Vater einlernen zu lassen. Dazwischen waren die Bestattungsfeierlichkeiten besorgt und die ersten Seelenmessen für die Tote gelesen; dann, das frische Grab hinter sich lassend, waren Vater und Tochter wiederum ins Land hineingefahren und hatten, wie vorher, ihre Stücke abgespielt, den verlorenen Sohn, die heilige Genoveva und wie sie sonst noch heißen mochten.

„So waren sie gestern auf der Reise in ein großes Kirchdorf gekommen, wo sie ihre Mittagsrast gehalten hat-

ten. Auf der harten Bank vor dem Tische, an welchem sie ihr bescheidenes Mahl verzehrten, war Vater Tendler ein halbes Stündchen in einen festen Schlaf gesunken, während Lisei draußen die Fütterung ihres Pferdes besorgt hatte. Kurz darauf, in wollene Decken wohlverpackt, waren sie aufs neue in die grimmige Winterkälte hinausgefahren.

„‚Aber wir kamen nit weit,‘ erzählte Lisei; ‚gleich hinterm Dorf ist ein Landreiter auf uns zugeritten und hat gezetert und gemordiot. Aus dem Tischkasten sollt' dem Wirt ein Beutel mit Geld gestohlen sein, und mein unschuldig's Vaterl[1] war doch allein in der Stube dort gewesen! Ach, wir haben kei[2] Heimat, kei[3] Freund, kei[2] Ehr'; es kennt uns niemand nit!'

„‚Kind, Kind,‘ sagte die Meisterin, indem sie zu mir hinüberwinkte, ‚versündige dich auch nicht!'

„Ich aber schwieg, denn Lisei hatte ja nicht unrecht mit ihrer Klage. — Sie hatten in das Dorf zurückgemußt; das Fuhrwerk mit allem, was darauf geladen, war vom Schulzen dort zurückgehalten worden; der alte Tendler aber hatte die Weisung erhalten, den Weg zur Stadt neben dem Pferde des Landreiters herzutraben. Lisei, von dem letzteren mehrfach zurückgewiesen, war in einiger Entfernung hinterhergegangen, in der Zuversicht, daß sie wenigstens, bis der liebe Gott die Sache aufkläre, das Gefängnis ihres Vaters werde teilen können. Aber — auf ihr ruhte kein Verdacht; mit Recht hatte der Inspektor sie als eine Zudringliche von der Tür gejagt, die auf ein Un-

[1] mein unschuldiger Vater. [2] keine. [3] keinen.

terkommen in seinem Hause nicht den geringsten Anspruch habe.

„Lisei wollte das zwar noch immer nicht begreifen; sie meinte, das sei ja härter als alle Strafe, die später doch gewiß den wirklichen Spitzbuben noch ereilen würde; aber, fügte sie gleich hinzu, sie wolle ihm auch so harte Straf' nit[1] wünschen, wenn nur die Unschuld von ihrem guten Vaterl[2] an den Tag komme; ach, der werd's[3] gewiß nit[1] überleben!

„Ich besann mich plötzlich, daß ich sowohl dem alten Korporal da drüben, als auch dem Herrn Kriminalkommissarius eigentlich ein unentbehrlicher Mann sei; denn dem einen hielt ich seine Spinnmaschinen in Ordnung, dem anderen schärfte ich seine kostbaren Federmesser; durch den einen konnte ich wenigstens Zutritt zu dem Gefangenen erhalten, bei dem anderen konnte ich ein Leumundszeugnis für Herrn Tendler ablegen und ihn vielleicht zur Beschleunigung der Sache veranlassen. Ich bat Lisei, sich zu gedulden, und ging sofort in das Gefangenhaus hinüber.

„Der schwindsüchtige Inspektor schalt auf die unverschämten Weiber, die immer zu ihren spitzbübischen Männern oder Vätern in die Zellen wollten. Ich aber verbat mir in betreff meines alten Freundes solche Titel, solange sie ihm nicht durch das Gericht ‚von Rechts wegen' beigelegt seien, was, wie ich sicher wisse, nie geschehen werde; und endlich, nach einigem Hin- und Widerreden, stiegen wir zusammen die breite Treppe nach dem Oberbau hinauf.

„In dem alten Gefangenhause war auch die Luft ge-

[1] nicht. [2] Vater. [3] werde es.

fangen, und ein widerwärtiger Dunst schlug uns entgegen, als wir oben durch den langen Korridor schritten, von welchem aus zu beiden Seiten Tür an Tür in die einzelnen Gefangenzellen führte. An einer derselben, fast zu Ende des Ganges, blieben wir stehen; der Inspektor schüttelte sein großes Schlüsselbund, um den rechten herauszufinden; dann knarrte die Tür, und wir traten ein.

„In der Mitte der Zelle, mit dem Rücken gegen uns, stand die Gestalt eines kleinen mageren Mannes, der nach dem Stückchen Himmel hinaufzublicken schien, das, grau und trübselig, durch ein oben in der Mauer angebrachtes Fenster auf ihn herabdämmerte. An seinem Haupte bemerkte ich sogleich die kleinen abstehenden Haarspieße; nur hatten sie, wie jetzt draußen die Natur, sich in die Farbe des Winters gekleidet. Bei unserem Eintritt wandte der kleine Mann sich um.

„‚Sie kennen mich wohl nicht mehr, Herr Tendler?' fragte ich.

„Er sah flüchtig nach mir hin. ‚Nein, lieber Herr,' erwiderte er, ‚hab' nicht die Ehre.'

„Ich nannte ihm den Namen meiner Vaterstadt und sagte: ‚Ich bin der unnütze Junge, der Ihnen damals Ihren kunstreichen Kasperl verdrehte!'

„‚O, schad't nichts, gar nichts!' erwiderte er verlegen und machte mir einen Diener; ‚ist lange schon vergessen.'

„Er hatte offenbar nur halb auf mich gehört; denn seine Lippen bewegten sich, als spräche er zu sich selber von ganz anderen Dingen.

„Da erzählte ich ihm, wie ich vorhin sein Lisei aufgefunden habe, und jetzt erst sah er mich mit offenen Augen an. ‚Gott Dank! Gott Dank!‘ sagte er und faltete die Hände. ‚Ja, ja, das kleine Lisei und der kleine Paul, die spielten derzeit miteinander! — Der kleine Paul! Seid Ihr der kleine Paul? O, i glaub's[1] Euch schon; das herzige G'sichtl[2] von dem frischen Bub'n, das schaut da no[3] heraus!‘ Er nickte mir so innig zu, daß die weißen Haarspießchen auf seinem Kopfe bebten. ‚Ja, ja, da drunten an der See bei euch; wir sind nit wieder hinkommen;[4] das war no[3] gute Zeit dermal;[5] da war aa[6] noch mein Weib, die Tochter vom großen Geißelbrecht, dabei! — „Joseph!“ pflegte sie zu sagen, „wenn nur die Menschen aa[6] so Dräht' an ihre[7] Köpf'[8] hätten, da könnt'st du aa[6] mit ihne firti[9] werd'n!“ — Hätt' sie nur heute noch gelebt, sie hätten mich nicht eingesperrt. Du lieber Gott; ich bin kein Dieb, Herr Paulsen.‘

„Der Inspektor, der draußen vor der angelehnten Tür im Gange auf und ab ging, hatte schon ein paarmal mit seinem Schlüsselbunde gerasselt. Ich suchte den alten Mann zu beruhigen und bat ihn, sich bei seinem ersten Verhör auf mich zu berufen, der ich hier bekannt und wohlgeachtet sei.

„Als ich wieder zu meiner Meisterin in die Stube trat, rief diese mir entgegen: ‚Das ist ein trotzig's Mädel, Paul-

[1] ich glaube es. [2] Gesicht (Gesichtchen). [3] noch.
[4] hingekommen. [5] damals. [6] auch.
[7] ihren. [8] Köpfen. [9] ihnen fertig.

sen; da helft mir nur gleich ein wenig; ich hab' ihr die Kammer zum Nachtquartier geboten; aber sie will fort, in die Bettelherberg' oder Gott weiß wohin!'

„Ich fragte Lisei, ob sie ihre Pässe bei sich habe.

„‚Mein Gott, die hat der Schulz im Dorf uns abgenommen!'

„‚So wird kein Wirt dir seine Tür aufmachen,' sagte ich, ‚das weißt du selber wohl.'

„Sie wußte es freilich, und die Meisterin schüttelte ihr vergnügt die Hände. ‚Ich denk' wohl,' sagte sie, ‚daß du dein eigenes Köpfchen hast; der da hat mir's haarklein erzählt, wie ihr zusammen in der Kiste habt gesessen; aber so leicht wärst du doch nicht von mir fortgekommen!'

„Das Lisei sah etwas verlegen vor sich nieder; dann aber fragte sie mich hastig aus nach ihrem Vater. Nachdem ich ihr Bescheid gegeben hatte, erbat ich mir ein paar Bettstücke von der Meisterin, nahm von den meinigen noch etwas hinzu und trug es selbst hinüber in die Zelle des Gefangenen, wozu ich vorhin von dem Inspektor die Erlaubnis erhalten hatte. — So konnten wir, als nun die Nacht herankam, hoffen, daß im warmen Bett und auf dem besten Ruhekissen, das es in der Welt gibt, auch unseren alten Freund in seiner öden Kammer ein sanfter Schlaf erquicken werde.

* * *

„Am anderen Vormittag, als ich eben, um zum Herrn Kriminalkommissarius zu gehen, auf die Straße trat, kam

von drüben der Inspektor in seinen Morgenpantoffeln auf mich zugeschritten. ‚Ihr habt recht gehabt, Paulsen,‘ sagte er mit seiner gläsernen Stimme, ‚für diesmal ist's kein Spitzbube gewesen; den Richtigen haben sie soeben eingebracht; Euer Alter wird noch heute entlassen werden.‘

„Und richtig, nach einigen Stunden öffnete sich die Tür des Gefangenhauses, und der alte Tendler wurde von der kommandierenden Stimme des Inspektors zu uns hinübergewiesen. Da das Mittagsessen eben aufgetragen war, so ruhte die Meisterin nicht, bis auch er seinen Platz am Tisch eingenommen hatte; aber er berührte die Speisen kaum, und wie sie sich auch um ihn bemühen mochte, er blieb, wortkarg und in sich gekehrt, neben seiner Tochter sitzen; nur mitunter bemerkte ich, wie er deren Hand nahm und sie zärtlich streichelte. Da hörte ich draußen vom Tore her ein Glöckchen bimmeln; ich kannte es ganz genau, aber es läutete mir weither aus meiner Kinderzeit.

„‚Lisei!‘ sagte ich leise.

„‚Ja, Paul, ich hör' es wohl.‘

„Und bald standen wir beide draußen vor der Haustür. Siehe, da kam es die Straße herab, das Wägelchen mit den beiden hohen Kisten, wie ich daheim es mir so oft gewünscht hatte. Ein Bauerbursche ging nebenher, mit Zügel und Peitsche in der Hand; aber das Glöckchen bimmelte jetzt am Halse eines kleinen Schimmels.

„‚Wo ist das Braunchen geblieben?‘ fragte ich Lisei.

„‚Das Braunchen,‘ erwiderte sie, ‚das ist uns eines Tags vorm Wagen hingefallen; der Vater hat sogleich

den Tierarzt aus dem Dorfe geholt; aber es hat nimmer leben können.' Bei diesen Worten stürzten ihr die Tränen aus den Augen.

„‚Was fehlt dir, Lisei?' fragte ich, ‚es ist ja nun doch alles wieder gut!'

„Sie schüttelte den Kopf. ‚Mein Vaterl gefallt[1] mir nit; er ist so still; die Schand', er verwind't es nit.'

— — „Und Lisei hatte mit ihren treuen Tochteraugen recht gesehen. Als kaum die beiden in einem kleinen Gasthause untergebracht waren und der Alte schon seine Pläne zur Weiterfahrt entwarf — denn hier wollte er jetzt nicht vor die Leute treten —, da zwang ihn ein Fieber, im Bette zu bleiben. Bald mußten wir einen Arzt holen, und es entwickelte sich ein längeres Krankenlager. In Besorgnis, daß sie dadurch in Not geraten könnten, bot ich Lisei meine Geldmittel zur Hilfe an; aber sie sagte: ‚I nimm's[2] ja gern von dir; doch sorg' nur nit, wir sind nit gar so karg.' Da blieb mir denn nichts anderes zu tun, als in der Nachtwache mit ihr zu wechseln oder, als es dem Kranken besser ging, am Feierabend ein Stündchen an seinem Bette zu plaudern.

„So war die Zeit meiner Abreise herangenaht, und mir wurde das Herz immer schwerer. Es tat mir fast weh, das Lisei anzusehen; denn bald fuhr es ja auch mit seinem Vater von hier wieder in die weite Welt hinaus. Wenn sie nur eine Heimat gehabt hätten! Aber wo waren sie zu finden, wenn ich Gruß und Nachricht zu ihnen senden wollte? Ich

[1] gefällt. [2] Ich nehme es.

dachte an die zwölf Jahre seit unserem ersten Abschied; — sollte wieder so lange Zeit vergehen oder am Ende gar das ganze Leben?

„‚Und grüß' mir aa[1] dein Vaterhaus, wenn du heimkommst!' sagte Lisei, da sie am letzten Abend mich an die Haustür begleitet hatte. ‚Ich seh's mit mein'[2] Augen, das Bänkerl[3] vor der Tür, die Lind' im Gart'l;[4] ach, i vergiß[5] es nimmer; so lieb hab' ich's nit wieder g'funden in der Welt!'

„Als sie das sagte, war es mir, als leuchte aus dunkler Tiefe meine Heimat zu mir auf; ich sah die zärtlichen Augen meiner Mutter, das feste ehrliche Antlitz meines Vaters. ‚Ach, Lisei,' sagte ich, ‚wo ist denn jetzt mein Vaterhaus! es ist ja alles öd' und leer.'

„Lisei antwortete nicht; sie gab mir nur die Hand und blickte mich mit ihren guten Augen an.

„Da war mir, als hörte ich die Stimme meiner Mutter sagen: ‚Halte diese Hand fest und kehre mit ihr zurück, so hast du deine Heimat wieder!' — und ich hielt die Hand fest und sagte: ‚Kehr' du mit mir zurück, Lisei, und laß uns zusammen versuchen, ein neues Leben in das leere Haus zu bringen, ein so gutes, wie es die geführt haben, die ja auch dir einst lieb gewesen sind!'

„‚Paul,' rief sie, ‚was meinst du? I[6] versteh' di[7] nit.'

„Aber ihre Hand zitterte heftig in der meinen, und ich bat nur: ‚Ach, Lisei, versteh' mich doch!'

[1] auch. [2] meinen. [3] die Bank (das Bänkchen). [4] Garten (Gärtchen). [5] ich vergesse. [6] Ich. [7] dich.

„Sie schwieg einen Augenblick. ‚Paul,‘ sagte sie dann, ‚i kann nit von mei’m Vaterl[1] gehen.‘

„‚Der muß ja mit uns, Lisei! Im Hinterhause die beiden Stübchen, die jetzt leer stehen, da kann er wohnen und wirtschaften; der alte Heinrich hat sein Kämmerchen dicht daneben.‘

„Lisei nickte. ‚Aber, Paul, wir sind landfahrende Leut’. Was werden sie sagen bei dir daheim?‘

„‚Sie werden mächtig reden, Lisei!‘

„‚Und du hast nit Furcht davor?‘

„Ich lachte nur dazu.

„‚Nun,‘ sagte Lisei, und wie ein Glockenlaut schlug es aus ihrer Stimme, ‚wenn du sie hast — i hab’ schon die Kuraschi!‘[2]

„‚Aber tust du’s denn auch gern?‘

— „‚Ja, Paul, wenn i’s[3] nit gern tät’,‘ — und sie schüttelte ihr braunes Köpfchen gegen mich — ‚gel,[4] da tät’ i’s nimmermehr!‘ —

„Und, mein Junge,“ unterbrach sich hier der Erzähler, „wie einen bei solchen Worten ein Paar schwarze Mädchenaugen ansehen, das sollst du nun noch lernen, wenn du erst ein Stieg Jahr weiter bist!“

„Ja, ja,“ dachte ich, „zumal so ein Paar Augen, die einen See ausbrennen können!“

„Und nicht wahr,“ begann Paulsen wieder, „nun weißt du auch nachgerade, wer das Lisei ist?“

„Das ist die Frau Paulsen!“ erwiderte ich. „Als ob

[1] meinem Vater. [2] Courage. [3] ich es. [4] gelt.

ich das nicht längst gemerkt hätte! Sie sagt ja noch immer ‚nit' und hat auch noch die schwarzen Augen unter den feingepinselten Augenbrauen."

Mein Freund lachte, während ich mir im stillen vornahm, die Frau Paulsen, wenn wir ins Haus zurückkämen, doch einmal recht darauf anzusehen, ob noch das Puppenspieler-Lisei in ihr zu erkennen sei. — „Aber," fragte ich, „wo ist denn der alte Herr Tendler hingekommen?"

„Mein liebes Kind," erwiderte mein Freund, „wohin wir schließlich alle kommen. Drüben auf dem grünen Kirchhofe ruht er neben unserem alten Heinrich; aber es ist noch einer mehr in sein Grab mit hineingekommen; der andere kleine Freund aus meiner Kinderzeit. Ich will dir's wohl erzählen; nur laß uns ein wenig hinausgehen; meine Frau könnte nachgerade einmal nach uns sehen wollen, und sie soll die Geschichte doch nicht wieder hören."

Paulsen stand auf, und wir gingen auf den Spazierweg hinaus, der auch hier hinter den Gärten der Stadt entlangführt. Nur wenige Leute kamen uns entgegen; denn es war schon um die Vesperzeit.

„Siehst du" — begann Paulsen seine Erzählung wieder — „der alte Tendler war derzeit mit unserem Verspruch gar wohl zufrieden; er gedachte meiner Eltern, die er einst gekannt hatte, und er faßte auch zu mir Vertrauen. Überdies war er des Wanderns müde; ja, seit es ihn in die Gefahr gebracht hatte, mit den verworfensten Vagabunden verwechselt zu werden, war in ihm die Sehnsucht nach einer

festen Heimat immer mehr heraufgewachsen. Meine gute Meisterin zwar zeigte sich nicht so einverstanden; sie fürchtete, bei allem guten Willen möge doch das Kind des umherziehenden Puppenspielers nicht die rechte Frau für einen seßhaften Handwerksmann abgeben. — Nun, sie ist seit lange schon bekehrt worden!

— — „Und so war ich denn nach kaum acht Tagen wieder hier, von den Bergen an die Nordseeküste, in unserer alten Vaterstadt. Ich nahm mit Heinrich die Geschäfte rüstig in die Hand und richtete zugleich die beiden leer stehenden Zimmer im Hinterhause für den Vater Joseph ein. — Vierzehn Tage weiter — es strichen eben die Düfte der ersten Frühlingsblumen über die Gärten —, da kam es die Straße heraufgebimmelt. ‚Meister, Meister,‘ rief der alte Heinrich, ‚sie kommen, sie kommen!‘ Und da hielt schon das Wägelchen mit den zwei hohen Kisten vor unserer Tür. Das Lisei war da, der Vater Joseph war da, beide mit munteren Augen und roten Wangen; und auch das ganze Puppenspiel zog mit ihnen ein; denn ausdrückliche Bedingung war es, daß dies den Vater Joseph auf sein Altenteil begleiten solle. Das kleine Fuhrwerk wurde in den nächsten Tagen schon verkauft.

„Dann hielten wir die Hochzeit; ganz in der Stille, denn Blutsfreunde hatten wir weiter nicht am Orte; nur der Hafenmeister, mein alter Schulkamerad, war als Trauzeuge mit zugegen. Lisei war, wie ihre Eltern, katholisch; daß aber das ein Hindernis für unsere Ehe sein könne, ist uns niemals eingefallen. In den ersten Jahren

reiste sie wohl zur österlichen Beichte nach unserer Nachbarstadt, wo, wie du weißt, eine katholische Gemeinde ist; nachher hat sie ihre Kümmernisse nur noch ihrem Manne gebeichtet.

„Am Hochzeitsmorgen legte Vater Joseph zwei Beutel vor mir auf den Tisch, einen größeren mit alten Harzdritteln, einen kleinen voll Kremnitzer Dukaten. ‚Du hast nit danach fragt,[1] Paul!' sagte er. ‚Aber so völlig arm is[2] doch mein Lisei dir nit zubracht.[3] Nimm's! i brauch's allfurt[4] nit mehr.' —

„Das war der Sparpfennig, von dem mein Vater einst gesprochen, und er kam jetzt seinem Sohne beim Neubeginn seines Geschäfts zu ganz gelegener Zeit. Freilich hatte Liseis Vater damit sein ganzes Vermögen hingegeben und sich selbst der Fürsorge seiner Kinder anvertraut; aber er war dabei nicht müßig; er suchte seine Schnitzmesser wieder hervor und wußte sich bei den Arbeiten in der Werkstatt nützlich zu machen.

„Die Puppen nebst dem Theater-Apparat waren in einem Verschlag auf dem Boden des Nebenhauses untergebracht. Nur an Sonntagnachmittagen holte er bald die eine, bald die andere in sein Stübchen herunter, revidierte die Drähte und Gelenke und putzte oder besserte dies und jenes an ihnen. Der alte Heinrich stand dann mit seiner kurzen Pfeife neben ihm und ließ sich die Schicksale der Puppen erzählen, von denen fast jede ihre eigene

[1] gefragt. [2] ist. [3] zugebracht.
[4] ich brauche es hinfort.

Geschichte hatte; ja, wie es jetzt herauskam, der so wirkungsvoll geschnitzte Kasper hatte einst für seinen jungen Verfertiger sogar den Brautwerber um Lisels Mutter abgegeben. Mitunter wurden zur besseren Veranschaulichung der einen oder anderen Szene auch wohl die Drähte in Bewegung gesetzt; Lisei und ich haben oftmals draußen an den Fenstern gestanden, die schon aus grünem Weinlaub gar traulich auf den Hof hinausschauten; aber die alten Kinder drin waren meist so in ihr Spiel vertieft, daß ihnen erst durch unser Beifallklatschen die Gegenwart der Zuschauer bemerklich wurde. — — Als das Jahr weiterrückte, fand Vater Joseph eine andere Beschäftigung; er nahm den Garten unter seine Obhut, er pflanzte und erntete, und am Sonntage wandelte er, sauber angetan, zwischen den Rabatten auf und ab, putzte an den Rosenbüschen oder band Nelken und Levkojen an feine selbstgeschnitzte Stäbchen.

„So lebten wir einig und zufrieden; mein Geschäft hob sich mehr und mehr. Über meine Heirat hatte unsere gute Stadt sich ein paar Wochen lebhaft ausgesprochen; da aber fast alle über die Unvernunft meiner Handlungsweise einig waren und dem Gespräche so die gedeihliche Nahrung des Widerspruchs vorenthalten blieb, so hatte es sich bald selber ausgehungert.

„Als es dann abermals Winter wurde, holte Vater Joseph an den Sonntagen auch wieder die Puppen aus ihrem Verschlage herunter, und ich dachte nicht anders, als daß in solchem stillen Wechsel der Beschäftigung ihm auch künftig

die Jahre hingehen würden. Da trat er eines Morgens mit gar ernsthaftem Gesichte zu mir in die Wohnstube, wo ich eben allein an meinem Frühstück saß. ‚Schwiegersohn,' sagte er, nachdem er sich wie verlegen ein paarmal mit der Hand durch seine weißen Haarspießchen gefahren war, ‚ich kann's doch nit wohl länger ansehen, daß ich alleweil so das Gnadenbrot an Euerm Tische soll essen.'

„Ich wußte nicht, wo das hinaussollte, aber ich fragte ihn, wie er auf solche Gedanken komme; er schaffe ja mit in der Werkstatt, und wenn mein Geschäft jetzt einen größeren Gewinn abwerfe, so sei dies wesentlich der Zins seines eigenen Vermögens, das er an unserem Hochzeitsmorgen in meine Hand gelegt habe.

„Er schüttelte den Kopf. Das reiche alles nicht; aber eben jenes kleine Vermögen habe er zum Teil einst in unserer Stadt gewonnen; das Theater sei ja noch vorhanden, und die Stücke habe er auch alle noch im Kopfe.

„Da merkte ich's denn wohl, der alte Puppenspieler ließ ihm keine Ruhe; sein Freund, der gute Heinrich, genügte ihm nicht mehr als Publikum, er mußte einmal wieder öffentlich vor versammeltem Volke seine Stücke aufführen.

„Ich suchte es ihm auszureden; aber er kam immer wieder darauf zurück. Ich sprach mit Lisei, und am Ende konnten wir nicht umhin, ihm nachzugeben. Am liebsten hätte nun freilich der alte Mann gesehen, wenn Lisei, wie vor unserer Verheiratung, die Frauenrollen in seinen Stücken gesprochen hätte; aber wir waren übereingekommen, seine dahin zielenden Anspielungen nicht zu verstehen; für

die Frau eines Bürgers und Handwerksmeisters wollte sich das denn doch nicht ziemen.

„Zum Glück — oder, wie man will, zum Unglück — war derzeit ein ganz reputierliches Frauenzimmer in der Stadt, die einst bei einer Schauspielertruppe als Souffleuse gedient hatte und daher in derlei Dingen nicht unbewandert war. Diese — Kröpel-Lieschen nannten sie die Leute von wegen ihrer Kreuzlahmheit — ging sofort auf unser Anerbieten ein, und bald entwickelte sich am Feierabend und an den Sonntagnachmittagen die lebhafteste Tätigkeit in Vater Josephs Stübchen.

„Während vor dem einen Fenster der alte Heinrich an den Gerüststücken des Theaters zimmerte, stand vor dem anderen zwischen frisch angemalten Kulissen, die von der Zimmerdecke herunterhingen, der alte Puppenspieler und exerzierte mit Kröpel-Lieschen eine Szene nach der anderen. Sie sei ein dreimal gewürztes Frauenzimmer, versicherte er stets nach solcher Probe; nicht einmal die Lisei hab' es so schnell kapiert; nur mit dem Singen ginge es nit gar so schön; sie grunze mit ihrer Stimme immer in der Tiefe, was für die schöne Susanne, die das Lied zu singen habe, nicht eben harmonierlich sei.

„Endlich war der Tag der Aufführung festgesetzt. Es sollte alles möglichst reputierlich vor sich gehen; nicht auf dem Schützenhofe, sondern auf dem Rathaussaale, wo auch die Primaner um Michaelis ihre Redeübungen hielten, sollte jetzt der Schauplatz sein; und als am Sonnabendnachmittag unsere guten Bürger ihr frisches Wochenblätt-

chen auseinanderfalteten, sprang ihnen in breiten Lettern die Anzeige in die Augen: ‚Morgen Sonntagabend sieben Uhr auf dem Rathaussaale Marionetten-Theater des Mechanikus Joseph Tendler hierselbst. Die schöne Susanna, Schauspiel mit Gesang in vier Aufzügen.'

„Es war aber damals in unserer Stadt nicht mehr die harmlose schaulustige Jugend aus meinen Kinderjahren; die Zeiten des Kosakenwinters lagen dazwischen, und namentlich war unter den Handwerkslehrlingen eine arge Zügellosigkeit eingerissen; die früheren Liebhaber unter den Honoratioren aber hatten ihre Gedanken jetzt auf andere Dinge. Dennoch wäre vielleicht alles gut gegangen, wenn nur der schwarze Schmidt und seine Jungen nicht gewesen wären."

Ich fragte Paulsen, wer das sei; denn ich hatte niemals von einem solchen Menschen in unserer Stadt gehört.

„Das glaub' ich wohl," erwiderte er, „der schwarze Schmidt ist schon vor Jahren im Armenhaus verstorben; damals aber war er Meister gleich mir; nicht ungeschickt, aber liederlich in seiner Arbeit wie im Leben; der sparsame Verdienst des Tages wurde abends im Trunk und Kartenspiel vertan. Schon gegen meinen Vater hatte er einen Haß gehabt, nicht allein weil dessen Kundschaft die seinige bei weitem überstieg, sondern schon aus der Jugend her, wo er dessen Nebenlehrling gewesen und, wegen eines schlechten Streiches gegen ihn, vom Meister fortgejagt worden war. Seit dem Sommer hatte er Gelegenheit gefunden, diese Abneigung in erhöhtem Maße auch auf

mich auszudehnen; denn bei der damals hier neu errichteten Kattunfabrik war, trotz seiner eifrigen Bemühung um dieselbe, die Arbeit an den Maschinen allein mir übertragen worden, infolgedessen er und seine beiden Söhne, die bei dem Vater in Arbeit standen und diesen an wüstem Treiben womöglich überboten, schon nicht verfehlt hatten, mir ihren Verdruß durch allerlei Neckereien kundzugeben. Ich hatte indessen jetzt keine Gedanken an diese Menschen.

„So war der Abend der Aufführung herangekommen. Ich hatte noch an meinen Büchern zu ordnen und habe, was geschah, erst später durch meine Frau und Heinrich erfahren, die zugleich mit unserem Vater nach dem Rathaussaale gingen.

„Der erste Platz dort war fast gar nicht, der zweite nur mäßig besetzt gewesen; auf der Galerie aber hatte es Kopf an Kopf gestanden. — Als man vor diesem Publikum das Spiel begonnen, war anfänglich alles in der Ordnung vorgegangen; die alte Lieschen hatte ihren Part fest und ohne Anstoß hingeredet. — Dann aber kam das unglückselige Lied! Sie bemühte sich vergebens, ihrer Stimme einen zarteren Klang zu geben; wie Vater Joseph vorhin gesagt hatte, sie grunzte wirklich in der Tiefe. Plötzlich rief eine Stimme von der Galerie: ‚Höger up,[1] Kröpel-Lieschen! Höger up!' Und als sie, diesem Rufe gehorsam, die unerreichbaren Diskanttöne zu erklettern strebte, da scholl ein rasendes Gelächter durch den Saal.

„Das Spiel auf der Bühne stockte, und zwischen den

[1] Höher hinauf.

Kulissen heraus rief die bebende Stimme des alten Puppenspielers: ‚Meine Herrschaft'n, i bitt' g'wogentlich[1] um Ruhe!' Kasperl, den er eben an seinen Drähten in der Hand hielt, und der mit der schönen Susanna eine Szene hatte, schlenkerte krampfhaft mit seiner kunstvollen Nase.

„Neues Gelächter war die Antwort. ‚Kasperl soll singen!' — ‚Russisch! Schöne Minka, ich muß scheiden!' — ‚Hurra für Kasperl!' — ‚Nichts doch; Kasperl sein' Tochter soll singen!' — ‚Jawohl, wischt euch's Maul! Die ist Frau Meisterin geworden, die tut's halt nimmermehr!'

„So ging's noch eine Weile durcheinander. Auf einmal flog, in wohlgezieltem Wurf, ein großer Pflasterstein auf die Bühne. Er hatte die Drähte des Kasperl getroffen; die Figur entglitt der Hand ihres Meisters und fiel zu Boden.

„Vater Joseph ließ sich nicht mehr halten. Trotz Lisels Bitten hat er gleich darauf die Puppenbühne betreten. — Donnerndes Händeklatschen, Gelächter, Fußtrampeln empfing ihn, und es mag sich freilich seltsam genug präsentiert haben, wie der alte Mann, mit dem Kopf oben in den Soffitten, unter lebhaftem Händearbeiten seinem gerechten Zorne Luft zu machen suchte. — Plötzlich, unter allem Tumult, fiel der Vorhang; der alte Heinrich hatte ihn herabgelassen.

— — „Mich hatte indes zu Hause bei meinen Büchern eine gewisse Unruhe befallen; ich will nicht sagen, daß mir Unheil ahnte, aber es trieb mich dennoch fort, den Meinigen nach. — Als ich die Treppe zum Rathaussaal hinaufsteigen

[1] ich bitte freundlichst.

wollte, drängte eben die ganze Menge von oben mir entgegen. Alles schrie und lachte durcheinander. ‚Hurra! Kasper is dod;[1] Lott' is dod. Die Kamedie[2] ist zu End'!' — Als ich aufsah, erblickte ich die schwarzen Gesichter der Schmidt-Jungen über mir. Sie waren augenblicklich still und rannten an mir vorbei zur Tür hinaus; ich aber hatte für mich jetzt die Gewißheit, wo die Quelle dieses Unfugs zu suchen war.

„Oben angekommen, fand ich den Saal fast leer. Hinter der Bühne saß mein alter Schwiegervater wie gebrochen auf einem Stuhl und hielt mit beiden Händen sein Gesicht bedeckt. Lisei, die auf den Knien vor ihm lag, richtete sich, da sie mich gewahrte, langsam auf. ‚Nun, Paul,' fragte sie, mich traurig ansehend, ‚hast du noch die Kuraschi?'[3]

„Aber sie mußte wohl in meinen Augen gelesen haben, daß ich sie noch hatte; denn bevor ich noch antworten konnte, lag sie schon an meinem Halse. ‚Laß uns nur fest zusammenhalten, Paul!' sagte sie leise.

— — „Und, siehst du! damit und mit ehrlicher Arbeit sind wir durchgekommen.

— — „Als wir am anderen Morgen aufgestanden waren, da fanden wir jenes Schimpfwort ‚Pole Poppenspäler' — denn ein Schimpfwort sollte es ja sein — mit Kreide auf unsere Haustür geschrieben. Ich aber habe es ruhig ausgewischt, und als es dann später noch ein paarmal an öffentlichen Orten wieder lebendig wurde, da habe ich einen Trumpf daraufgesetzt; und weil man wußte, daß ich

[1] ist tot. [2] Komödie. [3] Courage.

nicht spaße, so ist es danach still geworden. — — Wer dir es jetzt gesagt hat, der wird nichts Böses damit gemeint haben; ich will seinen Namen auch nicht wissen.

„Unser Vater Joseph aber war seit jenem Abend nicht mehr der alte. Vergebens zeigte ich ihm die unlautere Quelle jenes Unfugs, und daß derselbe ja mehr gegen mich als gegen ihn gerichtet gewesen sei. Ohne unser Wissen hatte er bald darauf alle seine Marionetten auf eine öffentliche Auktion gegeben, wo sie zum Jubel der anwesenden Jungen und Trödelweiber um wenige Schillinge versteigert wurden; er wollte sie niemals wiedersehen. — Aber das Mittel dazu war schlecht gewählt; denn als die Frühlingssonne erst wieder in die Gassen schien, kam von den verkauften Puppen eine nach der anderen aus den dunklen Häusern an das Tageslicht. Hier saß ein Mädchen mit der heiligen Genoveva auf der Haustürschwelle, dort ließ ein Junge den Doktor Faust auf seinem schwarzen Kater reiten; in einem Garten in der Nähe des Schützenhofes hing eines Tages der Pfalzgraf Siegfried neben dem höllischen Sperling als Vogelscheuche in einem Kirschbaume. Unserem Vater tat die Entweihung seiner Lieblinge so weh, daß er zuletzt kaum noch Haus und Garten bei uns verlassen mochte. Ich sah es deutlich, daß dieser übereilte Verkauf an seinem Herzen nagte, und es gelang mir, die eine und die andere Puppe zurückzukaufen; aber als ich sie ihm brachte, hatte er keine Freude daran; das Ganze war ja überdies zerstört. Und, seltsam, trotz aller aufgewendeten Mühe konnte ich nicht erfahren, in welchem

Winkel sich die wertvollste Figur von allen, der kunstreiche Kasperl, verborgen hatte. Und was war ohne ihn die ganze Puppenwelt!

„Aber vor einem anderen, ernsteren Spiele sollte bald der Vorhang fallen. Ein altes Brustleiden war bei unserem Vater wiederaufgewacht, sein Leben neigte sich augenscheinlich zu Ende. Geduldig und voll Dankbarkeit für jeden kleinen Liebesdienst, lag er auf seinem Bette. ‚Ja, ja,' sagte er lächelnd und hob so heiter seine Augen gegen die Bretterdecke des Zimmers, als sähe er durch dieselbe schon in die ewigen Fernen des Jenseits, ‚es is scho[1] richtig g'wes'n: mit den Menschen hab' ich nit immer könne firti[2] werd'n; da droben mit den Engeln wird's halt besser gehen; und — auf alle Fäll', Lisei, i find' ja doch die Mutter dort.'

— — „Der gute kindliche Mann starb; Lisei und ich, wir haben ihn bitterlich vermißt; auch der alte Heinrich, der ihm nach wenigen Jahren folgte, ging an seinen noch übrigen Sonntagnachmittagen umher, als wisse er mit sich selber nicht wohin, als wolle er zu einem, den er doch nicht finden könne.

„Den Sarg unseres Vaters bedeckten wir mit allen Blumen des von ihm selbst gepflegten Gartens; schwer von Kränzen, wurde er auf den Kirchhof hinausgetragen, wo unweit von der Umfassungsmauer das Grab bereitet war. Als man den Sarg hinabgelassen hatte, trat unser alter Propst an den Rand der Gruft und sprach ein Wort des

[1] ist schon. [2] können fertig.

Trostes und der Verheißung; er war meinen seligen Eltern stets ein treuer Freund und Rater gewesen; ich war von ihm konfirmiert, Lisei und ich von ihm getraut worden. Ringsum auf dem Kirchhofe war es schwarz von Menschen; man schien von dem Begräbnisse des alten Puppenspielers noch ein ganz besonderes Schauspiel zu erwarten. — Und etwas Besonderes geschah auch wirklich; aber es wurde nur von uns bemerkt, die wir der Gruft zunächst standen. Lisei, die an meinem Arme mit hinausgegangen war, hatte eben krampfhaft meine Hand gefaßt, als jetzt der alte Geistliche dem Brauche gemäß den bereitgestellten Spaten ergriff und die erste Erde auf den Sarg hinabwarf. Dumpf klang es aus der Gruft zurück. ‚Von der Erden bist du genommen,' erscholl jetzt das Wort des Priesters; aber kaum war es gesprochen, als ich von der Umfassungsmauer her über die Köpfe der Menschen etwas auf uns zufliegen sah. Ich meinte erst, es sei ein großer Vogel; aber es senkte sich und fiel gerade in die Gruft hinab. Bei einem flüchtigen Umblick — denn ich stand etwas erhöht auf der aufgeworfenen Erde — hatte ich einen der Schmidt-Jungen sich hinter die Kirchhofmauer ducken und dann davonlaufen sehen, und ich wußte plötzlich, was geschehen war. Lisei hatte einen Schrei an meiner Seite ausgestoßen, unser alter Propst hielt wie unschlüssig den Spaten zum zweiten Wurf in den Händen. Ein Blick in das Grab bestätigte meine Ahnung: oben auf dem Sarge, zwischen den Blumen und der Erde, die zum Teil sie schon bedeckte, da hatte er sich hingesetzt, der alte Freund aus meiner

Kinderzeit, Kasperl, der kleine lustige Allerweltskerl. — Aber er sah jetzt gar nicht lustig aus; seinen großen Nasenschnabel hatte er traurig auf die Brust gesenkt; der eine Arm mit dem kunstreichen Daumen war gegen den Himmel ausgestreckt, als solle er verkünden, daß, nachdem alle Puppenspiele ausgespielt, da droben nun ein anderes Stück beginnen werde.

„Ich sah das alles nur auf einen Augenblick; denn schon warf der Propst die zweite Scholle in die Gruft: ‚Und zur Erde wieder sollst du werden!' — Und wie es von dem Sarge hinabrollte, so fiel auch Kasperl aus seinen Blumen in die Tiefe und wurde von der Erde überdeckt.

„Dann, mit dem letzten Schaufelwurf, erklang die tröstliche Verheißung: ‚Und von der Erden sollst du auferstehen!'

„Als das Vaterunser gesprochen war und die Menschen sich verlaufen hatten, trat der alte Propst zu uns, die wir noch immer in die Grube starrten. ‚Es hat eine Ruchlosigkeit sein sollen,' sagte er, indem er liebreich unsere Hände faßte. ‚Laßt uns es anders nehmen! In seiner Jugendzeit, wie ihr es mir erzähltet, hat der selige Mann die kleine Kunstfigur geschnitzt, und sie hat einst sein Eheglück begründet; später, sein ganzes Leben lang, hat er durch sie, am Feierabend nach der Arbeit, gar manches Menschenherz erheitert, auch manches Gott und den Menschen wohlgefällige Wort der Wahrheit dem kleinen Narren in den Mund gelegt; — ich habe selbst der Sache einmal zugeschaut, da ihr noch beide Kinder waret. — Laßt nun das

kleine Werk seinem Meister folgen; das stimmt gar wohl zu den Worten unserer Heiligen Schrift: Und seid getrost; denn die Guten werden ruhen von ihrer Arbeit.'

— „Und so geschah es. Still und friedlich gingen wir nach Hause; den kunstreichen Kasperl aber und unseren guten Vater Joseph haben wir niemals wiedergesehen.

— — „Alles das," setzte nach einer Weile mein Freund hinzu, „hat uns manches Weh bereitet; aber gestorben sind wir beiden jungen Leute nicht daran. Nicht lange nachher wurde uns unser Joseph geboren, und wir hatten nun alles, was zu einem vollen Menschenglück gehört. An jene Vorgänge aber werde ich noch jetzt Jahr um Jahr durch den ältesten Sohn des schwarzen Schmidt erinnert. Er ist einer jener ewig wandernden Handwerksgesellen geworden, die, verlumpt und verkommen, ihr elendes Leben von den Geschenken fristen, die nach Zunftgebrauch, auf ihre Ansprache, die Handwerksmeister ihnen zu verabreichen haben. Auch meinem Hause geht er nie vorbei."

Mein Freund schwieg und blickte vor sich in das Abendrot, das dort hinter den Bäumen des Kirchhofs stand; ich aber hatte schon eine Zeitlang über der Gartenpforte, der wir uns jetzt wieder näherten, das freundliche Gesicht der Frau Paulsen nach uns ausblicken sehen. „Hab' ich's nit denkt!"[1] rief sie, als wir nun zu ihr traten. „Was habt ihr wieder für ein langes abzuhandeln? Aber nun kommt ins Haus! Die Gottesgab' steht auf dem Tische; der Hasenmeister is[2] auch schon da; und ein Brief vom Joseph

[1] gedacht. [2] ist.

und der alt[1] Meisterin! — Aber was schaust mi[2] denn so an, Bub'?"

Der Meister lächelte. „Ich hab' ihm was verraten, Mutter. Er will nun sehen, ob du auch richtig noch das kleine Puppenspieler-Lisei bist!"

„Ja freili!"[3] erwiderte sie, und ein Blick voll Liebe flog zu ihrem Manne hinüber. „Schau' nur richti[4] zu, Bub'! Und wenn du es nit kannst find'n, — der da, der weiß es gar genau!"

Und der Meister legte schweigend seinen Arm um sie. Dann gingen wir ins Haus zur Feier ihres Hochzeitstages. —

Es waren prächtige Leute, der Paulsen und sein Puppenspieler-Lisei.

[1] alten. [2] schaust du mich. [3] freilich. [4] richtig.

NOTES

Pole Poppenſpäler, Low-German dialect form (pronounce ſp=ſpp!) for Paul (der) Puppenſpieler.

1. — 2. **wohl,** *possibly.* With few exceptions, the English *well,* when used with a verb, corresponds to gut in German.

3. **meinen . . . Studien zuträglich,** note that an adjective is regularly preceded by its modifiers.

4. **mich** in the regular position of the monosyllabic unaccented pronoun as near the beginning of the sentence or clause as general rules of word-order will allow; in a dependent clause, it is necessarily prevented by the introducing conjunction or relative alone from taking first place. — **eines Tages,** adverbial genitive of indefinite time, *one day.* — **Sub'rek'tor,** the *junior assistant master* or third in authority at the Gelehrtenſchule of Husum (unſerer Stadt, line 12) which the author attended from 1826 to 1835. The Subrektor was in charge of the Tertia, the Kon'rek'tor of the Sekunda, the Rektor of the Prima or first and highest (senior, graduating) class. The lowest form was the Quarta. The pupils spent at least two years in each of these classes. Storm was a pupil of the Tertia from 1828 to 1831.

15. **dazu** anticipates the following clause and should not be translated. — **mir,** for position, cf. note to **1,** 4.

15, 16. **die — Handgriffe,** just as the attributive adjective erforderlichen modifies and precedes the noun Handgriffe, so für meine kleinen Arbeiten precedes and modifies erforderlichen; cf. note to **1,** 3 and the English "his to me unexplained conduct."

17. **beſaß,** preterit of beſitzen. Without any exception, the

stem-vowel of a preterit of a strong verb is different from the stem-vowel of its infinitive, and therefore, when a strong preterit occurs in the text, invariably the reader must look in the Vocabulary for an infinitive containing a vowel different from that of the preterit. In addition, the consonants following that vowel *may* be different, as they are here, or as they are in durchzogen (**2**, 24), from durchziehen, and so on. — **dabei,** remember that bei corresponds more often to the English *at* or *with* or *in* than to *by; at the same time* or *withal* would be good renderings of dabei.

20. **bei manchem,** cf. note to **1**, 17 and say: *on hearing many a thing* or *on hearing some things.*

21, 22. **jetzt . . . verkündigt wird, . . . einfällt,** note the present tense (referring to the time of the author's writing the story in 1873 and 1874). — **mir . . . einfällt,** no need of a grammatical subject (es); the logical subject follows; mir is rather unnaturally placed away from the beginning of the daß-clause, cf. note to **1**, 4. — **Das** begins the sentence because it makes the connection of the latter with what precedes. — **ja** = *why,* to be placed even before the subject. — Note the frequent use of the perfect tense, even with such adjuncts as **vor vierzig Jahren** (*forty years ago*).

23. **Es gelang mir,** lit. "It proved successful to me," but say: *I succeeded.*

2. — 1–3. **er sah es gern, wenn ich . . . kam,** lit. "he saw it gladly if I came," but say: *he liked me to come.* — **zu ihm,** *to his house.*

5. **Linde.** The most popular tree of Germany is significantly mentioned here.

7. **m i r ,** pay attention here and elsewhere to the spaced type, the German equivalent of italicizing.

9. **so wichtig sie . . . sind,** *important as they are* or *however important they are;* note the word-order!

10. **Primā'ner-,** cf. note to **1**, 4.

12–14. **Paulsen war . . . ein Friese und der Charakter . . . ausgeprägt,** the verb war serves for both these contracted

sentences. — Note the postposition of **nach**. — **Friese**, *Frisian*, more accurately "North Frisian," referring here to the inhabitants of the chain of islands extending along the west coast of Schleswig-Holstein and of a narrow strip on the mainland north of Husum (Storm himself was Low German on his father's side and of Frisian descent on his mother's); the Frisian Heimatsprache of Paulsen is a Germanic dialect, more closely related to the English language than to the German.

22. **sei . . . gewesen**, correct tense of the indirect discourse after a preterit and corresponding to an ist . . . gewesen of the direct discourse; but this perfect subjunctive would also take the place, in indirect discourse, of a preterit indicative of the direct discourse, as the preterit subjunctive has no preterit meaning and is in indirect discourse the equivalent of a present subjunctive for which it should be used, and is almost always used, where the form of the present subjunctive cannot be distinguished from the form of the present indicative, as e.g. **2**, 21 könnten instead of können. The same holds true as to the pluperfect subjunctive in place of the perfect subjunctive (cf. **1**, 7 gebrechselt hätte) and the present conditional in place of the future subjunctive.

25. **das — Gefühl**, cf. note to **1**, 15, 16.

26. **veranlaßte**, preterit of a weak verb which is not a compound of the *strong* verb lassen, but a derivation from the noun Anlaß; cf., by way of contrast, **unterließ**, **3**, 14. — **ihr**, cf. **1**, 15 and especially note to **1**, 4 and observe the importance of the helpful comma preceding such infinitive clauses with zu.

3. — 1. **mir**, ethical dative, possibly corresponding here to *will you*, best left untranslated. — **nur**, *just*. — **Buberl**, Storm tries in numerous passages to reproduce, as far as feasible, that division of South German dialects which is called Bavarian-Austrian from the districts in which it is spoken, and which, together with the Swabian-Alemannic (spoken in Southwestern Germany and Switzerland), forms the larger

branch of Hochdeutſch (or Oberdeutſch), different from Middle German and Low German. — **ſagte ſie,** *she would say*, cf. **1**, 4 lächelte (*would smile*); a wohl ("may be") is frequently added to such a preterit which denotes repeated action, but the wohl is no more necessary than the dann which is also used much in this case.

2. **wirſt**=du wirſt. — **doch,** *I hope.*

7, 8. **in der Fremde,** "lit. in the strange (foreign) land, abroad," that is, he was *traveling* as a journeyman (Geſelle) and working at his trade for the required three years after he had served as an apprentice (Lehrling) for the same time, and before he could, by means of a Meiſterſtück, satisfy the masters of his guild as to his fitness for being a master himself.

9. **zumal,** note the dependent word-order and see Vocab.

10. **habe,** infraction of the rule given in note to **2**, 22; we should expect hätte, as the subjunctive ich habe cannot be distinguished from the indicative ich habe. — The use of such dialect forms as luſtig's Naſerl in indirect discourse should attract attention.

12, 13. **eine — Mehlſpeiſe,** cf. note to **1**, 15, 16. Mehlſpeiſen form the mainstay of cooking in Bavaria, the original home of Frau Paulsen.

14. **darauf** = auf die Mehlſpeiſe, *to partake of it.*

15. **der Anziehungskräfte,** the genitive depends on genug.

17. **Bürgerhauſe.** It was not a matter of course at that time (and is not now everywhere) that a boy belonging to a family of rank (Honoratioren, see **70**, 11) and, as such, attending the higher classes of a Gelehrtenſchule, had intercourse in a common Bürgerhaus; but then Paulsen's house was an exception to the rule.

18. **fällſt,** the subjunctive falleſt would be out of place in unaffected talk.

19. **mich** is unnaturally placed, cf. note to **1**, 4; mich should follow er, itself an unaccented monosyllabic pronoun.

20. **meinen Freunden,** depending in thought on oft, say: *for my friends* or *to suit my friends;* cf. **66**, 12.

26. **dieſer** is frequently corresponding to *the latter* just as jener is to *the former*.

4. — 1. **ja aber auch,** hardly to be translated by anything but *the reason was* or *the explanation was*.

1, 2. **ſeit faſt einem Jahre . . . ſei,** lit. "was . . . since almost a year," but say: *had been . . . for almost a year.* — Note and imitate this excellent example of dependent word-order, the finite verb being immediately preceded by the words in der Lehre which form a phrase with it, these in turn preceded by bei Meiſter Paulſen which most naturally comes to our mind in connection with in der Lehre ſei; the words bei Meiſter Paulſen are properly preceded by the adverb of time, and the latter by the unaccented expletives ja aber auch and these by the unaccented pronoun.

3. **So, ſo**=*Is that so!*

11. **auf,** *for*, cf. note to **3**, 14.

11, 12. **um . . . zu,** *in order to.*

12. **Hochzeitsgedenktag,** the standard edition of the *Works* has Hochzeitstag.

13. **gemacht,** supply hatte from line 14.

18. **ging . . . herum,** see Vocab. sub herumgehen.

20. **fragte ich ihn.** For the occurrence from the history of the Storm family which seems to have given the author the idea for this question, the initial impulse of the story within the story, cf. Introd., page xvi.

23. **indem er . . . aufſprang,** lit. "as he jumped up," but the English present participle best corresponds to this construction, occasionally alternating with "by" and gerund.

28. **wohl,** *I presume*, cf. note to **1**, 2.

5. — 1. Every paragraph of the story within the story is introduced by quotation-marks (thus, „). Speeches occurring within this story within the story are surrounded by *additional* quotation-marks (thus, ‚ ').

4. **lange her.** Approximately the time of Paulsen's boyhood was the last years of the eighteenth century or the beginning of the nineteenth.

8. **Rücken- und Seitenlehnen,** equivalent to Rückenlehnen und Seitenlehnen.

13. **pflegend,** still with genitive (der Ruhe), although the accusative is to be found now in most of its uses. — **i ch** , cf. note to **2**, 7.

14. **unter,** lit. "amid," but say: *while enjoying the.*

17–19. **ſaß ich . . . und ſchrieb,** *I was sitting . . . and writing.* — **wohl,** *well;* most verbs have gut with them in this sense. — **Michae'lis-Jahrmarkt.** **Michae'li(s)** [four syllables, e long], *Michaelmas*, falls on September 29.

24. **ſaß,** note the singular number!

26. **ſein ſchwarzhaariges Köpfchen** = *her head with its wealth of black hair.*

28. **den Zügel in der Hand,** accusative absolute (cf. "he entered the room hat in hand") for which a construction with mit is entirely possible; cf. the exactly corresponding passage **60**, 23, 24.

6. — 1, 2. **dem . . . die . . . Haare,** lit. "to whom . . . the . . . hair," that is, *whose . . . hair.*

7. **Du,** here = *Say.* — **Bub',** practically restricted to Southern Germany in the meaning of Knabe and Junge.

8. **denn,** in questions = *pray, say, I wonder,* may be omitted.

10. **Ihr,** once the standard pronoun of address even for one person (just as *you* now in English).

12, 13. **das . . . gegenüberliegt,** cf. note to **1**, 21; but here the present, of course, refers to the time of Paulsen's telling the story.

15. **ihres,** possessive pronoun of the feminine gender on account of the natural gender of Dirnchen; ſeines would have been just as possible here as ſein **5**, 26 (on account of the grammatical gender of Mädchen, das).

16, 17. **ſah . . . herab,** cf. note to **4**, 18 and see Vocab. sub herabſehen.

17. **mit einem** etc., unusual position of adverbial phrase between subject and verb.

20. **auch,** here and elsewhere frequently = *indeed.*

21. **ihm**, cf. notes to **1**, 4 and **3**, 19.

24–26. **mir . . . will**, *seems to me to . . .* — **wohlehrſamen**, still more than Reputation, contains a touch of irony entirely intelligible on the lips of such a man as Paulsen both in the light of what the author said of him, **1**, 19 ff., and in the light of the character of the new arrivals and their connection with him later on. Itinerant players, when the guilds were in flower, stood without the pale almost as much as the hangman and his family or as certain occupations about which we understand such restrictions to a lesser degree nowadays.

26, 27. **auch andere, mir viel angenehmere Leute** = *other people too, and these much more agreeable to me*, note the importance of the comma!

7. — 9, 10. **dehnte ſich mit beiden Armen . . . hinaus** = dehnte beide Arme . . . hinaus.

10, 11. **wandte . . . zurück**, see zurückwenden in the Vocabulary. — **Liſei**, *Lizzie*, Bavarian-Austrian form for the usual Lieſe, Lieschen.

12. **unter** = *from under*.

16, 17. **habe . . . verſtehen können**, perfect where the preterit would seem the only permissible tense from the standpoint of English grammar. — In connection with an infinitive, the perfect, pluperfect, future perfect and conditional perfect of the modal auxiliaries and a few other verbs like ſehen (**41**, 17), helfen, hören, regularly contain a form which looks like the infinitive.

18. **Kennſt** = Kennſt du, cf. note to **3**, 2.

21. **die du**; du is redundant from the English standpoint, cf. note to **58**, 22.

24. **es**, anticipating the infinitive-clause, cf. note to **1**, 15.

24, 25. **nickte . . . wieder**, see Vocab. sub wiedernicken and cf. **wieder nicken**, **8**, 28.

8. — 2. **ſeiner**, genitive of er, depending upon ſtatt.

3. **ihr das Haar**, lit. "the hair to (for) her," = *her hair;* cf. note to **6**, 1, 2.

5. **durfte nicht,** *was not allowed.*

6. **es,** notice the grammatical gender of the pronoun, alternating with the natural here and elsewhere, and cf. note to **6**, 15. — **ſo** is very idiomatically used here and elsewhere, nothing corresponding in English unless it be a word like *vigorously.*

8. **einmal,** accent on first syllable, so = *one time.*

9. **über die Linde draußen,** note the accusative in connection with in die Morgenluft; in a similar way, the author might have said unter die große Linde, **4**, 16, expressing the goal of a motion twice. — **draußen** does not denote a goal.

10. **aus** belongs together with von, see Vocab.

12. **auf** with the accusative, expressing the goal of ſchien.

14. **vorhin,** according to the usage of to-day, should refer to a time shortly (by a few hours at most) preceding the present, that is, here, the story-teller's *present;* but here, as in other passages of the book, the author uses it in regard to the time preceding the story-teller's *past.*

19. **ſo ſehr** with dependent word-order = *much as* or *however much*, cf. note to **2**, 9. — **ich vermochte,** the normal word-order is not unusual after a concessive clause; but ſo vermochte ich doch would be entirely correct.

20. **hörte ich,** supply *a sound*, or *a noise.*

27. Cf. note to **8**, 8.

9. — 3. **Es war mir** etc., say: *A fright, as it were, had paralyzed my limbs.*

7. **ſieben** (no need of adding Uhr); even now schools open at seven o'clock in the "summer" half-year between Easter and Michaelmas.

12, 13. **Erſt um neun Uhr ſaßen wir** = *Not until it was nine o'clock did we sit.*

14. **Tafel und Rechenbuch,** the article would be necessary with *one* of these nouns; note also the use of the singular.

15. **voller** is the petrified form of the strong nominative singular masculine, but is used in regard to all genders and numbers and alternates with voll von and voll with genitive

(which need not be clearly expressed, cf. **66**, 7). — The standard edition of Storm's *Works* has von Birnen ſtarrend (*bulging with pears*).

16. **kam eben,** *was just coming*, cf. note to **5**, 17–19. — **Stadtausrufer,** more common for such a person is the term Bettelvogt, for example in Storm's Bötjer Baſch (*Works*, Vol. VII, p. 47): als am Nachmittag der Bettelvogt durch die Straßen wanderte und, mit ſeinem Schlüſſel an das große Meſſingbecken ſchlagend, ausrief etc., and (ibid. p. 48) der dicke Bettelvogt, and ging der Ausrufer behaglich huſtend zur Tür hinaus.

17. **dem Schlüſſel,** interesting use of the definite article easily explained by the first quotation in the preceding note.

19. Note that there is no need of a comma between Puppenſpieler and Herr, the apposition preceding.

20, 21. **iſt geſtern angekommen,** perfect! Cf. **7**, 16, 17 and note.

22, 23. **Pfalzgraf** etc., based on an old popular tale of Lady Genoveva who was falsely accused by Golo, the major-domo, and sent by her husband, Count-Palatine Siegfried, to the forest of Ardennes to be killed, but was spared by the executioner out of pity and finally restored to the love of her husband; a white doe who nourished the countess's infant was the means of reuniting the couple. The eighth century is the time of action.

25. **räuſperte er ſich,** cf. quotation in note to line 16.

10. — 6. **umgeben** is the perfect participle of the inseparable verb umgeben.

10, 11. **du biſt g'ſcheit,** more often with negation, **du biſt nicht (recht) geſcheit,** *you are not in your right mind.*

12. **willſt,** no need of an infinitive denoting a motion with wollen, ſollen, müſſen, dürfen, cf. "Truth will out."

19. **Halt,** see Vocab. sub halt.

22. **von mir,** here = *of mine.*

23. **Ladendiener,** now superseded by Kommiß' (ß silent) and Verkäufer, just as Ellenkrämer is superseded by Schnittwarenhändler.

11. — 1. **fragte ſie noch** = *she barely found time to ask.*

6. **auf den Tiſch,** accusative here rather unusual. Note also the easy way of dropping the first part of the compound Ladentiſch.

10. **Kannſt** = Kannſt du, cf. line 1. — **brauchen,** here and elsewhere instead of gebrauchen. — **Ob ſie** etc., lit. "If (Whether) she could," etc., but say: *Could she use it!*

11. **ſollte** = *was to.* — **ja,** *you know,* or *why,* the latter to be placed at the beginning of the sentence, cf. note to **1**, 22.

11, 12. **auf den Abend noch,** *for* (cf. note to **4**, 11) *that very evening.* — **geſchneidert bekommen,** not very elegant expression for *have . . . made for him.*

16. **braunen,** the weak ending is practically obligatory (not optional, as some grammars state) in the genitive singular of the masculine and neuter of the adjectives. The nominative (brauner Plüſch in this example) is more usual after the nominative (and possible after other cases) of nouns denoting a quantity or measure, cf. **18**, 14 and **49**, 13, 14 and notes (and **53**, 24).

18, 19. **wenn . . . wäre,** *if . . . should be.*

22. **Nein,** part of the story-teller's narration, cf. note to **5**, 1.

23. **Schön Dank,** dial. for Schönen Dank, cf. **6**, 18

24. **ſchauen** is used in the dialect parts of the story more and in other ways than in the literary German; here = *open his eyes.*

12. — 7. **ja,** cf. note to **11**, 11.

8. **ſollte,** cf. note to **11**, 11. — **Jungens,** Low German sign of the plural, *s*, added. — **Doppeltſchilling.** The Schilling, of a value of about two cents, was widely used in Schleswig-Holstein and adjoining territories before it and other coins were superseded by the coinage of the new German Empire in 1876. It had twelve pfennigs; the smallest "silver" coin was the Sechsling.

10. **kam . . . hergeflogen,** *came flying.* — **das Liſei** alternates with die Liſei; no article in English.

11. **mich's verſah**; 's = es is the old genitive, but looks like the accusative and is now felt as such.

13, 14. **Erſter Platz**, cf. note to **14**, 11.

17. **was mußten** etc., lit. "what must those be for (*or* in the way of) nice people," but say: *what nice people they must be*, and note the neuter sing. **das**!

18. **Alſo heute abend**, *To-night then.*

25, 26. **die — Pokale**, cf. note to **1**, 15, 16.

13. — 1. **waren . . . verſchleudert**, supply **worden**, which should not have been omitted, and say: *had . . . disappeared.*

3. **Bürgerſteig**, called **Spazierweg 64**, 18. — **hinausläuft**, note the tense referring to the time of Paulsen's telling the story and cf. note to **1**, 21. — **zur** contains the definite article but corresponds to the English *for a* or *as a.*

5. **von niemandem weder . . ., noch** = *neither . . . nor . . . by anybody;* niemand (uninflected) would be very correct.

9. **durchreiſende** = durch (die Stadt) reiſende.

10, 11. **mit — Schützenbruder** = *on which the brother-rifleman was painted;* Schützenbruder is rather patronizingly used here.

12, 13. **das Ende** etc., a proverbial saying not universally known; Storm begins a letter to his parents: Liebe Eltern! Das Ende trägt die Laſt! Most Germans would say: **Das dicke Ende kam (kommt) nach.** It corresponds to *The worst was (is) yet to come.*

13. **erſt** = *only, not until*, cf. note to **9**, 12, 13.

15. **meinte**, may be = *thought*, or = *observed.*

16. **ſtilleſitze**, cf. note to **3**, 10.

17. **an Ort und Stelle**, *on the spot, at my destination;* note that the two synonyms are used without an article and cf. note to **9**, 14.

18. **derzeit**, etc. In a similar strain Storm says (*Works*, Vol. III, p. 127) in regard to his boyhood days: **Wir konnten damals noch nicht am eigenen Tiſche frühſtücken und in Hamburg zu Mittag eſſen; Alles blieb deshalb hübſch zu Hauſe, und was wir dort hatten, das würzten wir uns und machten es ſchmackhaft und koſteten es aus bis auf den letzten Tropfen.**

20. **eine weite Reiſe,** about a hundred miles.

20–22. **hatten ſich — können,** lit. "had been able to make loathsome to themselves the little things at home by means of the splendors to be seen yonder (in that city, viz. Hamburg)," but say: *had been in a position to get tired of the little things*, etc. — **die dort zu ſchauenden,** note the passive meaning of this "gerundive" which has the form of the present participle preceded by zu.

25. **ſo,** unemphasized and not to be rendered, but cf. note to **8**, 6.

27. **ſtumm und ſtarr,** alliteration! — **mir** = *from me.*

14. — 2. **harrend** with the object in the genitive, just like **pflegen** (cf. note to **5**, 13). — **alles,** neuter singular in regard to persons, *one and all.*

3. **fiedelte,** singular entirely correct in spite of mit etc., cf. note to **5**, 24.

10. **finſter** (adv.!), supply **ausgeprägte Maske.** The **finſter ausgeprägte Maske** is emblematic of tragedy, the **lachend ausgeprägte Maske** of comedy.

11. **Plätze,** evidently here = *benches* or *rows*, different from **12**, 14 and 19 (*section*, Erſter Platz = *parquet*) and **14**, 14.

15. **in die Höhe** goes with **bauten ſich**; in die Höhe, ſo daß = *to such a height that.*

16, 17. **ſich . . . befinden mochte,** *possibly was.*

23. **ſo etwas** (ſo alone stressed), *such a thing.*

26. **ſeine** refers to **Vorhang.**

26, 27. **die geheimnisvolle Welt hinter ihm** is the subject, and not merely die geheimnisvolle Welt, see **7**, 7, 8.

15. — 2. **mit einem Schlage,** *at one blow.*

4. **um** denotes the space of time (or place) *by* which someone or something is advanced or set back.

10. **wollte,** *was going to.* — **Mohren;** calling the *Saracens*, the followers of Mohammed, *pagan*, is thoroughly in keeping with the spirit of the times (eighth century) in which the history of Genevieve is placed.

16. **ſollte reiten laſſen,** word-order unusual for **reiten laſſen ſollte.**

20. **in**, *in a.*

21. **hinter**, *from behind*, cf. note to **7**, 12. — **hervorgeſtürzt**, cf. note to **12**, 10.

23. **wenn . . . nur**, lit. "if only," say: *I hope to goodness that.*

16. — 3, 4. **feinen**, evidently referring to women's voices, and **ſchnarrenden** to men's. — **denn doch**, *after all;* the boy does not know for some time whether or not these figures appearing on the stage are living beings.

6. **gleichwohl** refers to the idea contained in **unheimliches**; the *uncanniness* of the figures repelled the boy, but their *liveliness attracted* his eyes.

8. **ſollte es . . . kommen**, say: *things were to be . . .*

10. **Kaſperl** or **Kaſperle** is such an important part of the German puppet-show that it is also called **Kaſperle-Theater.** This clown gets his name from Caspar, one of the "three wise men from the East." He is also called **Hanswurſt** (Jack Sausage) and corresponds to the English *Punch*, or *Jack Pudding.*

14, 15. **mußte . . . haben**, *must have had.* — **ſo**, that is, *in his own inimitable way*, cf. note to **8**, 5.

17. **auch er**, *it too;* **er**, the monosyllabic personal pronoun, could not possibly follow **auch** here unless it were highly emphasized. — **ſich** — **wüßte**, *did not know what to do for mirth;* note that **vor** corresponds here to *for*, and cf. line 13.

18. **dabei**, cf. note to **1**, 17.

20. **ſchrie es**, impersonal; say: *a voice was heard.* — **geſprungen**, cf. note to **12**, 10.

21. **ſprach . . . mit**, usually = "spoke to," but here = *spoke by means of*, cf. also **15**, 17, 18.

23. **es — ging**, *it downright* (or *fairly*) *sounded.* — **nix** imitates the "language" of the thumb when it is snapped.

24. **kriegſt du** = wenn du . . . kriegſt.

26. **verquēr'**, North German peculiarity for the literary German **quer.**

17. — 3, 4. **warm geſtellt** = *placed in* (or *on*) *the stove* or *oven*,

put to the fire, kept warm; in the same way, heiß ſetzen occurs **51**, 18.

6. **lebendig**, cf. note to **16**, 3, 4.

8. **mir war . . . zu Sinne**, *I felt.*

9. **eine Weile**, accusative corresponding to a construction with *for.* — **mit ſeinem klugen Lächeln**, say: *smiling in his clever way.*

10. **du darfſt nicht**, cf. notes to **8**, 5 and **10**, 12, and remember that ich darf corresponds to the English "I may," but ich darf nicht is *I must not.*

11. **Dinger**, instead of the regular plural Dinge, is at the present time always used in a depreciatory way.

13, 14. **Die . . . mir** = Meine. — **gerieten**, see geraten in the Vocabulary.

15. **Platz**; seats in the class being assigned from time to time according to proficiency in the most important studies, the boy holding first place has a position of both special honor and responsibility.

17. **a+b** etc., to be read, a plus b gleich x minus c.

22. **rief es**, cf. note to **16**, 20.

23. **mit einem Satze** = *at one bound;* cf. note to **15**, 2.

26. **grinſend** adverbially modifies auf mich herabnickend.

18. — 1. **herztauſig**, *deuced(ly)*, seems rather to have to do with Herz(ens)daus, "ace (deuce) of hearts" and thence "capital fellow," than with tauſend.

2, 3. **hackte** etc., *he pecked my nose with his long red one.* — **denn**, expletive, not admitting of translation.

6. **von der Puppenkomödie**; the rule that "infinitives (and participles) follow their own modifiers" easily allows exceptions in the case of lengthy prepositional phrases which have an accent of their own and are less closely connected with the verbal form than an object (direct or indirect) would be.

9, 10. **Doktor Fauſts Höllenfahrt**, the most famous of all the German puppet-plays, since Goethe, who as a boy had been acquainted with it, raised the subject into the highest spheres of human thought and endeavor, writing *the* Faust.

A magician of that name *did* ply his art in various towns of Germany in the first decades of the sixteenth century.

11. **war es . . . auszuhalten,** lit. "it was . . . to be endured" = *it could . . . be endured.* — **Wie die Katze** etc., proverbial saying which is in universal use.

14. **Pole,** cf. note on Title. — **es könnte** = *there might.* — **dir . . . vom Herzen** = *from your heart.* The whole phrase corresponds to *it might break your heart.* **Blut,** in the same case with Tropfen! Cf. note to **11**, 16.

18, 19. **erst auf der Straße wurde es** = *not until I was in the street did it become,* cf. note to **9**, 12, 13.

20. **abzuleben waren** = *were to be lived through, had to pass,* cf. note to **13**, 20–22.

21. **hinter den Gärten,** notice the dative which denotes the place where the laufen takes place, and pay attention to the position of auf den Bürgersteig at the end.

22, 23. **zog es mich . . . hinein,** entirely impersonal, = *I was drawn in, I felt drawn in.* — **vielleicht, daß** etc., and **Aber ich** mußte dann etc. contain the lad's reflections.

25. **ich mußte** *I should have to go,* cf. note to **10**, 12.

26. **dann,** *in that case.*

27.–**19.** — 1. **Mir wurde . . . zumute,** cf. note to **17**, 8, and say: *I began to feel.*

4. **um,** lit. "by" (cf. **15**, 4 and note), but say: *for,* or omit.

8. **Haff** used for *sea* by Storm here and elsewhere; the usual meaning is "that part of the sea which is separated from the whole by a neck of land (or by a point)," e.g. Frisches Haff, Kurisches Haff on the Baltic.

8, 9. **war zu sehen,** *was to be seen,* cf. **18**, 11 and note.

21, 22. **B'hüt'** etc. = *Dear me! Surely I did not know what was slinking about out there.* Inversion with doch! — **Wo . . . daher,** dial. = Wo . . . her or Woher, all meaning "Whence."

23. **Ich geh' spazieren; 10**, 7, 8, he had asked her: Willst du spazieren gehen . . .?

20. — 1. **ist ins Quartier,** supply gegangen.

3. **heunt** originally meant *this* (past or following) *night*

and still has that meaning in some South German dialects; abend was added when heunt was mixed up with heut, the shortened form of heute.

4. **denn**, cf. **6**, 8 and note.

5. **da** = *here.*

6. **meine**, use the preterit.

8. **Nein**, cf. note to **11**, 22.

11. **der heißt**, *that one is called*, or *he is called*, the equivalent of an English relative clause; note the word-order and also the masculine gender in spite of the feminine Puppen.

12, 13. **den möcht' ich gar zu gern . . . ſehen** = *I should like ever so much to see him . . .*

14. **Wurſtl** = Hanswurſt with diminutive l, cf. note to **16**, 10.

15. **es ging'**, preterit subjunctive, the most usual German expression corresponding to an English conditional present, just as the pluperfect subjunctive corresponds to the conditional perfect. — **ſchon** often = *certainly, surely, be sure to.*

21. **nur** is part of the subject, otherwise the position would be nur fielen einzelne Lichtſtreifen.

23–25. **hob** etc. = *raised the hangings consisting of a rug along the side wall.*

21. — 12, 13. **hätte mir gern . . . beſehen**, *would have gladly viewed*, or better *should have liked to view*, cf. note to **20**, 15.

16. **dazu** is practically redundant here, her alone being used in literary German.

18. **denn**, cf. note to **20**, 4. — **der**, *that one, he.*

25. **ihm**, cf. notes to **6**, 1, 2 and **8**, 3.

22. — 1. **antwortete es**, cf. note to **16**, 20, and say: *a voice answered.*

5, 6. **war . . . vor die**, cf. note to **20**, 1. — **wohl**, *probably.*

19. **ja**, *nay.*

21, 22. **es wollte nicht gelingen**, cf. note to **1**, 23; **wollte**, *would.* — **tat es**, impersonal, just like gab es, *there was.*

23. **Hand vom Brett!** Proverbial saying = *Hands off!*

24. **hätteſt du können . . . anrichten**, instead of the regular

position with können at the end; cf. notes to **7**, 16, 17 and **15**, 16.

23. — 2, 3. **gel, — g'habt,** *you had your fun, did you not?* — **gelt** = nicht wahr. — **Gaudi,** only South German, for Spaß or Gaudium, which is bodily taken from the Latin.

4. **vorhin,** cf. note to **8**, 14.

5. **wird . . . gewesen sein,** the future perfect denotes a past probability, = *was probably;* ja strengthens the idea.

7. **doch,** *after all;* cf. note to **16**, 3, 4.

8, 9. **allerliebste Sprache,** the extremely High German dialect of the little girl from Southern Germany appeals to the boy of Low Germany, just as his talk would be admired in Middle and Southern Germany; in fact, in our author's In St. (= Sankt) Jürgen, which takes its title from the St. George Charitable Home (cf. Introd. p. vi) at Husum, a journeyman whom fate has transplanted into Southwestern Germany finds that the people with whom he stayed "liked his pronunciation which at that time was still North German, and they wished that their children also might sometime speak what they considered pure German" (*Works*, Vol. II, pages 36 and 37).

10. **mit,** *along* (*with her*).

11, 12. **heimlich vor,** *as a secret from.*

20. **Allein,** here = Aber.

22. **was . . . auch** = *whatever.*

23. **über** goes with the preceding accusative of time, = *during;* say: *the whole day long;* cf. **2**, 12, where nach is used similarly in postposition.

23, 24. **diesen — Laut,** cf. note to **1**, 15, 16.

24. — 2. **am Sonntagabend** = *it being Sunday evening.* — **alles** = *every seat.*

3. **fünf Schuh,** the singular form is regularly used with masculine and neuter nouns of measure after cardinal numbers, zwanzig Schritte (**19**, 4) being rather exceptional. — Schuh is less used now, than it formerly was, to denote a measure, Fuß taking its place (not to speak of the more modern terms of the metric system).

10. **einbringe.** Present subjunctive here and in the following lines, cf. note to **2**, 22.

11. **vor Schulden** etc., cf. note to **16**, 17.

12. **jetzo,** intentionally archaic instead of jetzt. — **ſich,** unnaturally placed late in the sentence, aiding to impart an archaic (and stately) flavor.

15 f. **kam** etc., *said another, a fine voice, coming from the right-hand side,* cf. note to **6**, 26, 27.

22, 23. **Er bat** (object not expressed), **ihm . . . zu geſtatten** = *He asked to be permitted . . .*

24. **Es hat** = *There has.*

26. **fürtreff'liche,** intentionally archaic instead of vortreffliche.

27, 28. **nickte . . . mit dem Kopf** = *nodded his head.*

25. — 3. **Mit einem Satze,** cf. note on **17**, 23, but the following daß-clause leaves a possibility that Mit einem is the equivalent of *At such a.*

5. **auf dem,** note the case!

7. **Sonntag;** slight blunder of the author, the first performance having taken place on a week-day, cf. page **9**, especially lines 5 to 17.

8. **ſo ſehr** etc., cf. note to **8**, 19; again the word-order of the principal sentence is not influenced by this dependent clause.

12 f. **Wenn** etc., this speech occurs literally in the old puppet-play.

13. **ſehen tät'** = ſähe, cf. note to **19**, 21, 22.

14. **was,** colloquial for etwas.

15. **Sach'** is used here = *affair,* but as *thing* in line 17; in the same way there is a pun on Schwung.

16. **jetzund',** living in dialects, does not have the same effect as jetzo, **24**, 12. — **'s,** possibly ſ' = ſie would be preferable, referring to Sach'.

21. **um,** cf. notes to **15**, 4 and **19**, 4.

23. **ſprach und tat nichts** = *neither spoke nor did anything.*

24, 25. **man hörte . . . ſprechen,** lit. "one heard speak," but say: *a . . . conversation was heard.*

27. **Da hatten wir die Beſcherung** = *Here was a nice mess;* Beſcherung originally and usually = "distribution of (Christmas) presents."

26. — 1. **wäre gern fortgelaufen,** cf. note to **21**, 12, 13.

2. **Und wenn gar . . . etwas geſchähe!** *What if* (*God forbid*) *something should happen . . .!*

4. **wobei,** the exact relative (and interrogative) correspondence of dabei (cf. note to **1**, 17), means lit. "at which, during which, in connection with which," but the gerundial construction is often to be preferred, as here: **wobei ihm Kopf und Arme . . . herunterhingen** = *his head and arms hanging down.*

8, 9. **laſſ' Er ſich . . . in das Maul ſehen,** *let me look into your mouth*, lit. "may he let look into the mouth to himself." — The pronoun of the third person singular naturally preceded that of the third person plural as a pronoun of address for one person.

12. **Verzeihen,** plural verb in regard to a title in the singular is now restricted to the language of courtiers and of servants.

20. **du lieb's Herrgottl** = *goodness gracious.*

21. **ſo ein** = *such a.*

27. — 1. **bin ich . . . entraten,** *I am rid.* — **baß,** *better*, originally adverb of beſſer. Both expressions are archaic. — **Dinger,** cf. note to **17**, 11.

6, 7. **machte** etc. = *turned his head with dignity.*

11. **Heere, mein** (*Works* mei) **Guteſter** = Höre, mein Beſter or Heerenſe (Hören Sie), mein Guteſter regularly occurs in the extremely numerous funny (or would-be funny) stories that have to do with the inhabitants of the kingdom of Saxony and their dialect (all said in a peculiar singsong).

13. **Stück** does not represent the pronunciation of this Saxon; he would say Stick. — **kenn's** = kenne es.

14. **Seifersdorf;** there is actually a village of that name near Dresden, though most readers of Pole Poppenſpäler are likely to consider it "well invented."

15. **'s,** here = das. — **Leipziger,** *Leipziger*, merely denotes that

CENTRAL METHODIST COLLEGE LIBRARY

the journeyman 'hailed from' Leipzig, the famous university town and big commercial place in the kingdom of Saxony.

24. **Mephiſtō'pheles**, that form of the name of the emissary of hell which, being used by Goethe in his *Faust*, has superseded all others.

25. **das Hörnchen** etc., cf. note to **5**, 28.

28. — 6. **Parmā**, the city in Italy, formerly with the court of a duke, to which Faust and the devil flew.

7. **mit dem Kopfe** goes with nickte; wackelnd, as adverb, belongs to mit dem Kopfe nickte, cf. note to **17**, 26.

16–19. The puppet-play jester's parody on the cry of the night watchman, an example of which is:

Hört, ihr Herr'n, und laßt euch ſagen,
Die Glocke, die hat zwölf geſchlagen.
Bewahrt das Feuer und das Licht,
Daß niemandem kein Schaden geſchicht.

— **ihr Herr'n**, lit. "ye masters," but say: *my masters*. — **laßt euch ſagen**, *let* (supply *me*) *tell you*.

19. **der Klock'**, genitive (in rare use) of Klocke, a dialect form of the literary word contained in the following line.

22. **Heulen und Zähneklappern** (with an unoriginal r, cf. **22**, 12, where I have restored klappen from the reading of the *Works*), of course a well-known quotation from the Bible.

24. Pronounce as if these Latin words were German.

25. **fuhren**, cf. note to **5**, 17–19 and especially that on **9**, 16.

29. — 1, 2. **glaubte ich**, . . . **zu hören**=*I believed I heard* . . .

2, 3. **ich horchte näher hin**, *I bent down closer to listen*.

4. **wenn**=*what if*, cf. **26**, 2 and note.

16. **taſtete . . . weiter**, see Vocab. sub weitertaſten.

19, 20. **biſt du es**, *is it you?*

26, 27. **haſt verdreht**; word-order! Cf. also notes to **15**, 16 and **22**, 24.

30. — 8. **zu Haus** (or zu Hauſe) is *at home* in best present-day usage, but is used for nach Haus (or nach Hauſe) by the less educated Germans.

9. **Peitſch'n,** not to be taken as a plural, such a form (cf. **auf Erden**) reminding us of the fact that feminines, contrary to the present rule, *did* vary in the singular in the older periods of the language.

13. **Alſo,** cf. note to **12**, 18. — **außer mir ſelber** = *besides myself, in addition to myself.*

17. **Gret'l,** dial. for Grete, a shortening and endearing form of Margare'te; note the accent! The English *Maggie*, which is so widely different from the German, is explained by the fact that the English had the power to give the Germanic accent (on the first syllable) to this Greek-Latin name. — Punch's wife in the English puppet-show is Judy (a shortening of Judith).

18. **auch,** cf. note to **6**, 20.

20. **alles,** cf. note to **14**, 2.

25. **nur** is followed by **hinten** etc., with which it is closely connected in thought, and not by the verb, cf. note to **20**, 21.

31. — 2. **auch ſie,** cf. note to **16**, 17. — **ſie ſchienen,** take up **auszuputzen.**

4, 5. **immer finſterer,** lit. "ever darker," but say: *darker and darker.*

6. **wo die Liſei** etc., cf. **60**, 26 and note, and say: *what has become of Lizzie!*

7, 8. **zu ſeiner — Frau,** cf. note to **1**, 15, 16.

9. **ſtörrig,** the uninflected form of the neuter singular nominative and accusative of the strong adjective occurs even outside of dialect speech.

10. **wird ſie gelaufen ſein,** cf. note to **23**, 5, but use the perfect here, or say: *she is likely to have run.*

15, 16. **mein'm** (*Works* **mei'm**) **Vater ſelig,** a set phrase for *my father of blessed memory, my deceased father;* **meinem ſeligen Vater** would also be correct.

20. **uns,** here, as often, reciprocal, *each other.*

21. **ſchon,** cf. note to **20**, 15.

22. **eben . . . ſtand,** cf. note to **9**, 16.

25. **wollen,** there being no infinitive with the compound

tense of the modal auxiliary (cf. note to **7**, 16, 17), the regular participle gewollt was to be expected. — At the end of Geisselbrecht's puppet-play there is indeed a remark to this effect.

32. — 5. **bei uns** = *at our show*. — **geb'n**, supply worden.

11. **i geh' nit**, the t supplied by me from *Works*.

16. **ging's** = *they went*.

19. **ein**, with or without emphasis, with more chances of "with."

20. **Heißewecken**, rather a local expression occurring in other works of our author.

21, 22. **für einen — Schilling**, cf. note to **1**, 15, 16. — **meiner Mutter**, notice the force of the German dative with verbs (especially compounds) denoting ever so remotely a separation, and cf. **13**, 27 and note.

25. **als verstehe es sich von selbst**, lit. "as if it understood itself of itself, as if it were self-understood," but say: *as if it were a matter of course*. — **verstehe es sich . . .** = wenn es sich . . . verstehe; the present subjunctive easily takes the place of the more regular verstände (verstünde), just as, on the other hand, the preterit subjunctive is frequently found in indirect discourse for the present subjunctive even where the preterit form is not warranted by the rule laid down in note to **2**, 22. — **besorge**, evidently is intended for a present subjunctive; a preterit subjunctive besorgte, though not showing any difference from preterit indicative, would be more according to the rules.

33. — 2. **wird's heller sein**, may be the "presumptive" future, expressing probability, *it is probably lighter* or *there is probably more light*, cf. note to **23**, 5.

3–5. **ließ sich . . . von mir . . . hinausleiten**, lit. ". . . let lead herself out by me . . .," or ". . . let herself be led out by me . . .," but say: . . . *let me lead her out* . . ., or . . . *allowed me to lead her out* . . .

6. **hinter der Verkleidung**, cf. note to **18**, 21.

10. **vorhin**, cf. note to **8**, 14.

15. **Kasperls**, cf. note to **12**, 8.

17, 18. **hatte . . . liegen**, *had . . . lying.*

19. **hätte ich geglaubt**, cf. note to **20**, 15.

22. **umhergeſtanden**, supply hatten, although the author who meant the umher of umhergeſtanden to be understood with geklettert too, may have supplied waren, being deeply absorbed in South German speech which indeed allows the auxiliary ſein in the perfect tenses of ſtehen and ſitzen.

34. — 7–9. **fing . . . die ſtille Geſellſchaft mit ihren hölzernen Gliedern an zu klappern**, the an should either (preferably) follow Geſellſchaft, or be placed after klappern. In a letter to Mörike, Storm even wrote: Ich werde jetzt wieder an zu ſingen fangen.

16. **ſchützen mußten**, supply an object such as *a person* or even *me.*

17. **die große Kiſte**, mentioned **21**, 15.

21. **ſo recht** strengthens the following, but cf. note to **13**, 25 for ſo.

25. **i frier'**, the personal construction is used a good deal with frieren in the meaning of *to be cold;* but the impersonal construction (see **35**, 1) is more correct.

35. — 3. **ließ ſich** etc., cf. note to **33**, 3–5.

7. **ſteig'**, present with meaning of future, extremely common in German.

21. **noch** denotes something like "as a last thing (utterance)," cf. **11**, 1 and note.

23. **aus** belongs together with von, both together mean *from;* cf. note to **8**, 10.

36. — 7. **auch das**, *that too.*

8. **nicht** goes with wagte.

11, 12. **wenn . . . auch**, *even if, although.*

14. **es**, cf. note to **2**, 1.

15. **wirklich beſaßen** = *did have.*

16. **gerieten**, see Vocab. sub geraten and note the standard word-order of the dependent clause, comparing note to **4**, 1, 2.

18. **mir** etc., impersonal use of träumen; ich . . . geträumt habe would also be possible.

19. **Mir war,** cf. note to **17**, 8 and see ſein in the Vocabulary. — **als ſäße ich,** cf. note to **32**, 25.

20. **an den Wänden** is part of the subject! Cf. **7**, 7, 8, and **14**, 26, 27 and note.

21. **außer mir** (*except myself*) is part of the subject.

24. **einmal** etc., lit. "one time after the other," but say: *repeatedly.*

25. **mit kläglicher Stimme,** *in a*, etc.; the indefinite article is not necessary in such prepositional phrases.

37. — 2, 3. **ſeh' . . . einer,** lit. "may someone see," but say: *just look at.* — **mir,** cf. note to **3**, 1.

4. **barſcher,** uninflected form of the comparative, used here adverbially.

6, 7. **in die Höhe,** that is, *out of bed.*

16, 17. **faſt . . . geriſſen hätte,** lit. "almost should have torn," the equivalent of *came near tearing* or *pulling.*

20. **aus unſerer Kiſte heraus** most likely is as much as *having climbed from our box.*

21. **was** etc., connect with **erzählte.**

38. — 2. **verheißen** (supply worden) **wäre,** cf. note to **13**, 1.

5, 6. **bald . . ., bald,** see Vocab. — **wie beteuernd,** *as if by way of assurance.*

8. **auch,** cf. note to **6**, 20.

10, 11. **Laſſen wir es diesmal halt dabei,** lit. "Just let us leave ('may we let,' subjunctive) it at that this time," or better perhaps *We will let the matter rest.*

19. **anderen,** *next, following.*

22. **geriet,** cf. note to **36**, 16.

26. **nach,** cf. **2**, 12 for nach in postposition with a different meaning.

27. **will i,** the equivalent here of *won't I;* the pronoun is highly emphasized, cf. note to **63**, 13.

39. — 3. **anderen,** cf. note to **38**, 19.

5. **Herr,** nothing in English corresponds to this addition of a title.

7. **denn doch,** cf. note to **16**, 3, 4.

8. **Mechā'nizi** (last i long), plural of **Mecha'nikus**; usually **Mechaniker** takes its place.

10. **Gel**, cf. note to **23**, 2, 3, and place *will she?* at the end of the whole.

17. **meines Zeichens**, adverbial use of the genitive, = *by trade;* the **Zeichen** is the "sign" of the artisan or tradesman which hangs out over the street. — **Berchtesga'den**, a small town situated in the most southeastern part of the kingdom of Bavaria and the southernmost of the German empire; it is a well-known summer resort and has been famous for centuries for the excellence of its wood carving.

18. **ſelig**, cf. note to **31**, 15, 16.

20. **Reſerl**, cf. **Reſel**, **31**, 26. — **Gaudi**, cf. note to **23**, 2, 3.

21. **Geißelbrecht**, Anton Geisselbrecht, an historical person living in the eighteenth century and at the beginning of the nineteenth.

40. — 2, 3. **Euch . . . zu helfen wußtet**, lit. "knew how to help yourself," but say: *knew what to do.*

9. **Taſchen**, cf. note to **30**, 9. — **in der Taſchen** = *up his sleeve.*

15. **ausbreitet**, cf. note to **13**, 3. — **nur blühten**, cf., by way of contrast, **30**, 25 and note.

19. **denn doch**, cf. notes to **16**, 3, 4 and **39**, 7.

21. **heiße**, indirect discourse.

22. **Ja**, note the many **ja** at the beginning of indirect discourse.

23. **Liſei heiße es**, the subjunctive makes things so clear that there is no need in German of introducing the indirect discourse by means of *she said* or *she answered.*

25. **Hochdeutſch**, here = *literary German;* as for High German, hers is as high as any could be.

41. — 10. **ſo**, expletive, as often. — **ein vier Wochen**, "a (space of) four weeks," *a month or so.* — **am Orte**, *in a place.*

14, 15. **es hab' ſie . . . gefroren**, cf. note to **34**, 25.

17. **hatte zuſteuern ſehen**, cf. note to **7**, 16, 17.

22, 23. **da ſteckt . . . darin**, one of the two **da** is redundant, lit. "therein is contained," but better, *it will provide.*

25. **dieſe**=*the latter*, cf. note to **3**, 26.

42. — 1. **ſolche Narreteien**; not only is it not customary in the greater part of Germany (the extreme East and South differ) to kiss a person's hand, but the inhabitants of our author's home are very sparing of outward signs of affection even within the family, as is mentioned by him in numerous passages.

3. **warnend**, cf. note to **17**, 26.

6. **deren**, "that one's," that is, *her*. — **um**, to be connected with **zu bewahren**.

11. **Herr Tendler**, supply the verb from the preceding.

13. **Schützenhof**, reintroduced from *Works* in place of **Schützenhauſe**.

17. **ihr** is the dative of the indirect object, depending upon **geſtattet worden** (supply **war**), the whole corresponding to *she had been permitted*.

20, 21. **angehalten ſein**, cf. note to **13**, 1.

22. **Weißes**. Christian Felix Weisse (1726–1804), a writer of tragedies and comedies, but now more favorably remembered as a writer for the young, edited twenty-four volumes of the quarterly **Kinderfreund** (*Children's Own*) from 1776 to 1782.

43. — 1. **was . . . für**, cf. note to **12**, 17.

5. **Mir iſt's** etc., cf. note to **36**, 19.

9. **als ſei**, cf. note to **32**, 25.

17. **drüben**, cf. notes to **36**, 20 and 21.

23. **Wie gern hörte ich meine Freunde loben!** Only the context shows that it means: *How much I liked to hear my friends praised*. The German would be the same for "How much I liked to hear my friends praise (somebody *or* something)."

44. — 7. **wußte ich ſie . . . zu beſchäftigen**=*I knew how to occupy her*. — **auch** emphasizes **meinem**.

9. **glaubte**, the present-day rule requires a pluperfect after **nachdem** when the principal sentence contains a preterit; **als** would have solved all difficulties of tense and of congestion of verbal forms at the place of meeting of the dependent clause and the principal sentence.

12. **wobei**, cf. note to **26**, 4.

14. **der Schnitzmesser**, reintroduced from *Works* for **des Schnitzmessers** of the separate edition.

14, 15. **mit Rat und Hilfe**, more usual is the riming couplet **mit Rat und Tat**.

19, 20. **hatte hergeben müssen**, cf. note to **7**, 16, 17.

24. **solang** etc., *as far back as I could think* (*remember*).

25. **nahm . . . dann wohl . . . und gab**, *he would take . . . and give . . .*, cf. note to **3**, 1.

27. **wollte**, cf. note to **22**, 21, 22.

45. — 3. **weitere, nie** etc., cf. note to **6**, 26, 27.

4. **sollte**, cf. note to **11**, 11 and take up **können** (*be able*) from the end, and then introduce the other infinitives with modifiers.

6, 7. **wäre geworden**, cf. note to **20**, 15.

8. **über all seinen**, *by reason of, on account of his numberless*.

14. **zusammensaß**, incorrect singular in spite of **ich . . . mit. — ihr**, cf. note to **1**, 4; it depends upon **vorlas**.

18. **wohl**, here = **zwar**, *to be sure, indeed;* the English adverb *well* used with a verb (e.g. "to write well") corresponds regularly to **gut**, exceptions (**5**, 18 and note) notwithstanding.

19. **statt wie sonst mit ihnen**, that is, *instead of spending my time with them, as I formerly did*.

21. **wußte ich doch**, cf. note to **19**, 21, 22.

22. **brauchte**, cf. note to **11**, 10.

23. **denn auch einmal**, *occasionally*.

25, 26. Cf. notes to **36**, 20 and 21.

46. — 2, 3. **bald . . ., bald**, cf. note to **38**, 5, 6. — **hinausläuft**, note the tense! Cf. notes to **13**, 3 and **40**, 15.

12. **um**, take up **mitzugeben** here.

15. **ersparte Sonntagssechslinge**, (six-pfennig-pieces), *half-schillings received on Sundays and saved* (*by me*); cf. note to **12**, 8.

19. **die** is most correctly interpreted as object (referring to **Geschenke**).

20. **uns**, cf. note to **31**, 20.

24. **dank' . . . ſchön,** *give my best thanks.*

26.–**47.** — 1. **das Glöckchen an ſeinem Halſe,** cf. notes to **36**, 20 and 21.

4. **am Rande,** note the case (and the meaning, accordingly)!

6. **Immer ſchwächer,** cf. note to **31**, 4, 5.

10. **ſiehſt,** cf. note to **35**, 7.

14. **meinen Augen,** cf. note to **32**, 21, 22.

17. **ſoweit . . . mochte,** cf. note to **2**, 9.

21. **als ſei** etc., cf. note to **32**, 25.

22. **Es war eben** = *But then it was.*

25. **Krammetsvögel,** migratory birds formerly coming through Germany (and being caught by bird-catchers such as Storm was himself) in fall and spring, but now settled there.

48. — 5. **um,** cf. notes to **15**, 4 and **19**, 4.

7. **Quarta,** cf. note to **1**, 4.

9. **Lehre,** cf. note to **3**, 7, 8. — **dieſe,** reintroduced from *Works* in the place of die which would not be impossible here, though.

12. **Wanderſchaft,** cf. note to **3**, 7, 8. — **in einer mitteldeutſchen Stadt,** Heiligenstadt, one of the principal towns of the Roman Catholic Eichsfeld. See Introd. pages ix and xiii ff. for Storm's connection with the town and the incident on which this part of the story is based.

13. **Es war,** that is, *Everything was, People were.*

13, 14. **in dem Punkte,** refers to ſtreng katholiſch.

17. **einem,** the cases other than the nominative of man are furnished by ein; say: *for him.* — **auch wohl,** *may be.*

18. **Frau Meiſterin,** *employer;* for Frau with Meiſterin, cf. **Herr, 39**, 5 and note.

20. **in der Fremde,** cf. note to **3**, 7, 8. — **um,** cf. note to **46**, 12.

20, 21. **die — Wanderjahre,** cf. note to **1**, 15, 16.

22. **um das Meiſterrecht,** connect with Bewerbung.

22, 23. **ich hatte es gut** = *I was treated well.* — **tat mir, wo-**

von etc., *did to me what she possibly wished other people to do, far away, to her child.*

49. — 1. — **Jetzt ſteht.** The story-teller interrupts his narration to speak of the present condition; note the dash before Jetzt.

2. **in Arbeit,** note the genuine German word-order, in Arbeit, which is closely connected in thought with ſteht (they form a phrase) being at the end in the principal sentence.

3. **hätſchelt mit ihm,** very unusual construction instead of hätſchelt ihn or verhätſchelt ihn.

4. **zu dem;** the genitive is the usual construction.

8. **zwanzig Grade** (the singular Grad is more usual, cf. note to **24**, 3) unter Null of the Réaumur scale = — 13° Fahrenheit.

9, 10. **war . . . zu ſehen,** cf. notes to **18**, 11 and **19**, 8, 9.

11. **Bergen,** note that *hills* is sufficient for these Berge. — **klingend,** adverbially used; über das Straßenpflaſter connects with jagte.

13, 14. **Schälchen Kaffee** is not usually connected with the way of expression of the western part of the Prussian province of Saxony in which Heiligenstadt is situated; it forms an old standby of those who ridicule the speech (and philistinism exemplified by ever draining untold cups of coffee) of the inhabitants of the kingdom of Saxony, cf. note to **27**, 11. — **Kaffee** in the same case with Schälchen, the regular usage of to-day, cf. notes to **11**, 16 and **18**, 14; the more logical Schälchen heißer Kaffee would be entirely correct.

17. **die** = *these* or *them.*

19. **Meiner Mutter** etc. = Es war mir noch vergönnt geweſen (*It had been my privilege before leaving home*), meiner Mutter ſelbſt (*myself*) die Augen zuzudrücken.

21, 22. **bei dem — Reiſen,** cf. note to **1**, 15, 16; bei = *on account of.* — **nicht einmal,** *not even.*

26. **ſchon,** *surely.*

50. — 6. **unterbrach mich,** the passive construction best serves in English.

7. **von . . . her,** cf. the frequent von . . . aus, **8**, 10 and note.

13. **Wird**, cf. note to **33**, 2 (and also **23**, 5) and supply subject from lines 10 and 11. — **was**, cf. note to **25**, 14; **was Liebes** = *a sweetheart.*

14. **von . . . aus**, cf. note to **8**, 10.

15. **drüben**, cf. notes to **36**, 20 and 21.

17. **wohl**, cf. line 13 and note to **1**, 2; here *probably* or *I presume.* — **Frau Meiſterin**, cf. note to **48**, 18, but say: *madam.*

19. **möcht'**, cf. note to **20**, 12, 13.

21. **zugeſchlagen**, supply worden in consideration of our author's frequent usage, cf. note to **13**, 1; but for this usage, it would be feasible to take war . . . zugeſchlagen as the pluperfect active voice of the intransitive verb (=*bang*).

24. **um den Kopf geknotet**, rather rare construction, considering the mit which is to be supplied for einem ſchwarzen Tüchelchen from line 22.

26. **auch** emphasizes the following word here as so often elsewhere.

27. **es war uns beiden**, cf. note to **17**, 8.

51. — 1. **eben . . . wollte**, *was just on the point of.*

7. **doch**, *after all.*

18. **heiß ſetzen**, cf. note to **17**, 3, 4.

21. **überragt**, note the tense!

24. **Gerechtigkeit.** In numerous towns and villages the old-established citizens have the *privilege, connected with* their house, of obtaining annually a certain amount of firewood free of charge from the forests owned by the community (Storm, as is evidenced by a letter written from Heiligenstadt, was in a situation very different from that of this woman in regard to fuel); the forests of some towns yield so rich a return that the citizens not only do not pay any communal taxes but even receive an annual bonus in addition to the free firewood.

28. **in den Schoß**, usually in dem, but cf. note to **11**, 6.

52. — 16. **als habe**, cf. note to **32**, 25.

53. — 1. **hingeflogen**, supply war.

13. **denkt euch**, lit. "think to yourself," but say: *imagine.*

14. **über ihre Bruſt**, cf. notes to **11**, 6 and **51**, 28.

15. **Heilige — uns!** A well-known exclamation of surprise, restricted to Catholics.

16. **alſo ſo** (this ſo with special stress!) **hat's ausgeſchaut** = lit. "thus (ſo) then (alſo) has she looked (appeared)," but say: *that is the way, then, she looked*, or *so that is what she looked like.*

17. **du**, emphasized, note du following denn!

19. **doch** = *yet*, to be placed at the beginning of the sentence.

20. **ehrlicher Leute Kind**, a set phrase.

24. **hielt ſie**, *she was holding.* — **dampfende Taſſe Kaffee**, cf. note to **49**, 13, 14.

28. **wobei**, cf. note to **26**, 4.

54. — 1. **durfte**, cf. note to **8**, 5.

5. **nur ein leichter** etc. = *only a slight tinge of it had remained with her.*

6. **waren . . . auch** = wenn . . . auch . . . waren; the inverted word-order without wenn is practically anywhere the equivalent of a wenn-clause, cf. note to **16**, 24.

10. **im letzten . . . noch**, *in the very last.*

14. **nicht einmal**, cf. note to **49**, 21, 22.

19. **deren**, cf. note to **42**, 6; deren refers to der Mutter.

19, 20. **ſich** (dat.!) **die Frauenrollen . . . von ihrem Vater einlernen zu laſſen**, lit. "to let hammer the feminine rôles into her by her father," but say: *to be drilled by her father in the feminine rôles.*

22. **geleſen**, cf. note to **13**, 1.

24. **vorher** (*Works* have vorhin, cf. note to **71**, 21), notice the difference between vorher and vorhin (**8**, 14 and numerous other passages).

25. **den verlorenen Sohn**, *the Prodigal Son*, a popular subject based on the biblical parable (Luke xv, verses 11–32).

26. **wie ſie** etc. = *whatever else they might be called.*

55. — 8. **iſt . . . zugeritten**, cf. note to **7**, 16, 17.

8, 9. **hat gezetert und gemordiöt** = hat zeter und mordio ge-

ſchrien, lit. "has cried woe and murder," but say: *made a loud outcry, raised a terrible racket.*

9, 10. **ſollt' . . . geſtohlen ſein** = *was claimed (said) to have been stolen.* — **dem Wirt,** cf. note to **32**, 21, 22.

13. **nit,** redundant.

15. **verſündige dich . . . nicht.** Liſei verſündigt ſich an Paul by saying wir haben . . . kei Freund.

18. **geladen,** supply war; war twice in succession would be practically intolerable.

56. — 3. **Liſei wollte** etc., *To be sure Lizzie even now could not comprehend that.*

6. **Straf' nit,** note how the author flavors the indirect discourse with dialect expressions from the direct words of Lisei (cf. note to **3**, 10); this explains also the use of von with dative instead of the more literary genitive alone.

11, 12. **dem einen,** *for (the) one.* — **Spinnmaſchinen** were worked by the prisoners.

16, 17. **zur Beſchleunigung der Sache** = *to hasten the matter.*

20, 21. **zu . . . in die,** note the double expression of the goal, and cf. note to **8**, 9.

24. **ſeien, . . . wiſſe, . . . werde,** note the subjunctives of indirect discourse and their tenses, and cf. note to **2**, 22.

27. **Gefangenhauſe . . . gefangen;** imitate in English by having two words of the same stem. — **Luft,** with stress.

57. — 2, 3. **von . . . aus,** cf. note to **8**, 10. — **Tür an Tür,** *door by door.*

6. **den rechten,** supply from **Schlüſſelbund** the word that is understood.

58. — 2. **habe,** cf. note to **3**, 10.

3. **Gott** (dat.) **Dank!** More usually Gott ſei Dank.

5. **ſpielten,** here = *used to play.*

7. **von dem** etc., cf. note to **56**, 6. — **das ſchaut da no heraus,** lit. "it still looks out there," but say: *it still is to be seen in you, you still show it,* and cf. ausg'ſchaut **53**, 16 and note.

15. **Hätt' ſie,** cf. note to **16**, 24, and notice the possibility of inversion (limited though it be) in English. — **ſie hätten,**

exceptionally the inversion (preferably with a ſo) has not taken place in this principal sentence preceded by a clause; cf. note to **8**, 19.

16. **du lieber Gott** means no more than *good heavens*, cf. **26**, 20 and note.

22. **der ich**. When a relative pronoun refers to the first or second person, either the verb is in the third person, or the personal pronoun of the first or second person is added to the relative and the verb is placed in the first or second person respectively; the latter alternative is the only one used in easy conversation. Of course, ich must be omitted in translation. Cf. note to **7**, 21.

24. **zu meiner Meiſterin in die Stube trat**, cf. note to **56**, 20, 21; *joined my employer in the room* possibly gives the meaning most idiomatically.

25. **dieſe**, *the latter, she*, cf. **3**, 26 and **41**, 25 and notes.

59. — 2. **zum**, say: *for a.*

5. **Mein Gott**, see Vocab., and cf. **58**, 16 and note.

11. **dein eigenes Köpfchen**, *a mind of your own.* — **der da**, *that fellow.*

12. **habt geſeſſen**, cf. note to **29**, 26, 27.

13. **wärſt du . . . fortgekommen**, cf. note to **20**, 15.

15. **aus**; for the position, cf. note to **18**, 6 where a similar exception to the rules is stated.

22. **beſten Ruhekiſſen**, easily understood from the universally known proverb:

Ein gut Gewiſſen
Iſt ein ſanftes Ruhekiſſen.

23, 24. **ein ſanfter Schlaf**, note how many parts of the dependent clause may precede the subject, provided the latter be of enough force quantitatively (so that the sentence be tolerably well balanced as to the number of syllables of individual parts) and qualitatively (so that the important position towards the end be occupied by the important and new idea for which the preceding parts are the premises).

60. — 9. **aufgetragen war,** cf. note to **13**, 1.

12. **wie . . . auch,** *however much,* cf. note to **2**, 9.

14. **deren,** cf. notes to **42**, 6 and **54**, 19.

15, 16. **vom Tore her,** cf. **50**, 7 and note.

17. **es läutete mir weither aus meiner Kinderzeit,** *its tinkling came from my far distant childhood.*

23, 24. **mit Zügel** etc., cf. **5**, 28 and note.

26. **Wo iſt . . . geblieben,** *What has become of,* cf. note to **31**, 6.

28. **vorm** = **vor dem,** note the case!

61. — 1. **nimmer** = **nicht mehr.**

6. **Vaterl** etc. Note that Lisei who spoke practically without a tinge of her dialect, **60**, 27 ff., now uses it again, and cf. **61**, 2, 3 with **54**, 3, 4.

7. **verwind't,** present with meaning of the future, see **35**, 7 and note.

15. **geraten,** cf. note to **36**, 16.

16. **nimm,** older form than nehme as a first person singular present indicative (cf. nimmſt, nimmt; see also i vergiß, **62**, 7, 8). The function is rather that of the preterit subjunctive nähme here.

24. **fuhr es,** cf. note to **18**, 25.

62. — 2. **ſollte,** cf. **11**, 11 and note. — **oder (ſollte) am Ende (*in the end, may be*) gar das ganze Leben (vergehen)?**

4. **mir,** *for me.*

6. **mit,** here = *before.*

8. **ſo lieb** etc., *I never found so pleasant a place.*

10, 11. **als leuchte . . . auf,** cf. note to **32**, 25.

20. **du,** with emphasis.

22. **wie es,** lit. "as . . . it," corresponding to *such as.* — **die . . ., die.** Note that the author does not, on account of the proximity of the first die (the highly emphasized determinative pronoun), avoid the relative die (less stressed) in favor of the more bookish welche.

23. **dir** in emphasized position.

26. **doch** = *do* or *try to* before the imperative.

63. — 13. **i** must be stressed just as much as du (in the

latter the spacing shows the intention of the author), cf. note to **38**, 27.

13, 14. **die Kura'ſchi,** dialect form for Courage (pronounce ou like u and g like *z* in *azure*), which, like other words in *-age* from the French, has become feminine in German.

17. **gel, da** etc., cf. notes to **23**, 2, 3 and **39**, 10, and say for gel: *would I?*

22. **ein Stieg Jahr** (*Works*, Jahre); ein Stieg looks like a lapse into South German (ein' Stieg'); Jahr may be explained by reference to note on Schuh, **24**, 3.

24. **einen See ausbrennen,** cf. **2**, 21.

25. **nicht wahr,** cf. note to **23**, 2, 3.

64. — 6. **darauf,** "towards it, with a view to (seeing)," or simply *to see.*

8. **wo iſt . . . hingekommen,** *whither* (*where*) *has . . . gone*, cf. **60**, 26 Wo iſt . . . geblieben.

18. **Spazierweg,** cf. Bürgerſteig **13**, 3 and **18**, 21 (note!).

21. **Veſperzeit** more usually means "mid-afternoon lunch time" (with Storm too) than *supper time* which it means here.

65. — 3. **bei,** here = *in spite of.*

4, 5. **die rechte Frau für einen . . . Handwerksmann abgeben,** *make an . . . artisan a right wife.*

5, 6. **ſie iſt ſeit lange ſchon bekehrt worden,** neither ſeit nor worden are needed; the addition of the latter word is interesting for the reason that Storm very often omits worden where German usage requires it, cf. **13**, 1 and note, **32**, 5, **38**, 2 (**50**, 21), **54**, 22, **60**, 9 (**61**, 10).

7. **acht Tagen,** *a week.* Remember that the French language also uses "eight days" for "a week" and "fifteen days" for "a fortnight," the latter expression being vierzehn Tage in German, cf. line 12.

8. **von den Bergen,** supply *having traveled.*

14. **Meiſter.** It would be a gross breach of etiquette for even this old journeyman to address his young employer without the word Meiſter occurring as part or whole of the title.

21. **Altenteil** is the most general term (another is Auszug)

denoting the *old people's part* reserved by them when handing over their property to their children, also *retirement* from business, and *retreat.*

23. **Hochzeit.** According to this passage, the wedding took place in spring (cf. line 13 der erſten Frühlingsblumen, line 22 in den nächſten Tagen ſchon). On the other hand, by **4**, 12, the anniversary of the same wedding is said to come im Spätſommer.

24. **Blutsfreunde hatten wir weiter nicht** = *we had no other kinsmen* (except Tendler) or, more likely, *kinspeople we had none.*

28.–**66.** — 1–4. The thought expressed in these lines had already been treated in 1861 (at Heiligenstadt!) by Storm in a novelette of about fifteen pages entitled Veronika. — **wohl,** cf. note to **45**, 18. — **Nachbarſtadt,** most likely Schleswig.

6. **Härzdritteln,** *Hartz-thirds*, thirds of a thaler, silver coins gained formerly (among others) in the Hartz Mountains where there was a good deal of silver mining. The thaler was approximately the equivalent of seventy-five cents.

7. **voll,** cf. note to **9**, 15. — **Kremnitzer,** indeclinable adjective in -er (cf. Leipziger, **27**, 15, and "Londoner" in English) from Kremnitz, the name of a town in Hungary the mint of which had a reputation.

11. **Sparpfennig,** he had called it Notpfennig **43**, 22.

12, 13. **ſeinem Sohne . . . zu ganz gelegener Zeit,** cf. note **3**, 20, and say: *at quite an opportune time for his son.*

17. **wußte,** cf. note to **44**, 7.

25, 26. **ließ ſich** (dat.!) **die Schickſale der Puppen erzählen,** lit. "let (object of 'let' and subject of infinitive not expressed) tell him(self) the vicissitudes of the puppets," say: *caused him to tell him the vicissitudes of the puppets*, and note that in English poetry *let* occurs in the same meaning, e.g. frequently in Tennyson's *Idylls of the King;* e.g.

> Then the good king gave order to *let* blow
> His horns for hunting on the morrow morn.
>
> (*The Marriage of Geraint.*)

67. — 1. **ja**, cf. note to **22**, 19.

2, 3. **hatte — abgegeben** = *had even served his young maker* (Tendler, though, says, **39**, 22, 23, that he did nothing but carve Kasperle's face) *as a wooer for Lisei's mother*. In Goethe's *Hermann und Dorothea*, the old-fashioned apothecary deplores the fact that, with other customs of the good olden times, the one (described by him in detail) of wooing by proxy has gone out of fashion (Canto VI, lines 253–274).

4, 5. **wurden . . . auch wohl** = *were perchance* or *would be*, cf. note to **48**, 17. — **zur**, here *for a*.

6. **haben**, tense! Cf. note to **7**, 16, 17.

9. **drin**, cf. note to **36**, 20.

10. **erſt**, cf. note to **13**, 13.

10, 11. **die Gegenwart der Zuſchauer**, cf. note to **59**, 23, 24.

14. **wandelte**, cf. note to **3**, 1.

20–24. A conversation, to be healthily protracted, needs the nourishment furnished by some persons' contradicting the others; otherwise it dies "for want of ammunition."

68. — 4, 5. **ſich . . . mit der Hand . . . gefahren war**, *had passed his hand . . .*

7. **ſoll eſſen**, cf. **29**, 26, 27.

8. **wo das hinausſollte**, lit. "whither that was to go, whither that was tending," but say: *what he was driving at*.

9. **er ſchaffe** etc., note again the excellent examples of indirect discourse (correct tenses), made perfectly plain by the subjunctives without any need in German of *I said*. Likewise line 14, Das reiche etc.

15. **eben jenes**, *that same*.

18. **der alte Puppenſpieler**, *the puppet-player in him*.

24, 25. **Am liebſten hätte . . . geſehen**, cf. note to **21**, 12, 13.

69. — 1. **wollte**, cf. note to **22**, 21, 22.

4. **Frauenzimmer** meant originally "women's apartment," then "all the women in the apartment," then "all the women, womankind," finally "one woman."

5. **die**; in view of the grammatical gender of Frauenzimmer, das would have been possible.

7. **Lieſchen** (*Works*) represents the Schleswig-Holstein pronunciation of the literary Lieschen (the separate edition has this) and had to be printed here especially in view of **71**, 23. — **Kröpel** instead of Krüppel is not restricted to that neighborhood.

7, 8. **von wegen**, with following genitive; cf. **56**, 23 for an example of the genitive placed between von and wegen.

16. **exerzierte**, less usual in this connection than exerzierte . . . ein or, still better, übte . . . (ein).

17. **dreimal gewürzt**, a peculiar expression not to be found elsewhere, = "thrice seasoned," *dandy*.

18. **nicht einmal**, cf. **49**, 21, 22 and note.

21. **ſchöne Suſan'ne**, see **70**, 4, 5 and note.

22. **harmonier'lich**, *harmonious*, but see note to **69**, 17.

26. **Primā'ner**, cf. note to **1**, 4 and **2**, 10. — **Michaelis**, cf. note to **5**, 17–19 and Introd. page vi.

70. — 4, 5. **Die ſchöne Suſanna**, *Fair Susannah*, or "Susannah and the Elders," an extremely popular subject (from an apocryphal part of the Bible) and therefore much treated in popular tales, puppet-plays and — in painting, just as Genoveva and the Prodigal Son and Faust.

8. **Koſak'enwinters** (a short), that is, *the winter when the Cossacks were at Husum* (the winter of 1813–1814, according to Bernhardt's edition), Denmark, the ally of Napoleon I (and with her the duchies united with that country by personal union of the ruler), being occupied by the Russians in the fight against the French.

11. **Honoratio'ren**, cf. **13**, 18 allerlei Leute, by way of contrast.

11, 12. . . . **hatten ihre Gedanken jetzt auf andere Dinge** supply gerichtet, say: *but the thoughts of . . . were now directed towards other things*.

12–14. **wenn nur . . . nicht geweſen wären** = *if it had not been for . . .* — **der ſchwarze Schmidt**, in that region of blondes a black-haired or dark-complexioned person easily has a nickname given to him from that qualification; cf. also Introd. pages xv and xvi.

71. — 3. **dieſelbe** refers to die Arbeit an den Maſchinen.

14. **der erſte Platz**, cf. note to **14**, 11. — **gar nicht**, supply beſetzt geweſen from the following.

15, 16. **auf der Galerie** etc., *the gallery, however, had been jammed.* — **Kopf an Kopf**, cf. Tür an Tür, **57**, 2, 3.

17. **begonnen**, supply hatte.

18. **die alte Lieſchen.** The best usage of the present time does not favor the logical gender of adjuncts in so close a grammatical connection with a diminutive in -chen or -lein; the circumstance that chen is not pronounced as an entirely separate syllable (cf. note to **69**, 7) possibly explains this exception; it is similar with Liſei.

21. **vorhin** decidedly is used here in the place of **vorher**; cf. **54**, 24 and note.

27.-**72.** — 1. **zwiſchen . . . heraus**, *from between.*

7. **Schöne Minka** etc., the first line of a poem of four stanzas of eight lines each (rather a duet between the two persons mentioned in its title: Der Koſak und ſein Mädchen), composed by Tiedge in 1809 to the tune of a Russian song the text of which he did not understand; both the text and the tune live.

8. **Nichts doch**, one would rather expect Nicht doch. — **Kaſperl ſein' Tochter**, the gods of the gallery imitate South German speech (ſein' instead of ſeine, cf. also halt line 10). But a circumlocution like Kaſperl (dative!) ſeine Tochter is nearly universal among the less educated. The English "John Brown his book" is quite different in origin. Cf. the use of von, another alternative of the genitive, in **56**, 7 (note!).

9. **wiſcht euch's** (=das) **Maul!** Lit. "wipe your mouths (watering for it)" = *You may whistle for it.* Less coarse (because said by a very different person) in Storm's Schimmelreiter (ed. Ginn, **40**, 5, 6): „Dann . . . ſoll er ſich den Mund wiſchen, wenn er abends mit ſeines Wirts Tochter zu tanzen denkt."

15. **ließ ſich nicht mehr halten**, cf. note to **33**, 3–5, but say: *could no longer be restrained.*

16. **Bitten**, may be a form of Bitte, or of Bitten.

20. **Soffitten,** *soffits, flies, borders,* strips of canvas suspended from the top of the stage to represent the sky, ceiling, etc., not high enough in this case to allow a real person to stand beneath them.

26. **es trieb** (cf. note to **18**, 22, 23) **mich . . . fort, den Meinigen nach** = . . . *I was impelled to follow my people.*

73. — 3. **Lott' iſt dod** (cf. the consonants of *dead*) or, in literary German, Lott' iſt tot is the beginning of a well-known ditty, several variants of which occur, one being:

Lott' iſt tot, Lott' iſt tot,
Jule liegt im Sterben,
Röſel kommt, Röſel kommt,
Will den Krempel erben.

— **Kame'die,** Low German.

5. **waren,** here = *became.*

14. **Kura'ſchi,** cf. **63**, 13, 14.

19. **da'mit,** refers to feſt zuſammenhalten and, possibly, to Kuraſchi.

23. **ſollte . . . ſein,** *was meant to be.*

74. — 2. **der** is not necessary here; **Wer** alone = *He who.* — **wird,** cf. note to **23**, 5.

3. **auch nicht,** *not . . . either* or *nor* (*do I*, etc.).

5. **der alte** = *the same man.*

11. **wurden,** *Works* waren, which would also be possible in view of our author's usage.

12. **dazu,** cf. note to **36**, 20.

20. **in,** more usual auf.

22. **Haus und Garten,** conveniently without an article, cf. **9**, 14 and note, **13**, 17, **15**, 5, **28**, 2 and **60**, 23, 24. — **bei uns,** that is, "at our property," but say: *our house and garden* for Haus und Garten bei uns.

23. **mochte,** *cared to,* cf. note to **20**, 12, 13.

24, 25. **die eine und die andere Puppe** = *here and there a puppet.*

27. **Und,** the comma after Und is only to be explained as indicating a pause (*Works* have it).

75. — 11–13. Cf. **58**, 14, 15.

19, 20. **als wiſſe er mit ſich ſelber nicht wohin,** *as if he did not know whither he should place himself* (or *what to do with himself*). — **wohin mit ſich ſelber** (this is the logical connection) may be explained by phrases such as hinaus mit dir, weg (fort) mit dir.

23. **gepflegten,** cf. note to **5**, 13.

76. — 1, 2. **er war** etc., this would have been just as correct in regard to Storm's own parents, and, in fact, Storm himself, if he portrayed here Probſt Feddersen whom he frequently mentions in his letters. — It is perhaps useless to speak in detail about some doubts that rise in the reader's mind in regard to religious things; but cf. line 3 with **65**, 28, **66**, 1, 2.

8. **die wir,** cf. note to **7**, 21.

13. **Erden,** cf. note to **30**, 9.

27. **ſie** refers to den Blumen.

77. — 5. **als ſolle er,** cf. note to **32**, 25.

6. **ausgeſpielt,** supply worden ſeien.

18, 19. **Es hat . . . ſein ſollen,** cf. note on **73**, 23. Note the tense!

22, 23. Cf. **67**, 2, 3.

25, 26. **manches Gott** (dat.!) **und den Menſchen wohlgefällige Wort,** cf. note to **1**, 15, 16.

28. **waret.** In keeping with his calling and especially with the solemnity of the occasion, the clergyman uses expressions and forms different from every-day talk.

78. — 1. **ſeinem Meiſter,** Tendler, who is called the Meiſter of das kleine Werk, Kasperle, cf. **72**, 14.

2, 3. Biblical quotation from Revelation (Offenbarung Johannis) xiv, 13: Selig ſind die Toten, die in dem Herrn ſterben, . . . ſie ruhen von ihrer Arbeit: denn ihre Werke folgen ihnen nach.

12, 13. **werde ich . . . erinnert,** note the tense in connection with noch jetzt. — **Jahr um Jahr,** most likely equivalent of the more usual ein Jahr ums andere, *every other year*.

16, 17. **auf ihre Anſprache,** *on their call*, which was (and

partly is) done by saying certain well-defined words (das Handwerk anſprechen or grüßen) by which the journeyman proved that he followed the same trade as the master on whom he called; *every* journeyman called on the masters of his trade for either work (cf. note to **3**, 7, 8) or the small sum established by custom; every master had once done the same thing, which was not beggary. But the Schmidt boy never called for work.

18. **Auch meinem.** Note the emphasis laid on meinem by the preceding word.

24, 25. **Was . . . für ein langes,** *What a long* (*yarn*), cf. note to **12**, 17.

79. — 1. **alt Meiſterin,** cf. **49**, 1 ff.

8. **kannſt finden,** cf. note on **15**, 16.

VOCABULARY

EXPLANATORY

Forms included in the VOCABULARY:

NOUNS. The gender, nominative singular, genitive singular (except of feminines) and the nominative plural are given.

VERBS. The principal parts of the simple irregular verbs, together with the indicative present, third present singular, when its vowel differs from that of the present infinitive, are indicated by the *ablaut*-vowels, or are given in full. The principal parts of compound verbs are to be found under the simple forms of the verbs unless especially given. Separable prefixes have been marked thus: ′; but the same mark is used to indicate accentuation wherever it seemed desirable in other classes of words.

ABBREVIATIONS

acc.	accusative	*m.*	masculine
adv.	adverb	*n.*	neuter
comp.	comparative	*npr.*	proper name
conj.	conjunction	*obj.*	objective
dat.	dative	*pl.*	plural
dial.	dialect	*p.p.*	past participle
f.	feminine	*prep.*	preposition
gen.	genitive	*reg.*	regular
intr.	intransitive	*sup.*	superlative

The words of the Bavarian-Austrian dialect are, as a rule, not given in the VOCABULARY. Their "High-German" equivalents are given at the foot of the page on which the dialect words occur.

VOCABULARY

A

aa (*pronounce* ā; *dial.*)=auch.
ab, off, down; *see* auf.
ab'betteln, obtain by begging (*dat.*, from); beg (*dat.*, from).
ab'biegen, bend sideways.
ab'brechen, break off, take down.
Abend, *m.*, –s, –e, evening; heute abend, to-night; *see* abends.
Abendbrot, *n.*, –(e)s, –e, supper.
Abendpfeife, *f.*, –n, evening pipe.
Abendrot, *n.*, –(e)s, evening glow, sunset light.
abends, of an evening, in the evening.
aber, but, however.
abermāls, again, once more.
ab'geben, furnish, make.
ab'handeln, discuss; ein langes —, spin a long yarn.
ab'klappen, flap downward.
Abkunft, *f.*, descent; ſeiner — nach, by descent.
ab'laſſen, desist.
ab'leben, live through, live out, pass.
ab'legen, deposit; *see* Leumundszeugnis.
ab'machen, settle.
ab'nehmen, take off; take (*dat.*, from); pick, gather.
Abneigung, *f.*, –en, aversion, antipathy.
Abreiſe, *f.*, departure.
ab'rufen, call (the hours).
Abſchied, *m.*, –(e)s, –e, leave, farewell; parting; von einem — nehmen, bid farewell to one.
Abſchiednehmen, *n.*, –s, leave-taking.
ab'ſchließen, lock.
ab'ſpielen, play . . . one after another, reel off.
ab'ſtehen, stand off, stand out.
ab'werfen, yield.
Abzug, *m.*, –(e)s, ¨–e, departure.
ach, ah, oh, alas.
acht, eight; — Tage, *see* Notes 65, 7.
ade', adieu.
ahnen, have a presentiment of, surmise; mir ahnt Unheil, I have a foreboding of evil, my mind misgives me.
Ähnlichkeit, *f.*, –en, resemblance (mit, to).
Ahnung, *f.*, –en, foreboding, misgiving.
Al'gebrāauf'gabe, *f.*, –n, arithmetical problem.

Al'gebrā-Exem'pel (*pronounce* x=ks), *n.*, –s, –, arithmetical problem.
all, all; —es, everything, all (persons), everybody; —es was, all that.
allein', alone; (*conj.*), but; nicht —, ſondern, not only, but.
allemāl, every time.
allerdings', to be sure, of course.
allerlei', all kinds of (*literally*, of all sort).
allerliebſt', delightful, charming.
Allerwelts'kerl, *m.*, –(e)s, –e, capital fellow.
alleweil, always.
allfort', *dial.*=immerfort.
allfurt', *dial.*=hinfort.
allmäh'lich, gradual.
als, as, when; (*after comparatives*) than; — ob, — wenn, as if; — *with inverted word-order*, as if, *see* Notes **32**, 25.
alſo, then, thus, so.
alt, old; former; der —e, the same man; der Alte, the old man; die Alte, the old woman; Euer Alter, your old friend.
Altenteil, *n.*, –(e)s, –e, *see* Notes **66**, 21.
am=an dem.
an (*with dat.*), on, at, by, along, in, over, from; (*with acc.*) on, to, towards; up to, against.
an'bieten, offer.
Anblick, *m.*, –(e)s, sight.
an'blicken, look at.
an'bringen, place, fix.
Andacht, *f.*, –en, devotion(s), prayer(s).
Andenken, *n.*, –s, –, keepsake.
ander, other, different; following, next.
andererſeits, on the other hand.
anders, otherwise, differently.
aneinan'der, to each other.
aneinan'derſchmiegen, ſich, nestle to each other.
Anerbieten, *n.*, –s, –, offer.
an'erkennen, acknowledge.
Anfang, *m.*, –(e)s, ¨–e, beginning.
an'fangen, i, a, ä, begin.
anfänglich, at first.
an'fertigen, prepare, get up.
Anflug, *m.*, –(e)s, ¨–e, tinge.
angeboren, innate (*dat.*, in).
an'gehen, einen um etwas, approach one for something.
angenehm, agreeable.
Angeſicht, *n.*, –(e)s, –er, countenance, face.
angetan (*p. p. of* antun), dressed.
an'halten, hold to work, bring up.
an'kommen, arrive; — auf, depend on.
Ankömmling, *m.*, –s, –e, newcomer, stranger.
an'langen, arrive.
an'lehnen, leave ajar.
Anliegen, *n.*, –s, –, request.
an'malen, paint, color.

Anmut, *f.*, charm, grace.
Annahme, *f.*, –n, hiring.
an'pflocken (*usually* anpflöcken), fasten to a peg *or* pegs, tether.
an'reden, address.
an'richten, cause.
ans=an das.
an'ſchauen, look at.
an'ſehen, look at; look on with toleration, suffer, let pass.
an'ſetzen, appoint.
Anſpielung, *f.*, –en, allusion.
Anſprache, *f.*, –en, *see* Notes **78**, 16, 17.
Anſpruch, *m.*, –(e)s, ¨e, claim (auf, to).
an'ſteigen, ascend.
an'ſtieren, stare fixedly at.
Anſtoß, *m.*, –es, ¨e, stumbling, stammering, hesitation.
an'ſtoßen, strike (an, against).
an'ſtrengen, exert, strain.
Anſtrengung, *f.*, –en, effort, exertion.
Antlitz, *n.*, –es, –e, countenance.
antun, *see* angetan.
Antwort, *f.*, –en, answer; auf etwas — geben, respond to something.
antworten (*accent on first syllable*), answer.
an'vertrauen, confide, trust.
anweſend, present.
Anzeige, *f.*, –n, advertisement.
an'ziehen, put (*dat.*) on; draw; check; *intr.*, begin to pull, start.
An'ziehungskraft, *f.*, ¨e, attraction.
Anzug, *m.*, –(e)s, ¨e, dress.
Arbeit, *f.*, –en, work, labor, task; in — ſtehen, work (bei, for), be employed (bei, by).
arbeiten (*accent on first syllable*), work.
arg, bad.
arm, poor; der Arme, the poor man.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.
Ärmchen, *n.*, –s, –, little arm.
Armenhaus, *n.*, –es, ¨er, poorhouse.
Art, *f.*, –en, kind; manner, nature.
Arzt, *m.*, –(e)s, ¨e, physician.
Atemzug, *m.*, –(e)s, ¨e, breath; *pl.*, respiration.
atmen, breathe.
auch, also, too; even; indeed; the fact is; again, may be; — nicht, not . . . either; — ſchon, in itself; was . . . —, whatever.
auf, (*dat.*) upon, on, at; in; (*acc.*) upon, on, towards, to, into; at; for; — das . . ., in the . . . manner; — und ab, up and down, to and fro.
auf'bieten, summon, exert.
auf'blicken, look up.
auf'braten, roast again; das Aufgebratene, the roastmeat.
auf'erſtehen, rise up.
Auferſtehung, *f.*, resurrection.
auf'finden, find out, discover.
auf'führen, perform, act, produce.

Aufführung, *f.*, –en, performance.
auf'halten, ſich, stay.
auf'henken, suspend (an, from).
auf'klappen, flap upward; auf- und abklappen, flap upward and downward.
auf'klären, clear up.
auf'lachen, laugh out.
auf'leuchten, flash up (zu, before).
auf'machen, open.
aufrecht, erect; — halten, maintain, keep up.
auf'reißen, open wide.
auf'richten, ſich, rise.
aufs = auf das.
auf'ſchlagen, open.
auf'ſchließen, unlock.
auf'ſehen, look up.
auf'ſpringen, jump up.
auf'ſtehen, rise, get up.
auf'ſteigen, mount.
auf'ſtoßen, push open.
auf'tragen, put on the table, serve.
auf'treten, make one's appearance, enter.
auf'tun, open.
auf'wachſen, grow up.
auf'wecken, arouse, awaken.
auf'wenden, bestow.
auf'werfen, throw up, cast up, raise.
auf'wiegen, o, o, outweigh, counterbalance.
Aufzug, *m.*, –(e)s, ¨–e, act.
Auge, *n.*, –s, –n, eye; eyehole.
Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment; im —, in a moment; nur auf einen —, for a single moment.
augenblicklich, instantly.
Augenbraue, *f.*, –n, eyebrow.
augenſcheinlich, apparent.
Augenwimper, *f.*, –n, eyelash.
Augenzwinkern, *n.*, –s, wink.
Auktiōn' (ti=zj), *f.*, –en, auction, public sale; auf eine öffentliche — geben, put up at a public sale.
aus, out of, from, of; from under; von . . . —, from; (*adv.*) over.
aus'beſſern, mend.
Ausblick, *m.*, –(e)s, –e, view.
aus'blicken, look out (nach, for).
aus'brechen, burst out.
aus'breiten, spread.
aus'brennen, burn out, dry up.
aus'dehnen, extend (auf, to).
Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨–e, expression.
ausdrücklich, express.
ausdrucksvoll, expressive.
auseinan'derfalten, unfold.
auseinan'derſetzen, explain.
aus'fragen; einen nach jemand —, inquire eagerly of one about somebody, ask one all about somebody.
Ausgang, *m.*, –(e)s, ¨–e, exit.
aus'halten, stay; endure.
aus'hungern, starve.
aus'koſten, taste fully, enjoy (to the end).
Auskunft, *f.*, ¨–e, information.
aus'laſſen (*dial. use*), let go.

aus'malen, ſich (*dat.*), imagine.
aus'prägen, mark, stamp, imprint; finſter ausgeprägt, of a somber cast.
aus'putzen, put out.
aus'reden, einem etwas, talk one out of something, dissuade one from something.
Ausrufer, *m.*, –s, –, town-crier.
aus'ſchauen, look, appear.
aus'ſchneiden, carve.
Ausſchnitzen, *n.*, –s, carving.
aus'ſehen, look, appear.
außen, outside, without.
außer, besides, in addition to; except; noch —, also at other times than.
aus'ſpielen, play to the end.
aus'ſprechen, ſich, express one's opinion.
aus'ſterben, become extinct, become gravelike; wie ausgeſtorben, as silent as the grave.
aus'ſtoßen, utter.
aus'ſtrecken, stretch out, extend; ſich —, be stretched out.
aus'wiſchen, wipe off.

B

Backe, *f.*, –n, cheek.
bald, soon; — . . ., — . . ., now . . ., then . . .
Balken, *m.*, –s, –, beam, rafter.
Balkendecke, *f.*, –n, raftered ceiling.
Band, **1.** *m.*, –(e)s, ¨e, volume; **2.** *n.*, –(e)s, ¨er, ribbon.
Bank, *f.*, ¨e, bench, seat.
Bänkchen, *n.*, –s, –, little bench, little seat.
barſch, brusque.
Bart, *m.*, –(e)s, ¨e, beard.
Baſe, *f.*, –n, aunt.
baß, *see* Notes **27**, 1.
Bau, *m.*, –(e)s, –e, construction.
bauen, build; ſich in die Höhe —, rise, mount, be raised.
Bauerburſche, *m.*, –n, –n, peasant lad.
baufällig, dilapidated.
Baum, *m.*, –(e)s, ¨e, tree.
baumeln, dangle.
baumlos, treeless.
beabſichtigen (*accent on second syllable*), intend.
Beam'tenfauſt, *f.*, ¨e, fist of an official.
beantworten (*accent on second syllable*), answer.
beben, shake, tremble (vor, with).
Becken, *n.*, –s, –, basin.
bedecken, cover.
bedenken, ſich, consider.
bedeuten, signify, mean; zu — haben, mean.
Bedingung, *f.*, –en, condition.
bedürftig, in need (*gen.*, of).
Beet, *n.*, –(e)s, –e, flower bed.
befallen, come over, attack, seize.
befehlen, a, o, ie, command.
befinden, ſich, be.
befindlich, being.

begeben, ſich, betake oneself, go.
begehrlich, covetous.
beginnen, a, o, begin; do.
begleiten, accompany, conduct.
Begräbnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, burial.
begreifen, comprehend, understand.
begründen, establish, lay the foundation of.
begrüßen, greet, welcome.
behagen, suit, please, be a comfort.
behaglich, comfortable.
behüten, guard, protect; *see* Notes **19**, 21, 22.
bei, at, on, with, among, during, in, to, by, in spite of.
bei'bringen, impart.
Beichte, *f.*, –n, confession.
beichten, confess.
beide, both, the two; die —en, both the, the two.
beiderſeits, on both sides; wir —, both of us.
beifällig, approving.
Beifallklatſchen, *n.*, –s, applauding.
Beigeſchmack, *m.*, –(e)s, flavor.
bei'legen, impose (einem, upon one).
beim = bei dem.
Bein, *n.*, –(e)s, –e, leg; einen wieder auf die —e bringen, set one on his feet again, set one up again, restore one.
Beiname, *m.*, –ns, –n, nickname.
Beiſpiel, *n.*, –(e)s, –e, example.
bekannt, well known; ein Bekannter, an acquaintance.
Bekanntſchaft, *f.*, –en, acquaintance.
bekehren, convert.
beklagen, ſich, complain.
beklecken, daub.
beklommen, anxious, uneasy.
bekommen, get, obtain, have, take on.
beladen, load, lade.
beleuchten, light up.
belieben, please; was mir beliebt, what pleases me, what I please.
bemächtigen, ſich, take possession (*gen.*, of), take hold (*gen.*, of).
bemerken, notice, remark.
bemerklich, noticeable.
bemühen, ſich, exert oneself (um, for).
Bemühung, *f.*, –en, exertion (um, for, *or* to obtain).
Berchtesgā'den, *npr. n.*, –s, *see* Notes **39**, 17.
bereiten, prepare, cause.
bereit'ſtellen, place in readiness.
Berg, *m.*, –(e), –e, mountain, hill.
Bergamot'te, *f.*, –n, bergamot (*a delicious variety of pear*).
Bericht, *m.*, –(e)s, –e, report.
berufen, ſich, refer (auf, to).
beruhigen, calm.
berühmt, famous.
berühren, touch.

beſchäftigen, occupy, busy; ſich —, occupy one's time.
Beſchäftigung, *f.*, –en, occupation, pursuit.
Beſcheid, *m.*, –(e)s, –e, information.
beſcheiden, modest, frugal.
Beſchē'rung, *f.*, –en, *see* Notes **25**, 27.
Beſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, seizure; in — nehmen, take possession of.
Beſchleunigung, *f.*, despatch.
beſehen, ſich (*dat.*) etwas, view something.
beſetzen, occupy, take.
beſinnen, ſich, consider, reflect; recollect.
beſitzen, possess, have.
beſonder, peculiar.
beſorgen, provide, furnish; attend to.
Beſorgnis, *f.*, –niſſe, apprehension; in —, alarmed, fearing.
beſſer, better.
beſſern, mend.
beſt, best; das Beſte, the best thing; zum —en geben, display.
beſtanden, stocked (with trees), covered.
beſtätigen, confirm, prove.
Beſtattungsfeierlichkeit, *f.*, –en, funeral ceremony.
beſtehen, consist (aus, of); *see also* beſtanden.
beſtimmen, destine.
beten, pray.
beteuern, affirm, protest.
betrachten, view.
betreff, in, in regard (*gen.*, to).
betreten, set foot on.
Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed.
Bettelherberge, *f.*, –n, beggars' haunt, inn of beggars.
Bettelvogt, *m.*, –(e)s, ¨e, beadle; *see* Notes **9**, 16.
Bettſtück, *n.*, –(e)s, –e, piece of bedding; *pl.*, bedclothes.
Beutel, *m.*, –s, –, bag, pouch.
bevor, before.
bewahren, protect (vor, from), guard (vor, against).
bewegen (ſich), move.
beweglich, movable.
Bewegung, *f.*, –en, movement, motion.
Bewerbung, *f.*, –en, application, applying (um, for).
bewohnen, inhabit.
Bewunderung, *f.*, admiration.
Bewußtſein, *n.*, –s, consciousness.
bezeichnen, point out.
Beziehung, *f.*, –en, regard, respect; relation, connection (zu, with).
Biegung, *f.*, –en, bend.
Bierſtimme, *f.*, –n, husky (*or* hoarse) tippler's voice, "beery voice."
bieten, o, o, offer (zum, for a, as a).
bilden, form.
bimmeln, tinkle.
binden, a, u, bind, tie (an, to).
Birne, *f.*, –n, pear.
bis, until, till; — an (in), to,

as far as; — auf, (down) to; — zu, until.

bißchen, little bit; kein —, not a bit.

Bitte, *f.*, –n, request, entreaty.

bitten, bat, gebeten, request, beg, ask; für einen —, intercede for one.

Bitten, *n.*, –s, pleading, entreaties.

bitter, bitter.

bitterlich, bitterly; sorely.

blank, bright, polished.

blaß, pale.

Blatt, *n.*, –(e)s, ¨er, leaf.

blau, blue.

Blech'lampet'te, *f.*, –n, tin candlestick.

Blei, *n.*, –(e)s, lead; in — gefaßt, leaded.

bleiben, ie, ie, remain; stehen —, stop; *see also* Notes **60**, 26.

bleich, faint.

Blick, *m.*, –(e)s, –e, glance, look (auf, at).

blicken, look.

blinken, glitter.

blitzwenig, deucedly little, next to nothing.

blond, blonde, fair.

bloß, only.

blühen, bloom.

Blume, *f.*, –n, flower.

Blut, *n.*, –(e)s, blood.

blutig, bloody.

Blutsfreund, *m.*, –(e)s, –e, blood relation, kinsman.

Boden, *m.*, –s, – *and* ¨, ground; floor; loft, garret; zu —, down.

Bodenluke, *f.*, –n, garret window.

Bodenraum, *m.*, –(e)s, ¨e, garret.

böse, mean, wicked; nichts Böses meinen, mean no harm.

Brauch, *m.*, –(e)s, ¨e, custom.

brauchen, need; (=gebrauchen), use.

braun, brown; of a dark complexion, brunette; bay; der Braune, the bay horse.

Braunchen, *n.*, –s, –, little bay horse.

Brautwerber, *m.*, –s, –, wooer (by proxy).

brav, good, excellent.

brechen, a, o, i, break; wie gebrochen, as if broken-hearted, crushed.

Brei, *m.*, –(e)s, –e, pap, mush.

breit, broad, wide; heavy, large-faced.

brennen, brannte, gebrannt, burn; —d, lighted.

Brennrot, *n.*, –s, fiery red color.

Brett, *n.*, –(e)s, –er, board.

Brettchen, *n.*, –s, –, small board.

Bretterdecke, *f.*, –n, board ceiling.

Brettergerüst, *n.*, –(e)s, –e, board scaffolding.

Brief, *m.*, –(e)s, –e, letter.

bringen, brachte, gebracht, bring; in die Gefahr —, expose to the danger; zum Schweigen —, silence.

Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.

Brüderchen, *n.*, –s, –, (dear) little brother.
Brüderlein, *n.*, –s, –, (dear) little brother.
Brudersſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, nephew.
Brudersſöhnchen, *n.*, –s, –, little nephew.
Brummbaß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, double-bass.
brummen, grumble.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast, chest.
Bruſtleiden, *n.*, –s, –, chest complaint.
Brüſtung, *f.*, –en, railing.
Bübchen, *n.*, –s, –, little lad.
Bube, *m.*, –n, –n, boy, lad; *see* Notes **6**, 7.
Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book.
Büchſe (*pronounce* ch=k), *f.*, –n, rifle.
Buchſtabe, *m.*, –n, –n, letter.
Buckel, *m.*, –s, –, hump, back.
bücken, ſich, stoop down.
Bühne, *f.*, –n, stage, scene.
Bühnenraum, *m.*, –(e)s, ¨e, stage.
bunt, gaudy.
Burg, *f.*, –en, castle.
Bürger, *m.*, –s, –, citizen, middle-class man, freeman.
Bürgerhaus, *n.*, –es, ¨er, home of the (lower) middle classes.
Bürgerſteig, *m.*, –(e)s, –e, sidewalk, promenade.
Burghof, *m.*, –(e)s, ¨e, castle court.
Burſche, *m.*, –n, –n, fellow.
Buße, *f.*, –n, penance.

C

Charak'ter (*pronounce* ch=k), *m.*, –s, Charaktē're, character, characteristics, type.
Coura'ge, *f.*, *see* Notes **63**, 13, 14.

D

da, there, here; then, in such a case; as, since, when.
dabei, at it, with it, in so doing, at the same time, on such occasions; withal; among them; — ſein, be present, be in it, take part, help; — ſein, etwas zu tun, be engaged in doing something.
Dach, *n.*, –(e)s, ¨er, roof, canopy.
dadurch, through it, thereby.
dagegen, in return, on the other hand.
dageweſen (*p. p. of* daſein); nie —, unprecedented.
daheim', at home; bei dir —, in your home-town.
daher, therefore.
dahin, thither, there; to that, at that.
dahin'ziehen, move along, proceed.
damāls, at that time.
damit, therewith, with it, with that, with them; by it; at these words; (*conj.*) in order that.
dämmerig, dusky.
dampfen, steam.

danach, after it (them), for it (them); after that, afterwards.
daneben, by the side, near by; dicht —, close by.
Dank, *m.*, –(e)s, thanks; ſchönen —, many thanks.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, thank.
Dankesverſicherung, *f.*, –en, expression of thanks.
dann, then, in that case; — und wann, now and then.
daran, of it, of that; in it, in them.
darauf, upon it, to it, for it; thereupon, afterward; bald —, kurz —, a little while afterward; gleich —, immediately afterward.
darauf'ſetzen, *see* Trumpf.
daraus, out of it, from it, of it.
darin, in it.
darüber, over it.
darunter, beneath it.
daſein, be there, be here.
daß, that, so that.
dauern, last, continue.
Daumen, *m.*, –s, –, thumb.
davon, of it; by it.
davon'fahren, ride away.
davon'laufen, run away.
davor, before it; of it.
dazu, to it, to this, at it, at this, for it; to that end; in addition; as an accompaniment.
dazwiſchen, in the midst of it; in the meantime; — liegen, have intervened.
dazwi'ſchenrufen, throw in.
Decke, *f.*, –n, wrap, blanket.
Deckenwölbung, *f.*, –en, vault of the ceiling, vaulted ceiling.
dehnen, stretch; *see* gedehnt.
dein, your.
demütigen (*accent on first syllable*), humble.
denken, dachte, gedacht, think (an, of); ſich (*dat.*) —, imagine; ſich (*dat.*) etwas leicht —, imagine something to be easy; —d, thoughtful, intelligent.
denn, for; then; say; pray; — doch, indeed, after all.
dennoch, nevertheless.
deputieren, depute, delegate; deputierter Bürger, delegate (of a town to the estates of a country).
der, die, das, the; that, that one, he (she, it); who, which.
dergleichen, of such kind, such like.
derlei, of that kind, that kind of.
der'māl, at that time, then.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, it.
derweil', meanwhile.
der'zeit, at that time, in those days.
deshalb, on that account, for that reason.
deſſenun'geachtet, in spite of that.
deutlich, distinct, clear.

Deutſchland, *n.*, –s, Germany.
Dialekt', *m.*, –(e)s, –e, dialect.
dicht, close, well protected.
dick, thick, stout, fat.
Dieb, *m.*, –(e)s, –e, thief.
dienen, serve (bei, in).
Diener, *m.*, –s, –, servant; reverence, bow.
Dienſt, *m.*, –(e)s, –e, service; ſich bei einem zum —e melden, apply to one for a position.
dieſer, this (one), the latter.
diesmāl, this time; für —, this time.
Ding, *n.*, –(e)s, –e (*and* –er, *see* Notes **17**, 11), thing, matter; creature.
Dirnchen, *n.*, –s, –, little maid.
Dirne, *f.*, –n, girl.
Diskant'tōn, *m.*, –(e)s, ¨e, soprano tone.
doch, yet, however, still, after all, anyway, I hope; (*with inversion*) surely, indeed; (*with imperative*) pray, do, please; denn —, after all, indeed; nicht(s) —, certainly not, don't!
Doktor, *m.*, –s, Doktō'ren, doctor, Dr.
donnern, thunder.
Donnerſtimme, *f.*, –n, thundering voice.
Doppeltſchilling, *m.*, –s, –e, two-schilling-piece (*about four cents*), twopence.
Doppeltſchillingplatz, *m.*, –es, ¨e, two-schilling-section, two-penny-section.
Dorf, *n.*, –(e)s, ¨er, village.
dort, there, yonder.
dorthin, thither, there.
Draht, *m.*, –(e)s, ¨e, wire.
Drahtſeil, *n.*, –(e)s, –e, wire rope.
drängen, ſich, push oneself, press, crowd.
drauf'gehen, be spent; — laſſen, spend.
draußen, outside; from without; — vor unſerer Stadt, outside the gate of our town.
drechſeln (*pronounce* ch=k), turn (on a lathe).
Drechſeln (*pronounce* ch=k), *n.*, –s, turning (on a lathe).
drehen, turn.
Drehung, *f.*, –en, turn.
drei, three.
dreijährig, continuing three years, three years'.
dreimāl, three times, thrice.
drin, therein, in that, in it, inside.
dringen, a, u, press, penetrate.
drinnen, in there, within, inside.
drittenmāl, zum, for the third time.
droben, above, up there; da —, there.
drohen, threaten.
drüben, over there, (in the house) across the street, on the other side; — von . . . her, from across . . .
drucken, print; gedruckt ſtehen be printed.

drücken, press.
drum (=darum), for that reason.
drunten, down there, below.
du, thou, you; say!
ducken, ſich, stoop.
Duft, *m.*, –(e)s, ¨e, scent, odor, perfume.
Duka'ten, *m.*, –s, –, ducat (*a gold coin of the value of about 2 dollars and 30 cents, no longer coined*).
dulden, endure, tolerate.
dumm, silly, foolish.
dumm=pfiffig, stupidly crafty.
dumpf, hollow.
dunkel, dark, gloomy.
Dunkel, *n.*, –s, darkness.
Dunkelheit, *f.*, –en, darkness.
dunkeln, increase the darkness.
dünn, thin.
Dunſt, *m.*, –(e)s, ¨e, vapor, haze.
durch, through, by.
durcheinan'der, in confusion, promiscuously.
durcheinan'derregen, move pell-mell.
durch'kommen, get through, get along, get over it, succeed.
durch'machen, pass through.
durch'reiſen, travel through.
durchs=durch das.
durch'ſpielen, play through.
durchziehen, streak.
dürfen, durfte, gedurft, darf, be allowed; may; ich darf, *see* Notes **17**, 10.

E

eben, just, immediately, just then; but then, you know; nicht —, not exactly; — noch, just then, that very moment; barely.
ebenfalls, likewise.
ebenſo, in like manner.
Ecke, *f.*, –n, corner.
eckig, angular.
ehe, before; — denn, before.
Ehe, *f.*, –n, marriage, married life.
Eheglück, *n.*, –(e)s, matrimonial happiness.
Eheleute, *pl.*, (married) couple, (married) people.
Ehepaar, *n.*, –(e)s, –e, (married) couple.
Ehre, *f.*, –n, honor.
Ehrenkette, *f.*, –n, chain of honor.
ehrlich, honest.
ei, why, indeed; — du, oh say! — was, nonsense!
eichen, oaken.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, eager.
eigen, own.
eigentlich, real; properly speaking, to tell the truth.
eilfertig, eager.
eilig, hasty.
ein, a, an; one; some, any; der (die, das) —e, (the) one.
ein'biegen, o, o, turn (in, into).
ein'brechen, come on; bei —der Dunkelheit, at nightfall.

ein'bringen, bring in, commit (to prison); yield.
ein'dringen, press upon (auf, *obj. case*), penetrate.
einfach, plain, simple.
ein'fallen, occur.
Eingang, *m.*, –(e)s, ¨e, entrance.
ein'gehen, accede (auf, to), accept (auf, *obj. case*).
ein'handeln, purchase.
ein'hüllen, wrap up.
einig, some.
einig, peaceful, in concord, agreed; — ſein, agree (über, as to).
ein'kehren, put up.
ein'laden, lud ein (*also* ladete ein), eingeladen, lädt ein (*also* ladet ein), invite.
ein'laſſen, let in, admit.
Einlaßkarte, *f.*, –n, admission ticket.
ein'lernen, einem etwas, make one learn something, hammer something into one; *see* Notes **54**, 19, 20.
ein'leuchten, be clear, be evident; appeal.
einmāl', once (upon a time); once in a while, occasionally; (*with imperative*) just; nicht —, not even; ein'māl, one time, once; auf —, all at once, all at the same time; — übers andere, *see* Notes **36**, 24.
ein'nehmen, occupy, take (up), fill.
ein'räumen, assign.
ein'reißen (*auxiliary* ſein), spread, gain ground.
ein'richten, contrive, establish, arrange.
Einſamkeit, *f.*, loneliness.
ein'ſchlafen, fall asleep.
ein'ſchließen, lock in.
Einſicht, *f.*, –en, insight.
ein'ſperren, lock up.
einſt, once, some time, some (future) day.
Eintreffen, *n.*, –s, arrival.
ein'treten, enter.
Eintritt, *m.*, –(e)s, entering, entrance.
Eintrittsgeld, *n.*, –(e)s, –er, charge for admission, admission fee.
einverſtanden, agreed, well-pleased.
ein'weihen, initiate.
einzeln, single, solitary.
ein'ziehen, move in, enter.
einzig, single, only; das —e, the only thing.
Eiſendraht, *m.*, –(e)s, ¨e, iron wire.
Eis'gardi'ne, *f.*, curtain of ice.
Eisſtück, *n.*, –(e)s, –e, piece of ice.
elend, miserable.
elendiglich, wretchedly.
elf, eleven.
Ellenkrämer, *m.*, –s, –, dry-goods merchant.
ellenlang, one yard high.
Ellenwarenhandlung, *f.*, –en, dry-goods store.
elterlich, parental; mein —es Haus, my parents' house.

Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, i, a, ă, receive, welcome.
empor'ſteigen, climb up, rise.
emſig, busy.
Endchen, *n.*, –s, –, remnant; *pl.*, odds and ends.
Ende, *n.*, –s, –n, end; am —, in the end, possibly; zu —, at an end; es geht mit etwas zu —, something draws near the end; mit etwas zu — ſein, have finished something.
endlich, finally, at last.
Engel, *m.*, –s, –, angel.
Entfernung, *f.*, –en, distance.
entge'gendrängen, einem, press towards one.
entge'gengeſetzt, opposite.
entge'genkommen, einem, come towards one, advance to meet one, meet one.
entge'genrufen, einem, meet one exclaiming.
entge'genſchlagen, einem, float towards one.
entge'genſehen, einem, look towards one.
entge'genſetzen, set over against, oppose; entgegengeſetzt, opposite.
entge'gentreten, einem, step to meet one, step towards one, advance towards one, meet one; face one.
entgleiten, slip (*dat.*, from).
entkommen, escape.
entlang, along; an . . . —, along.
entlang'führen, run along.
entlaſſen, release.
entraten, *see* Notes **27**, 1.
entſchwinden, vanish (*dat.*, from).
entſtehen, arise.
entweder, either.
Entweihung, *f.*, –en, desecration.
entwerfen, design, make.
entwickeln, ſich, develop.
Entwickelung, *f.*, –en, development.
entzücken, delight; —d, delightful.
Entzücken, *n.*, –s, delight.
er, he, it; Er, you.
erben, inherit.
erbitten, obtain by asking; ſich etwas von einem —, ask one for something.
erblicken, behold, notice.
Erde, *f.* (*see* Notes **76**, 13), –n, earth, ground, dust.
ereilen, overtake.
ererben, inherit.
erfahren, learn.
erfaſſen, seize.
erforderlich, necessary.
ergreifen, seize.
erhalten, obtain, receive, get; ſich (*dat.*) etwas —, maintain something, continue something; einen Stoß —, be butted.
erheben, raise; ſich —, rise.
erheitern, gladden.
erhöhen, raise, elevate; heighten, increase; erhöht ſtehen, stand higher than the rest.

erinnern, remind (an, of); draw attention (an, to), mention (an, *obj. case*); ſich —, remember (an, *obj. case*).

Erinnerung, *f.*, –en, remembrance; bei dieſer —, at the memory of this.

erkennen, recognize; zu — geben, make . . . known, manifest.

erklären, declare; einen für etwas —, pronounce one to be something.

erklettern, attain by climbing, climb.

erklingen, resound.

erlauben, allow.

Erlaubnis, *f.*, –niſſe, permission.

erlügen, o, o, fabricate; erlogen, false, a lie.

ernſt, earnest, stern; serious.

ernſthaft, serious, grave.

ernten, harvest, gather.

erquicken, refresh.

erreichen, reach.

errichten, establish.

erſchallen, resound.

erſcheinen, appear.

erſinnen, devise, invent.

erſparen, save.

erſt, first; das —e, the first thing; (*adv.*) first; at first; only, not until, *see* Notes **9**, 12, 13; — wieder, once more.

ertönen, resound.

erwachen, awake.

erwägen, o, o, weigh, consider.

erwarten, expect.

erwecken, arouse, awaken.

erwerben, a, o, i, gain, obtain, win.

erwidern, reply.

erzählen, tell, relate.

Erzähler, *m.*, –s, –, narrator.

Erzählung, *f.*, –en, narration, narrative, story.

es, it, she; there; someone, something.

eſſen, aß, gegeſſen, ißt, eat.

etwa, about.

etwas, something, somewhat, a little.

euer (Euer), your.

Eule, *f.*, –n, owl.

ewig, eternal, endless.

Ewigkeit, *f.*, –en, eternity; in —, to all eternity.

exerzieren (*pronounce* ɣ=ks), practice.

Exerzi'tium (*pronounce* ɣ=ks and ti=zi), *n.*, –s, Exerzitien exercise, composition (made at home).

F

Fädchen, *n.*, –s, –, (delicate) thread.

fahren, u, a, ä, drive, ride, travel, pass; flash; —d, itinerant.

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, case, emergency; auf alle Fälle, at all events.

fallen, fiel, a, ä, fall, drop, descend, sink; be directed (auf, to), hit (auf, *obj. case*); läſtig —, become burdensome; einem aufs Gewiſſen

—, come home to one's conscience.

falten, fold, clasp.

Falz, *m.*, –es, –e, groove.

Famī'lie (*pronounce* lie=lje), *f.*, –n, family.

Fāmulus, *m.*, –, Famuli, famulus, amanuensis, assistant.

fangen, i, a, ä, imprison.

Farbe, *f.*, –n, color.

farbig, colored; —er Stift, crayon, pastel.

faſſen, seize, take; set, frame; ſich ein Herz —, take courage; zu einem Vertrauen —, place confidence in one.

faſt, almost.

Fauſt, *npr.*, –s, *see* Notes **18**, 9, 10.

Fauſt, *f.*, ¨e, fist.

fechten, o, o, i, fight; gesticulate.

Federhelm, *m.*, –(e)s, –e, helmet with feathers, plumed helmet; ſilberner —, silver helmet with a plume.

Federhut, *m.*, –(e)s, ¨e, hat with feathers.

Federmeſſer, *n.*, –s, –, penknife.

fehlen, be lacking; mir fehlt der Daumen, I lack the thumb; was fehlt dir? what ails you? what is the matter with you?

fehlerlos, correct.

Feier, *f.*, –n, celebration.

Feierabend, *m.*, –s, –e, time after work hours, time of rest; am —, after work hours, in the time of rest.

feierlich, solemn; festive, magnificent.

feiern, celebrate.

fein, fine, delicate, thin; high-pitched.

feingepinſelt, finely outlined.

Feld, *n.*, –(e)s, –er, field.

Felleiſen, *n.*, –s, –, wallet, knapsack.

Fenſter, *n.*, –s, –, window.

Fenſterbank, *f.*, ¨e, window-sill.

Fenſterſcheibe, *f.*, –n, window-pane.

fern, far, afar.

Ferne, *f.*, –n, distance.

fertig, ready, done; — kriegen, manage; —machen, get ready; — werden, get along.

Fertigkeit, *f.*, –en, skill.

feſt, fast; firm; tight; constant, steady, permanent; deep.

feſt'halten, hold fast.

feſt'ſetzen, fix; feſtgeſetzt, fixed, regular.

feſt'ſtehen, be certain, be settled.

Fetzchen, *n.*, –s, –, shred, little piece, scrap.

Feuer, *n.*, –s, –, fire.

feuerfarben, fire-colored, flame-colored.

Feuerregen, *m.*, –s, rain of fire.

Feuerrot, *n.*, –s, fiery red color.

Fieber, *n.*, –s, –, fever.

fiedeln, fiddle, scrape on the fiddle.

Figūr', *f.*, –en, figure.

finden, a, u, find.
Finger, *m.*, –s, –, finger.
finſter, somber, dark.
Fläche, *f.*, –n, surface.
flattern, flutter.
Flechte, *f.*, –n, tress, braid.
Fleck, *m.*, –(e)s, –e, spot.
Fledermausflügel, *m.*, –s, –, bat's wing.
Fleiß, *m.*, –es, application, diligence.
fliegen, o, o, fly, fly down, go, come.
flüchtig, hasty, cursory; — nach einem hinſehen, cast a hasty glance at one.
flüſtern, whisper.
folgen, follow.
Foliant' (*pronounce* i=j), *m.*, –en, –en, folio volume.
fordern, demand, require.
fort, away, off, gone.
fort'fahren, drive away, ride away; continue.
Fortgang, *m.*, –(e)s, continuation.
fort'gehen, go away.
Fortgehen, *n.*, –s, going away, leaving.
fort'jagen, eject.
fort'kommen, get away.
fort'laufen, run away.
fort'ſchlafen, continue to sleep.
fort'ſein, be gone.
fort'ſetzen, continue.
fort'treiben, drive onward, drive away.
fort'wollen, intend to go, want to leave.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, ask (nach), for).
Franſe, *f.*, –n, fringe.
franzö'ſiſch, French.
Frau, *f.*, –en, woman, wife; Mrs.
Frauenrolle, *f.*, –en, feminine rôle, feminine part.
Frauenzimmer, *n.*, –s, –, woman, spinster; *see* Notes **69**, 4.
frei, open; das Freie, the open air, the open space.
freilich, to be sure, certainly.
fremd, strange, a stranger.
Fremde, *f.*, foreign land; in der —, on one's travels, traveling, away from home; *see* Notes **3**, 7, 8.
Freude, *f.*, –n, joy, satisfaction, (an, in).
Freudenſtrahl, *m.*, –(e)s, –en, ray of joy, beam of joy.
freuen, ſich, rejoice, be happy.
Freund, *m.*, –(e)s, –e, friend.
Freundin, *f.*, –nen, (girl) friend.
freundlich, friendly, kind.
friedlich, peaceful.
frieren, o, o, freeze; be cold; mich friert, I am cold.
friſch, fresh, new; ruddy; latest.
Friſt, *f.*, –en, stipulated time.
friſten; ſein elendes Leben —, gain a scanty living, eke out a bare existence.
fröhlich, cheerful, joyful, joyous.
früh, early, soon; —er, former.
Frühlingsblume, *f.*, –n, spring flower.

Frühlingsſonne, *f.*, sun of spring.
Frühſtück, *n.*, –(e)s, –e, breakfast.
frühſtücken, (*accent on first syllable*), breakfast.
frühzeitig, early, at an early time (hour).
fühlen (ſich), feel.
führen, lead; bear; carry on; use; live; einer führt einen Beinamen, one has a nickname applied to him.
Fuhrwerk, *n.*, –(e)s, –e, vehicle.
füllen, fill; ſich —, be filled.
fünf, five.
für, for; with; of; was — (ein), what (a).
Furcht, *f.*, fear; vor . . . — haben, be afraid of . . .
furchtbar, terrible.
fürchten, fear, dread.
füreinan'der, for each other.
Fürſorge, *f.*, care.
fürtreff'lich (*archaic*), superior.
Fuß, *m.*, –es, ¨–e, foot; zu meinen ¨–en, at my feet.
Fußboden, *m.*, –s, ¨–, floor.
Fußtrampeln, *m.*, stamping of feet.
Fütterung, *f.*, –en, feeding.

G

Gabeldeichſel, *f.*, –n, (pair of) shafts.
Gabriel, *npr. m.*, –s, Gabriel.
gähnen, yawn.
Galerie' (ie=ī), *f.*, –n, gallery.
Gang, *m.*, –(e)s, ¨–e, passage.
ganz, whole, entire, all; quite; — hinten, clear back; das Ganze, the whole, the ensemble.
gänzlich, entirely.
gar, much; even, I hope(d); quite, very; — kein, no . . . at all; — manch, many and many a; — nichts, nothing at all; — ſo, so very; — zu gern, *see* Notes **20**, 12, 13.
Gärtchen, *n.*, –s, –, little garden, little yard.
Garten, *m.*, –s, ¨–, garden, yard.
Gartenpforte, *f.*, –n, garden gate.
Gäßchen, *n.*, –s, small (and narrow) street.
Gaſſe, *f.*, –n, (narrow) street.
Gaſſenjugend, *f.*, street urchins.
Gaſt, *m.*, –(e)s, ¨–e, guest; zu —e bitten, invite (auf, to).
Gaſthaus, *n.*, –es, ¨–er, inn, tavern.
Gaudium, *n.*, –s, joy, fun.
Gaul, *m.*, –(e)s, ¨–e, nag, horse.
gebären, a, o, ie; geboren werden, be born.
geben, a, e, i, give, furnish, make, impart; es gibt, there is, there are.
Gebimmel, *n.*, –s, tinkling.
gebrauchen, use, employ.
Geburt, *f.*, –en, birth; ſchon in der —, at the very birth.
Geburtstag, *m.*, –(e)s, –e, birthday.

Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought, idea; keine —n an einen haben, not to be thinking of one.
gedehnt (*p. p. of* dehnen), drawlingly.
gedeihlich, beneficial, nutritive.
gedenken, intend; remember (*gen., obj. case*).
Geduld, *f.*, patience.
gedulden, ſich, have patience.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, –en, danger.
Gefährt, *n.*, –(e)s, –e, vehicle.
Gefalle, *m.*, –ns, –n, favor.
gefallen, please; . . . gefällt mir nicht, I do not like the looks of . . .
Gefälligkeit, *f.*, –en, favor.
gefangen, imprisoned; der Gefangene, the prisoner.
Gefangenanſtalt, *f.*, –en, jail.
Gefangenhaus, *n.*, –es, ¨er, jail, prison.
Gefangenzelle, *f.*, –n, prison cell.
Gefängnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, jail, prison; imprisonment.
Gefäng'nisinſpek'tor, *m.*, –s, –inſpekto'ren, overseer of a jail, turnkey.
geflügelt, winged; fleeting, cursory, quick.
Gefühl, *n.*, –(e)s, –e, feeling; love.
gegen, against, towards.
Gegend, *f.*, –en, region, landscape.
Gegenteil, *n.*, –(e)s, –e, contrary; im —, on the contrary.
gegenü'berliegen, lie opposite; —d, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
geheimnisvoll, mysterious.
Geheiß, *n.*, –es, behest, order.
gehen, ging, gegangen, go, walk; come off, proceed, be; sound; auf . . . gehen, open (*of windows, etc.*) on to . . .; vor ſich —, proceed, take place; es geht, it is possible; es geht einem gut, one is doing well; es geht mit etwas ſchön, something is a success.
Geheule, *n.*, –s, howling, crying.
Gehilfe, *m.*, –n, –n, assistant, helper.
gehören, belong; zu . . . —, be part of, be among, belong to, be necessary to.
gehörnt, horned.
gehorſam, obedient.
Geißelbrecht, *npr.*, –s, *see* Notes **39**, 21.
geiſtlich, spiritual; der Geiſtliche, clergyman.
Gelächter, *n.*, –s, laughter.
gelangen, attain.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, –(e)s, –er, money.
Geldmittel, *pl.*, funds, resources.
gele'gen, opportune.
Gele'genheit, *f.*, –en, opportunity.
Gelehrſamkeit, *f.*, learning.
gelehrt, learned.

Gelehrtenſchule, *f.*, –n, Latin school.
Gelenk, *n.*, –(e)s, –e, joint.
gelingen, a, u, prove successful, succeed; es gelingt mir, I succeed (etwas zu tun, in doing something).
gellen, sound loud and shrill; —d, shrill.
gelt, is it not so? do you not think so? *see* Notes **23**, 2, 3; **39**, 10.
gelungen (*p. p. of* gelingen), well done.
Gemach, *n.*, –(e)s, ¨er, apartment.
Gemahl, *m.*, –(e)s, –e, consort, husband.
gemäß, in conformity (*dat.*, with).
Gemeinde, *f.*, –n, community, congregation.
Gemüt, *n.*, –(e)s, –er, mind, heart, disposition.
genau, precise, accurate, distinct; ganz —, gar —, perfectly.
Genehmigung, *f.*, –en, permission.
geneſen, a, e, recover; der kaum Geneſene, the one who has hardly recovered, the patient of recent date.
Genovēfa, *npr. f.*, –s, Genevieve, *see* Notes **9**, 22, 23.
genug, enough.
genügen, satisfy (einem, one); —d, sufficient.
Geplauder, *n.*, –s, chatting, chatter.
gerade, straight; direct; exactly, just, directly.
geradezu', directly, point-blank.
geraten, ie, a, ä, turn out; in etwas —, get into something.
Geräuſch, *n.*, –es, –e, noise.
gerecht, just, righteous.
Gerechtigkeit, *f.*, –en, *see* Notes **51**, 24.
Gericht, *n.*, –(e)s, –e, court of justice.
gering, slight, little; nichts Geringeres, nothing less.
gern (*comp.* lieber, *sup.* am liebſten), gladly; — ſehen, like (to see), welcome; — gehen, like to go, *etc.*
Gerüſt, *n.*, –(e)s, –e, scaffolding.
Gerüſtſtück, *n.*, –(e)s, –e, piece of (the) scaffolding.
Geſang, *m.*, –(e)s, ¨e, song, singing, music, melodiousness.
Geſchäft, *n.*, –(e)s, –e, business, affair.
geſchehen, a, e, ie, happen, be done; (das) geſchieht mir recht, (that) serves me right.
geſcheit, smart, shrewd; *see* Notes **10**, 10, 11.
Geſchenk, *n.*, –(e)s, –e, present, gift.
geſchicht = geſchieht.
Geſchichtchen, *n.*, –s, –, (little) story.
Geſchichte, *f.*, –n, history, story.

geſchickt, clever.
geſchweige denn, not to speak of, much less, let alone.
geſchwind, quick.
Geſchwiſter, *pl.*, sisters and brothers.
Geſelle, *m.*, –n, –n, journeyman, assistant.
Geſellſchaft, *f.*, –en, company, society, club; lot.
Geſicht, *n.*, –(e)s, ¨–er, face.
Geſichtchen, *n.*, –s, –, (dear) little face.
Geſichtlein, *n.*, –s, –, (dear) little face.
Geſichtszug, *m.*, –(e)s, ¨–e, feature.
Geſpräch, *n.*, –(e)s, –e, conversation.
Geſtalt, *f.*, –en, form, figure.
geſtatten, permit.
geſtehen, confess.
geſtern, yesterday.
geſund, sound.
getroſt, comforted.
gewahren, notice.
gewähren, grant.
Gewalt, *f.*, –en, power, force, violence; mit —, by force.
gewaltig, powerful; exceeding.
Gewändchen, *n.*, –s, –, (little) dress.
Gewerk, *n.*, –(e)s, –e, trade, guild.
Gewinn, *m.*, –(e)s, –e, profit.
gewinnen, a, o, earn.
gewiß, certain.
Gewiſſen, *n.*, –s, conscience.
Gewißheit, *f.*, –en, certainty.
glänzen, gleam.
gläſern, shrill.
glauben, believe.
gleich, like, equal; (=ſogleich), immediately, at once, directly, just.
gleichmäßig, uniform, equal, regular.
gleichwohl, nevertheless, for all that.
gleiten, glitt, geglitten, glide, slip.
Glied, *n.*, –(e)s, –er, limb.
Gliederbau, *m.*, –(e)s, build, form.
Glöckchen, *n.*, –s, –, small bell.
Glocke, *f.*, –n, bell.
Glockenlaut, *m.*, –(e)s, –e, sound of a bell, peal of bells.
Glockenſchlag, *m.*, –(e)s, ¨–e, stroke of the clock.
Glück, *n.*, –(e)s, luck, happiness; zum —, fortunately; — haben, be in luck.
glücken, succeed; es glückt einem mit etwas, one succeeds in something.
glücklich, lucky, fortunate, happy, safe.
Gnadenbrot, *n.*, –(e)s, bread of charity.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, –(e)s, gold.
goldbeſetzt, gold-trimmed.
golden, golden.
Goldflitter, *f.*, –n (*usually m.*, –s, –), gold tinsel.
goldgeſtickt, gold-embroidered.
Göllö, *npr. m.*, –s, *see* Notes **9**, 22.

gotiſch, Gothic (*with high and sharply-pointed arches*).
Gott, *m.*, –(e)s, ¨er, God, the Lord; Heaven; der liebe —, the good Lord; du lieber —, good heavens! mein —, Heavens! goodness!
Gottesgabe, *f.*, –n, gift of God.
gotteslästerlich, blasphemous.
gottlos, impious, wicked; die Gottloſen, the wicked.
Grab, *n.*, –(e)s, ¨er, grave.
Grad, *m.*, –(e)s, –e, degree.
Graf, *m.*, –en, –en, count.
Grasgarten, *m.*, –s, ¨, grass garden, grass plot.
grau, gray.
grauſam, cruel.
greifen, griff, gegriffen, seize, take (an, by).
Grētchen, *npr. n.*, –s, *and* Grēte, *npr. f.*, –s, *see* Notes **30**, 17.
Griffel, *m.*, –s, –, slate pencil.
grimm, grim, fierce.
grimmig, grim, fierce; — kalt, exceedingly cold, bitter cold.
grinſen, grin; —d, with a grin.
grob, coarse, rough.
groß, great, big, large, tall; einen — anſehen, look at one in astonishment.
Großmutter, *f.*, ¨, grandmother.
Grube, *f.*, –n, pit.
Gruft, *f.*, ¨e, grave.
grün, green.
gründlich, thorough.
Gründlichkeit, *f.*, thoroughness.
grunzen, grunt.
Gruß, *m.*, –es, ¨e, greeting.
grüßen, greet.
gucken, peep, look.
gut, good, kind, well; all right; es — haben, be treated well; ſo — wie ganz, almost entirely.
gutmütig, good-natured.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair; *pl.*, hair.
Haarflechte, *f.*, –n, braid of hair, tress.
haarklein, with every detail.
Haarſpieß, *m.*, –es, –e, bristling hair.
Haarſpießchen, *n.*, –s, –, short, bristling hair.
haben, have, possess.
hacken, peck (in, *obj. case*).
Hafenmeiſter, *m.*, –s, –, harbor master.
Haff, *n.*, –(e)s, –e, *see* Notes **19**, 8.
halb, half; partial; mit —er Stimme, in an undertone.
halbgeöffnet, half-opened, partly opened.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck, throat; mit vorgeſtrecktem —e, with protruding head.
halt (*dial.*), just, indeed, once for all, I think, I mean, you know.
Halt, *m.*, –(e)s, –e, halt, stop; — machen, halt.

halten, ie, a, ä, hold, keep, stop, restrain; celebrate; halt, hold on! stop!

Hamburg, *npr. n.*, –s, Hamburg.

Hand, *f.*, ¨e, hand; einem an die (zur) — gehen, assist one; in die — nehmen, take in hand, undertake.

Handbewegung, *f.*, –en, movement of the hand.

Handbreit, *f.*, a hand's breadth.

Händchen, *n.*, –s, –, little hand.

Händearbeiten, *n.*, –s, gesticulation.

Händeklatſchen, *n.*, –s, clapping of hands.

Handgriff, *m.*, –(e)s, –e, manipulation.

Handlungsweiſe, *f.*, –n, manner of action, line of conduct.

Handwerk, *n.*, –(e)s, –e, handicraft, trade.

Handwerkerſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son of an artisan.

Handwerksgeſelle, *m.*, –n, –n, journeyman.

Handwerkslehrling, *m.*, –s, –e, apprentice (of an artisan).

Handwerksmann, *m.*, (–e)s, ¨er *and* Handwerksleute, artisan.

Handwerksmeiſter, *m.*, –s, –, master-artisan.

hangen (*and* hängen), i, a, ä, hang, be suspended (an, on, from).

Hanswurſt', *m.*, –(e)s, –e, *see* Notes **16**, 10; clown.

harmlos, harmless, inoffensive.

harmonier'lich, *see* Notes **69**, 22.

harren, wait in expectation.

hart, hard; severe.

Härz'drittel, *n.*, –s, –, *see* Notes **66**, 6.

Haß, *m.*, Haſſes, hatred.

haſſen, hate.

haſtig, hasty.

hätſcheln, fondle, pamper.

Haufe, *m.*, –ns, –n, pile, heap; zu —n, in great numbers.

Haupt, *n.*, –(e)s, ¨er, head.

Hauptkaſperl, *m.*, –s, chief Casper, chief Punch.

Haus, *n.*, –es, ¨er, house, home; nach — (*or* —e), home; zu — (*or* —e), at home.

Hausarbeit, *f.*, –en, housework.

Hausfrau, *f.*, –en, mistress of the house.

haushoch, as high as a house.

Hausmeiſter, *m.*, –s, –, seneschal, majordomo.

Haustür, *f.*, –en, street door, front door.

Haustürſchwelle, *f.*, –n, threshold of the street door.

Haut, *f.*, ¨e, skin.

heben, o, o, lift, raise; ſich —, be raised; improve.

heftig, violent, passionate.

Heide, *m.*, –n, –n, heathen, pagan.

Heidehügel, *m.*, –s, –, hill in the heath.

Heiderücken, *m.*, –s, –, ridge in the heath.
heidniſch, pagan.
heil, whole.
heilig, holy, saint, St.
Heiligenbild, *n.*, –(e)s, –er, image (statue) of a saint (of saints).
Heimat, *f.*, –en, home country, native town, home.
Heimatſprache, *f.*, –en, native language.
heim'gehen; heimgegangen, deceased.
heim'kommen, get home.
heimlich, secret.
Heimlichkeit, *f.*, –en, secrecy.
Heimweg, *m.*, –(e)s, –e, way home.
Heinrich, *npr. m.*, –s, Henry.
Heirat, *f.*, –en, marriage.
heiß, hot, glowing; — ſetzen, put to the fire, keep warm.
heißen, ie, ei, be called.
Heißewecken, *m.*, –s, –, (hot) roll.
heiter, serene, cheerful.
Held, *m.*, –en, –en, hero.
helfen, a, o, i, help; es hilft einem nichts, it is of no use to one.
hell, bright, light; —e Tränen, big, round tears.
Helligkeit, *f.*, brightness.
her, hither, here; hin und —, to and fro; lange —, *see* lange; um . . . —, around; von . . . —, from.
herab', down.
herab'dämmern, spread (down) a dim (weak, faint) light.
herab'fahren, descend.
herab'fallen, fall down.
herab'gleiten, slide down (an, *obj. case*).
herab'kommen, come down.
herab'laſſen, lower.
herab'nicken, nod down.
herab'ſchauen, look down.
herab'ſehen, look down.
herab'ſetzen, degrade.
herab'ſinken, dwindle (bis auf, to).
herab'ſteigen, step down.
heran'kommen, come up, approach; arrive.
heran'nahen, approach.
heran'traben, trot along.
herauf', up.
herauf'bimmeln, tinkle up (the street).
herauf'kommen, come up.
herauf'ſchwimmen, float upward.
herauf'tönen, come up, arise.
herauf'wachſen, grow up.
herauf'zucken, come (up) with a twitch.
heraus', out (hither); zwiſchen . . . —, from between.
heraus'finden, find out, seek out.
heraus'gucken, peep forth.
heraus'heben, lift out.
heraus'kommen, become known.
heraus'ſchauen, *see* Notes **58**, 7.
heraus'ſchütteln, shake forth.
heraus'ſteigen, climb out, get up.
heraus'wachſen, grow out; outgrow.

Herberge, *f.*, –n, house of call, meeting-house (for journeymen), inn.

Herberghaus, *n.*, –es, ¨er, house of call, inn.

Herbergsvater, *m.*, –s, ¨, keeper of a house of call, innkeeper.

Herbſt, *m.*, –(e)s, –e, autumn.

Herbſtnebel, *m.*, –s, –, autumn mist.

Herbſttag, *m.*, –(e)s, –e, autumn day.

her'fliegen, fly (hither), run (hither).

her'geben, give up, furnish.

hergebracht, established.

her'gehen, come here.

Herr, *m.*, –n, –en, master; lord; Lord; gentleman; Mr.; sir.

Herreiſe, *f.*, –n, journey hither, journey here.

Herrgottchen, *n.*, –s, *see* Notes **26**, 20.

Herrlichkeit, *f.*, –en, splendor, treasure.

Herrſchaft, *f.*, –en; meine —, ladies and gentlemen.

Herſtellung, *f.*, restoration.

her'traben, trot along.

herü'berrufen, shout over, shout across.

herü'berſehen, look over, look across.

herü'berweiſen, point over, point across.

herü'berwinken, motion over *or* across.

herum'gehen, go about; etwas geht mir im Kopfe herum, something runs in my head (mind), something weighs on my mind.

herum'kraxeln, climb about, slink about.

herum'reiten, ride about.

herum'ſchleichen, i, i, slip around.

herun'terhangen, hang down, be suspended.

herun'terholen, take down (-stairs).

herun'terkommen, come down.

herun'terpoltern, clatter down.

herun'terſchauen, look down.

herun'terſchlagen, knock off.

hervor'lugen, peep forth, look out.

hervor'recken, stretch forth; ſich —, be stretched forth.

hervor'ſchwimmen, swim forth, float forth.

hervor'ſtürzen, rush forward.

hervor'ſuchen, seek out.

Herweg, *m.*, –(e)s, –e, way hither, way here.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart, sympathy, courage.

herzallerliebſt', best beloved.

Herzensgrund, *m.*, –(e)s; ſo recht aus —e, from the very bottom of one's heart.

herzig, charming, sweet.

Herzklopfen, *n.*, –s, throbbing of the heart; unter —, with throbbing heart.

herztauſig, *see* Notes **18**, 1.

Heulen, *n.*, –s, howling; weeping.

heunt, *see* Notes **20**, 3.
heute, to-day; nowadays; — abend, to-night.
hie, here.
hier, here.
hierauf, hereupon.
hierher, hither, here.
hierher'kommen, come hither, come here.
hierſelbſt', of this town.
hierzulande, in this country, in this neighborhood.
Hilfe, *f.*, –n, help; zur —, to help them out.
Himmel, *m.*, –s, –, heaven, sky.
himmelblau, sky-blue.
hin, thither, hence, that way; — und her, to and fro, from side to side, backward and forward; — und wieder, backward and forward.
hinab', down.
hinab'fahren, go down.
hinab'fallen, fall down.
hinab'gehen, go down, walk down.
hinab'kommen, come down.
hinab'laſſen, lower.
hinab'laufen, run down.
hinab'rollen, roll down.
hinab'ſchlendern, stroll down.
hinab'werfen, throw down.
hinab'ziehen, move down.
hinauf', up.
hinauf'blicken, look up.
hinauf'fliegen, fly up.
hinauf'führen, lead up (nach, to).
hinauf'laufen, run up.
hinauf'nehmen, take up (-stairs).
hinauf'ſteigen, ascend.
hinaus', out; aus . . . —, out of . . . ; zur Tür —, out of the door.
hinaus'blicken, look out.
hinaus'dehnen, stretch out.
hinaus'fahren, drive out, travel out, go out.
hinaus'fliegen, fly out.
hinaus'gehen, go (farther) out, walk out.
hinaus'laufen, run out, lead out; extend.
hinaus'lehnen, ſich, lean out.
hinaus'leiten, lead out.
hinaus'liegen, be situated (nach dem Hofe, on the court side).
hinaus'rennen, run out (zu, of).
hinaus'ſchauen, look out.
hinaus'ſollen, *see* Notes **68**, 8.
hinaus'tragen, carry out.
hinaus'ziehen, pull out.
Hindernis, *n.*, –niſſes, –niſſe, obstacle (für, to).
hindurch'ſchlüpfen, slip through, flit through.
hinein'fahren, drive (in, into), travel (in, into), go (in, into).
hinein'kommen, get in.
hinein'ſchauen, look in.
hinein'ſehen, look in.
hinein'wandern, walk in.
hinein'ziehen, draw in.
hin'fallen, fall down.
hin'fliegen, fly (thither), pass.
hinfort', henceforth.

hin'geben, give away.
hin'gehen, pass away.
hin'horchen, listen (*in a certain direction*).
hin'kauern, ſich, cower down, squat down.
hin'kommen, go (thither), get (there).
hin'reden, recite.
Hinreden, *n.*, –s, *see* Hin- und Widerreden.
hin'ſchluchzen; vor ſich —, sob away.
hin'ſehen, look (away); flüchtig nach einem —, cast a hasty glance at one.
hin'ſetzen, ſich, seat oneself.
hin'ſtellen, place; ſich —, take one's position.
hinten, behind, in the rear; ganz —, clear back.
hintenaus, backward.
hinter, behind; beyond, outside.
hinterdrein', after it.
hinterdrein'rennen, run after it.
Hintergrund, *m.*, –(e)s, ¨e, background.
hinterhaltig, reserved; with reservation.
Hinterhaus, *n.*, –es, ¨er, rear building.
hinterher'gehen, walk behind, trudge on behind.
hinterm = hinter dem.
Hintertür, *f.*, –en, back door.
hinü'berfliegen, fly over, fly across.
hinü'bergehen, walk across.
hinü'bernicken, nod over, nod across.
hinü'berrufen, shout across.
hinü'berſehen, look over (to the other side).
hinü'berſpannen, stretch over.
hinü'bertragen, carry across.
hinü'berweiſen, show over.
hinü'berwinken, nod over, motion over.
Hin- und Widerreden, *n.*, –s, arguing, argument.
hinun'terpoltern, clatter down.
hinweg'ſehen, look (away, off).
hin'werfen, throw (thither), throw down.
hinzu'fügen, add.
hinzu'nehmen, add.
hinzu'ſetzen, add.
hoch (*inflected* hohe *etc.*), high, lofty, noble; *see also* höchſt.
Hochdeutſch, *n.*, High German, literary German.
hochgewölbt, high-arched.
höchſt, extremely, most.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding.
Hochzeitsgedenktag, *m.*, –(e)s, –e, anniversary of the wedding day.
Hochzeitsmorgen, *m.*, –s, –, morning of the wedding day.
Hochzeitstag, *m.*, –(e)s, –e, anniversary of the wedding day.
Hof, *m.*, –(e)s, ¨e, yard; courtyard; (castle) court.
hoffen, hope.
hoffentlich, I hope.

Hoffnung, *f.*, –en, hope; — machen, give hope.
Hoftür, *f.*, –en, yard door, back door.
Höhe, *f.*, –n, height; in die —, up, into the air; in die — kommen, rise.
Höhle, *f.*, –n, cave.
holdſe'lig, gracious.
holen, get, go for.
Hölle, *f.*, hell.
Höllenfahrt, *f.*, –n, descent into hell.
hölliſch, hellish, infernal.
Holz, *n.*, –es, ¨er, wood.
Holzblöckchen, *n.*, –s, –, small wood-block.
hölzern, wooden, angular.
Holzgeſicht, *n.*, –(e)s, –er, wooden face, expressionless face.
Holzluke, *f.*, –n, wooden shutter.
Holzpuppe, *f.*, –n, wooden puppet.
Holzſchnitzer, *m.*, –s, –, wood-carver.
Honoratio'ren (*pronounce* ti=zi), *pl.*, people of rank, higher classes.
hören, hear (an, by); listen (auf, to).
Hörnchen, *n.*, –s, –, little horn.
hübſch, pretty, nice.
hüpfen, jump up and down, fly up and down.
hurra', hurra(h).
huſten, cough.
Hut, *m.*, –es, ¨e, hat.
hüten, ſich, beware (vor, of).

I

ich, I.
ihr, Ihr, you.
ihr, her.
ihr, their.
im=in dem.
immer, always, ever; at any rate; — finſterer (*and other comparatives*), *see* Notes **31**, 4, 5; — wieder=wieder und wieder; noch —, still; wo . . . —, wherever, whenever.
immerfort', continually.
immerhin', after all; yet.
in, (*dat.*) in, at; (*acc.*) into, to.
indem', as, while; *see* Notes **4**, 23.
indeß', meanwhile; however.
indeſſen, meanwhile; however.
infol'ge, in consequence.
infolgedeſſen, in consequence of which.
innen, within.
inner, inner; das Innere, the interior.
innig, intimate, sincere, fervent, hearty.
ins=in das.
Inſpek'tor, *m.*, –s, Inſpektō'ren, overseer.
intereſſant', interesting.
Invali'de, *m.*, –n, –n, invalid.
irgendein, any, some.
italie'niſch (*pronounce* ie=iē), Italian.

J

ja, yes; you know, why, of course, well; nay.
jagen, chase; sweep.

Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.
jahrelang, for years.
Jahrhun'dert, *n.*, –(e)s, –e, century.
jammern, wail.
Januar, *m.*, –(e)s, –e, January.
jawohl', yes, certainly; oh nonsense! don't think!
je, ever.
jedenfalls, at all events, certainly.
jeder, jede, jedes, every, each, either; ein —, either.
jener, jene, jenes, that.
Jenſeits, *n.*, –, great beyond, next world, other side.
jetzo (*archaic*), now.
jetzt, now.
jetzund' (*dial.*)=jetzt.
Joſeph, *npr. m.*, –s, Joseph.
Jubel, *m.*, –s, loud rejoicing, exultation, merriment.
Jubelruf, *m.*, –(e)s, –e, shout of joy.
Jugend, *f.*, youth; young people; in meiner —, as a boy.
Jugendzeit, *f.*, –en, (time of) youth.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, –n (*frequently* –ns), boy, lad.
Jungfrau, *f.*, –en, maiden.

K

Kaffee, *m.*, –s, coffee.
kahl, barren.
kalt, cold.
Kamerād', *m.*, –en, –en, comrade.
Kamm, *m.*, –(e)s, ¨e, comb.
Kammer, *f.*, –n, bedroom, room.
Kämmerchen, *n.*, –s, –, small bedroom.
kapieren, grasp.
Kapu'ze, *f.*, –n, hood.
karg, destitute, poor.
Karren, *m.*, –s, –, cart.
Karte, *f.*, –n, card, ticket.
Kartenſpiel, *n.*, –(e)s, –e, card-playing.
Kaſper, *npr. m.*, –s, Caspar; Punch.
Kaſperl(e), *npr. m.*, –s, –s, Caspar; Punch.
Kaſperlenaſe, *f.*, –n, Punch-nose.
Kaſperlſchaft, *f.*, "Caspar-hood," "Punchhood."
Kaſſa, *f.*, cash receipt.
Kaſſe, *f.*, –n, ticket table, ticket office.
Kaſta'nienbaum (*pronounce* ie =je), *m.*, –(e)s, ¨e, chestnut-tree.
Kaſten, *m.*, –s, –, box; tumble-down building, shack, shell.
Kater, *m.*, –s, –, tomcat.
katho'liſch, (Roman) Catholic.
Kattūn', *m.*, –(e)s, –e, cotton, calico.
Kattūn'fabrik', *f.*, –en, cotton factory, calico factory.
Katze, *f.*, –n, cat.
kaufen, buy.
kaum, hardly; scarcely; but now; — . . ., als . . ., no sooner . . . than . . .

Kehraus, *m.*, –, concluding dance (*more literally*, "clearing-out dance").
kehren, turn; in sich gekehrt, absorbed in thought.
kein, no, not any; — . . . mehr, no longer a(ny) . . .
keineswegs, by no means.
kennen, kannte, gekannt, know, remember; — lernen, become acquainted with.
Kenntnis, *f.*, –nisse, knowledge (*also=German pl.*), kind of knowledge.
Kerl, *m.*, –(e)s, –e, fellow; wretch.
Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.
Kinderfreund, *m.*, –(e)s, –e, *see* Notes **42**, 22.
Kindergesicht, *n.*, –(e)s, –er, childish face.
Kinderglück, *n.*, –(e)s, delights of childhood.
Kinderjahre, *pl.*, years of childhood.
Kinderstimme, *f.*, –n, child's voice.
Kinderzeit, *f.*, –en, childhood.
Kindesherz, *n.*, –ens, –en, childlike heart.
kindlich, childlike.
Kindsgespiel, *n.*, –(e)s, –e, playmate of one's childhood.
Kinn, *n.*, –(e)s, –e, chin.
Kinnbackenknochen, *m.*, –s, –, jaw-bone.
Kinnlade, *f.*, –n, jaw-bone.
Kirchdorf, *n.*, –(e)s, ¨er, parochial village.
Kirche, *f.*, –n, church.
Kirchenplatz, *n.*, –es, ¨e, church square.
Kirchhof, *m.*, –(e)s, ¨e, churchyard.
Kirchhofmauer, *f.*, –n, wall of a churchyard.
Kirschbaum, *m.*, –(e)s, ¨e, cherry-tree.
Kissen, *n.*, –s, –, pillow.
Kiste, *f.*, –n, box.
Klafter, *f.* (*also m. and n.*), –n, cord.
Klage, *f.*, –n, complaint.
klagen, complain.
kläglich, pitiful, miserable, plaintive.
Klang, *m.*, –(e)s, ¨e, sound; timbre; accent.
klappen, clap, clatter, rattle.
klappern, rattle.
klar, clear.
kleben, stick, adhere, be attached; — bleiben, stick.
Kleid, *n.*, –(e)s, –er, dress.
Kleidchen, *n.*, –s, –, (little) dress, frock.
kleiden, clothe, dress; sich in . . . gekleidet haben, be clothed in . . .
klein, little, small, thin, short, trifling; die Kleine, the little girl.
kleinlaut, low-spirited, dejected.
klettern, climb.
klingen, a, u, sound, ring, jingle.
klopfen, knock, beat; es klopft, there is a knock, someone knocks.

klug, intelligent, clever; ich vermag nicht, — daraus zu werden, I am unable to make it out.

Knabe, *m.*, –n, –n, boy, lad.

knacken, crack (mit, *obj. case*).

knarren, creak; —d, with a creaking noise.

Knie, *n.*, –s, –, knee.

knochig, bony.

knoten, tie.

Kolle'ge, *m.*, –n, –n, colleague.

kommandieren, command; —d, imperious.

kommen, kam, o, come, go; —d, coming, next; (wieder) zu ſich —, recover oneself.

Komö'die (*pronounce* ie=je), *f.*, –n, comedy, play.

konfirmieren, confirm.

können, konnte, gekonnt, kann, be able; can, may.

Kopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head; im —e haben, know (by heart), remember.

Köpfchen, *n.*, –s, –, little head.

Körper, *m.*, –s, –, body.

Korporāl', *m.*, –(e)s, –e, corporal, sergeant.

Kor'ridōr, *m.*, –(e)s, –e, corridor, passage.

Koſa'kenwinter (a *short*), *m.*, –s, *see* Notes **70**, 8.

koſtbar, expensive, valuable.

koſten, cost.

Krach, *m.*, –(e)s, crack.

Krammetsvogel, *m.*, –s, ¨, field-fare (*Turdus pilaris*).

krampfhaft, convulsive.

krank, sick; der Kranke, the sick man, patient.

Krankenlager, *n.*, –s, –, illness.

Kranz, *m.*, –es, ¨e, wreath.

Kreide, *f.*, –n, chalk.

Kremnitzer, *see* Notes **66**, 7.

Krempel, *m.*, –s, rubbish.

kreuz; — und quer, crisscross; in all directions.

kreuzigen, crucify; der Gekreuzigte, the Crucified One.

Kreuzlahmheit, *f.*, lameness in the hips.

kreuzweiſe, crosswise.

Krieg, *m.*, –(e)s, –e, war.

kriegen, get; fertig —, manage.

Kriminā'lkommiſſā'rius, *m.*, –, –rien, police-judge.

Kröpel-Lieſchen, *npr. n. and f.*, –s, Lame Lizzie; *see* Notes **69**, 7.

Kröte, *f.*, –n, toad.

Krū'zifix, *n.*, –es, –e, crucifix.

Küche, *f.*, –n, kitchen.

Kuchen, *m.*, –s, –, cake.

kühn, bold.

Kuliſ'ſe, *f.*, –n, wing.

Kummer, *m.*, –s, grief.

kümmern, grieve, concern.

Kümmernis, *f.*, –niſſe, affliction, anxiety.

kund'geben, manifest, show.

Kundſchaft, *f.*, –en, number of customers, custom.

künftig, future, coming; in future.

Kunſt, *f.*, ¨e, art, skill, trick.

Kunſtdrechsler (*pronounce* ch=k), *m.*, –s, –, turner of ar-

tistic objects, master-turner.

Kunſt'figūr', *f.*, –en, artistic figure.

kunſtreich, ingenious.

kunſtvoll, ingenious.

Kur, *f.*, –en, cure.

Kurā'ſchi (*dial.*), *f.*, *see* Notes **63**, 13, 14.

kurieren, cure, repair.

kurz, short; — darauf, a little while afterward.

küſſen, kiss.

Küſte, *f.*, –n, coast.

L

Lache, *f.*, –n, laughter.

lächeln, smile.

Lächeln, *n.*, –s, smile.

lachen, laugh; —d, laughing, cheerful.

Lachen, *n.*, –s, laughter.

laden, u, a, ä, load.

Laden, *m.*, –s, – *and* ¨, store.

Ladendiener, *m.*, –s, –, salesman.

Ladentiſch, *m.*, –(e)s, –e, counter.

lallen, stammer.

lamentieren, lament.

Lampe, *f.*, –n, lamp; —n des Podiums, footlights.

Land, *n.*, –(e)s, ¨er *and* –e, country, land.

landab' landauf', up and down the country.

Landesherzog, *m.*, –s, –e *and* ¨e, duke of the country (state).

landfahrend, wayfaring.

Landreiter, *m.*, –s, –, (mounted) rural policeman.

Landſtraße, *f.*, –n, road.

lang, long; ¨er, protracted; *adv.* (*placed after noun*), for, long.

lange, (a) long (time); daß . . ., iſt — her, it is a long time since . . .; —ſchon, long since; längſt, long ago.

langen, reach.

langgezogen, long-drawn, protracted.

langſam, slow.

langwierig, slow, protracted, tedious.

Lappā'lie (*pronounce* ie=je), *f.*, –n, bagatelle, trifle.

laſſen, ließ, a, läßt, let, allow; cause; leave alone; give; laß, never mind!

Laſt, *f.*, –en, burden.

läſtig, burdensome.

Later'ne, *f.*, –n, lantern.

Latte, *f.*, –n, lath; scantling.

laufen, ie, au, äu, run, go, depart, start.

laut, loud, aloud.

Laut, *m.*, –(e)s, –e, sound.

lauten, sound, run.

läuten, ring.

Läuten, *n.*, –s, ringing, tinkling.

Lazarett', *n.*, –(e)s, –e, lazaretto, hospital.

leben, live.

Leben, *n.*, –s, life.

leben'dig, living, alive; lively; wieder — werden, be revived.

Lebensgröße, *f.*, life-size.
lebhaft, lively, vivacious, animated, excited.
ledig, free (*gen.*, from).
leer, empty, vacant, deserted; — ſtehen, be vacant.
legen, lay, place, put; ſich auf etwas —, devote oneself to something.
lehnen, lean; ſich —, lean.
Lehnſtuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, easy-chair, armchair.
Lehre, *f.*, –n, apprenticeship; lesson; in der — ſein, be apprenticed (bei, to); in die — treten, become apprenticed (bei, to).
lehren, teach; gelehrt, learned.
Leib, *m.*, –(e)s, –er, body; am —e, to one's back.
leibhaftig, real, own.
leicht, slight; easy.
leid, *see* Notes **13**, 20–22.
leiden, litt, gelitten, suffer, allow.
leider, unfortunately, alas.
Leier, *f.*, –n, lyre.
Leinwandſtück, *n.*, –(e)s, –e, piece of linen cloth.
Leipziger, Leipziger; *see* Notes **27**, 15.
leiſe, soft, low; slight; quietly; in a whisper; — ſagen, whisper.
leiſten, accomplish, achieve.
lernen, learn (bei, from); kennen —, become acquainted with.
Leſebuch, *n.*, –(e)s, ¨er, reader.
leſen, a, e, ie, read.
Leſen, *n.*, –s, reading.
Letter, *f.*, –n, letter, character.
letzt, last.
letztenmāl, zum, for the last time.
letztere, der (die, das), the latter.
leuchten, shine, beam.
Leumundszeugnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, certificate of good conduct; für . . . — ablegen, bear witness to the good character of . . .
Leute, *pl.*, people.
Levkō'je (*pronounce* v=f), *f.*, –n, stock-gillyflower (*Matthiola incana*).
Licht, *n.*, –(e)s, –er *and* –e, light; candle.
Lichtſchein, *m.*, –(e)s, brightness, gleam of light.
Lichtſtreifen, *m.*, –s, –, streak of light.
lieb, dear, beloved, good, sweet, pleasant; was Liebes, a sweetheart.
Liebe, *f.*, love.
Liebesdienſt, *m.*, –(e)s, –e, favor.
Liebhaber, *m.*, –s, –, patron (*usually* amateur).
Lieblichkeit, *f.*, loveliness.
Liebling, *m.*, –(e)s, –e, favorite.
liebreich, loving, kind.
liebſt, *see* gern.
Lied, *n.*, –(e)s, –er, song.
liederlich, careless, slovenly, disorderly.
liegen, a, e, lie; an jemandes

Halſe —, hang on somebody's neck.

Lieschen (Lieſchen), *npr. n.* (*and f.*), –s, Lizzie; *see* Notes **69**, 7 and **71**, 18.

Linde, *f.*, –n, linden.

Lindenbaum, *m.*, –(e)s, ¨e, linden-tree.

link; die Linke, left (hand).

Lippe, *f.*, –n, lip.

loben, praise.

los'laſſen, let go.

Lotte, *npr. f.* (*endearing abbreviation of* Charlotte), Lottie.

Luft, *f.*, ¨e, air; — machen, give vent (*dat.*, to).

Luke, *f.*, –n, shutter.

luſtig, jolly, merry, cheerful; waggish.

Luſtigkeit, *f.*, mirth, merriment.

M

machen, make, do; cause, give; see to it.

mächtig, mighty, huge.

Mada'me (e *not pronounced*), *f.*, –n, madam, Mrs.

Mädchen, *n.*, –s, –, girl.

Mädchenauge, *n.*, –s, –n, girl's eye.

Mädchenknecht, *m.*, –(e)s, –e, sissy(-boy).

Mädel, *n.*, –s, –, girl.

mager, lean, thin.

Magie' (ie=ĭ), *f.*, magic.

magnē'tiſch, magnetical; by a magnet.

Magnifizenz', *f.*, –en, Magnificency (*at present, title of the Rektor, or president, of a German university.*

Mahl, *n.*, –(e)s, –e *and* ¨er, meal, repast.

Mähne, *f.*, –n, mane.

Mäl, *n.*, –(e)s, –e, time.

malen, paint.

Malerei', *f.*, –en, painting.

man, one; they; *passive construction.*

manch, many a; —es, many a thing; *pl.*, some.

Mann, *m.*, –(e)s, ¨er, man, husband.

mannigfach, manifold, various, diverse.

männlich, manly.

mannshoch, at man's height, a man's height.

Mantel, *m.*, –s, ¨, mantle, cloak.

Mäntelchen, *n.*, –s, –, little cloak, cape.

Märchenglanz, *m.*, –es, fairy-like splendor.

Marionet'te, *f.*, –n, puppet.

Marionet'tenthea'ter (Marionetten-Theater), *n.*, –s, –, puppet-show.

Markt, *m.*, –(e)s, ¨e, market-place.

marſchieren, march, walk.

Maſchi'ne, *f.*, –n, engine.

Maske, *f.*, –n, mask.

Maß, *n.*, –es, –e, measure, degree.

maſſakrieren, massacre, slaughter.

mäßig, moderate, mediocre.

Mauer, *f.*, –n, wall.
Maul, *n.*, –(e)s, ¨er, mouth (*properly only of animals*); halt's —, shut up! ſich das — wiſchen, *see* Notes **72**, 9.
Mäulchen, *n.*, –s, –, (sweet) little mouth.
mäuschenſtille, still as a (little) mouse, quite hushed.
Mechā'nik, *f.*, –en, mechanism.
Mechā'nikus, *m.*, –, Mechā'nizī, mechanician.
mechā'niſch, mechanical.
Mehlſpeiſe, *f.*, –n, dish made of flour; pudding.
mehr, more, longer; rather; nicht —, no longer, not any more (longer).
mehrfach, repeatedly.
mehrmāls, several times.
mein, my; der (die, das) —e, mine.
meinen, mean, think; observe, say.
meinerſeits, in my behalf, on my own hook.
meinetwegen, on my account.
meinige, der (die, das), mine; die Meinigen, my people, my family.
meiſt, most; most of the; mostly.
meiſtens, mostly, for the most part.
Meiſter, *m.*, –s, –, master(-artisan, -workman); maker.
Meiſterin, *f.*, –nen, a master's wife (widow); employer.
Meiſterrecht, *n.*, –(e)s, –e, privilege of exercising a trade, freedom of a guild.
melden, ſich, apply (bei, to).
Menge, *f.*, –n, crowd.
Menſch, *m.*, –en, –en, human being.
Menſchenglück, *n.*, –(e)s, human happiness.
Menſchenherz, *n.*, –ens, –en, human heart.
Menſchheit, *f.*, humanity, mankind.
Mephiſtō'pheles, *npr. m.*, *see* Notes **27**, 24.
merken, notice.
Meſſer, *n.*, –s, –, knife.
Meſſingbecken, *n.*, –s, –, brass basin.
Michaē'lis, *n.*, Michaelmas.
Michaē'lis-Jahrmarkt, *m.*, –(e)s, ¨e, Michaelmas fair.
Miene, *f.*, –n, mien; — machen, etwas zu tun, look as if one were going to do something, prepare to do something, seem to be on the point of doing something.
mild, gentle.
Minka, *npr. f.*, –s, Minka, *see* Notes **72**, 7.
Minū'te, *f.*, –n, minute.
mißtrauiſch, distrustful, suspicious.
mit, with; by means of; through, by, in; at; (*adv.*), (along) with (her, *etc.*).
miteinan'der, with each other, to each other, together.
mit'geben, give (on parting).
Mitglied, *n.*, –(e)s, –er, member.

mitleidig, compassionate.
mit'ſchaffen, be at work with the others, be also at work, help.
mit'ſpielen, play along with the others, be one of the players.
Mittag, *m.*, –(e)s, –e, midday, noon; zu — eſſen, dine.
Mittag(s)eſſen, *n.*, –s, –, midday meal, dinner.
Mittagsraſt, *f.*, –en, midday rest.
Mitte, *f.*, center, middle.
Mittel, *n.*, –s, –, means.
mittelalterlich, medieval.
mitteldeutſch, of Central Germany.
mitten in, in the midst of.
Mitternacht, *f.*, ¨e, midnight, the hour of midnight.
mittler, central.
mitun'ter, occasionally.
mögen, mochte, gemocht, mag, may; like to; *often expressed by finite verb with* possibly.
möglich, possible; —ſt . . ., as . . . as possible.
Mohr, *m.*, –en, –en, Moor, Saracen.
Mond, *m.*, –(e)s, –e, moon.
Mondlicht, *n.*, –(e)s, moonlight, moonshine.
Mondſcheinbeleuchtung, *f.*, light of the moon.
mordiõn, *see* Notes **55**, 8, 9.
Morgen, *m.*, –s, –, morning; eines —s, one morning.
morgen, to-morrow.
Morgenluft, *f.*, ¨e, morning air.
Mor'genpantof'fel, *m.*, –s, –, morning slipper.
muckſen, grumble, utter a faint sound (of protest).
müde, tired (*gen.*, of).
Mühe, *f.*, –n, pain.
München, *npr. n.*, –s, Munich (*capital of the kingdom of Bavaria*).
Mund, *m.*, –(e)s, ¨er *and* –e, mouth; einem etwas in den — legen, make one say something.
Mundſtück, *n.*, –(e)s, –e, mouthpiece.
munter, gay, vigorous, lively, cheery, cheerful.
Muſikant', *m.*, –en, –en, musician.
Muſikan'tenplatz, *m.*, –es, ¨e, musician's seat.
Muſikan'tenpult, *m.*, –(e)s, –e, musician's desk.
müſſen, mußte, gemußt, muß, have to, be forced to, be obliged to, must.
müßig, idle.
Mut, *m.*, –(e)s, courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütterchen, *n.*, –s, –, dear mother.
Mütze, *f.*, –n, cap.

N

nach, after, to, towards, for, according to, by; — der einen Seite, in one direction; (*adv.*) behind, following; — und —, gradually.

Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
Nachbarhaus, *n.*, –es, ¨–er, neighboring house.
Nachbarſtadt, *f.*, ¨–e, neighboring town.
nach'blicken, look after.
nachdem', after.
nachdenklich, thoughtful.
nach'fliegen, fly after (*dat., obj. case*).
nach'geben, give in, yield.
nach'gehen, follow.
nachgera'de, at length, by this time.
nachher', afterward, later.
nach'kommen, come after, follow, come later.
nachläſſig, careless.
nach'laufen, run after (einem, *obj. case*).
Nachmittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon.
Nachricht, *f.*, –en, news, account, information.
nächſt, next, following; in den —en Tagen ſchon, in just a few days.
Nacht, *f.*, ¨–e, night; des —s, at night, in the night.
Nachteil, *m.*, –(e)s, –e, disadvantage.
Nachtquartier, *n.*, –(e)s, –e, night's lodging.
Nachtwache, *f.*, –n, night watch.
Nachtwächter, *m.*, –s, –, (night) watchman.
nach'weiſen, prove.
Nacken, *m.*, –s, –, (back part of the) neck, nape.
Nagel, *m.*, –s, ¨–, nail.
nagen, gnaw; an jemandes Herzen —, gnaw at somebody's heart, rankle in somebody's heart.
Näharbeit, *f.*, –en, needlework.
nahe (*see also* nächſt), near, near-by, neighboring; — an, near, close to; näher treten, approach.
Nähe, *f.*, neighborhood, proximity; in der —, near, close(ly).
nähen, sew.
Nähen, *n.*, –s, sewing.
nähern, bring near; ſich —, approach (einem, one), draw near.
Nahrung, *f.*, –en, nourishment, food.
Nähſchraube, *f.*, –n, sewing-bird (*clamp for fastening needlework to a table*).
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namentlich, especially.
Nan'kingan'zug, *m.*, –(e)s, ¨–e, nankeen suit.
Narr, *m.*, –en, –en, fool, clown; fellow.
Narretei', *f.*, –en, tomfoolery.
Näschen, *n.*, –s, –, little nose.
Naſe, *f.*, –n, nose.
Naſenſchnabel, *m.*, –s, ¨–, beak-shaped nose, hook nose.
Naſenzipfel, *m.*, –s, –, tip of the nose.
naſeweis, saucy, forward.
Natür', *f.*, –en, nature.
Nebel, *m.*, –s, –, mist, fog.

neben, beside, by the side of, by.
nebeneinan'der, by the side of each other.
Nebenhaus, *n.*, –es, ¨er, adjoining house; wing, outbuilding.
nebenher', alongside.
nebenher'gehen, walk alongside.
Nebenlehrling, *m.*, –s, –e, fellow-apprentice.
nebſt, together with.
necken, tease.
Neckerei', *f.*, –en, raillery, provocation.
nehmen, a, genommen, nimmt, take.
Neid, *m.*, –(e)s, envy.
neigen, ſich, incline; draw (zu Ende, to a close).
nein, no.
Nelke, *f.*, –n, carnation (*Dianthus caryophyllus*).
nennen, nannte, genannt, call; name, mention.
nett, nice, pleasant.
neu, new, recent; —eſt, latest; aufs —e, anew; von —em, anew.
Neubeginn, *m.*, –(e)s, new start.
Neugierde, *f.*, curiosity.
neulich, recent, of the other day.
neun, nine.
neunjährig, nine years old, of nine years.
nicht, not; — mehr, no more, no longer.
nichts, nothing.
nicken, nod; mit dem Kopfe —, nod one's head.
nie, never.
nie'derbeugen, ſich, bend down (auf, over).
nie'derdrücken, press down.
nie'derſehen, look down.
Niederung, *f.*, –en, lowland.
niemals, never; noch —, never yet, never before.
niemand, nobody.
nimmer, never; no more.
nimmermehr, nevermore; never; not at all.
noch, yet, still; even; nor; — drei weitere, three additional; — einmal, once more; — ein paarmal, a few more times; — heute, even to-day, this very day; — immer, still; — jetzt, even now; — nicht, not yet; — niemals, never yet, never before; kaum —, hardly ever; nur —, only; weder . . ., —, neither . . . nor.
nordiſch, northern.
Nordſeeküſte, *f.*, –en, coast of the North Sea.
Not, *f.*, ¨–e, distress, want.
Notknecht, *m.*, –(e)s, –e, makeshift.
Notpfennig, *m.*, –(e)s, –e, penny in need, money laid by for a rainy day.
Null, *f.*, –en, zero; freezing point; *see* Notes **49**, 8.
Nummer, *f.*, –n, number.
nun, now; well.

nur, only, nothing but; (*with imperatives*) just, do; — noch, only.
nützlich, useful.

O

o, oh, O.
ob, whether, if.
oben, up, above; up-stairs.
ober, upper.
Oberbau, *m.*, –(e)s, upper story.
oberhalb, above.
obgleich', although.
Obhut, *f.*, protection, care, keeping; unter seine — nehmen, take in charge.
öde, desolate, bare.
oder, or.
offen, open.
offenbar, evident.
öffentlich, public.
öffnen, open; sich —, open.
oft, often.
oftmals, often.
ohne, without; — . . . zu (*and infinitive*), without (*with gerund*).
Ohr, *n.*, –(e)s, –en, ear.
Okto'ber, *m.*, –s, –, October.
Okto'bernach'mittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon in October.
Onkel, *m.*, –s, –, uncle.
ordentlich, orderly, decent, regular, steady; downright.
ordnen, arrange things, put things in order (an, in).
Ordnung, *f.*, –en, order; in der —, in an orderly manner; right; in — halten, keep . . . in order.
Ort, *m.*, –(e)s, –e *and* ¨er, place, spot; town.
Ost, *m.*, –es, –e, east.
Osten, *m.*, –s, east; nach —, to the east.
österlich, Easter-.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair, couple.
paar, ein, a few.
paarmāl, ein, a couple of times; noch ein —, a few more times.
Päckchen, *n.*, –s, –, little parcel.
packen, seize.
pardauz', bang.
Parmā, *npr. n.*, –s, *see* Notes **28**, 6.
Part, *m.*, –(e)s, –e, part.
Paß, *m.*, Passes, Pässe, passport.
Paul, *npr. m.*, –s, Paul.
Paulsen, *npr.*, –s, Paulsen.
Paulsensch; die —en Eheleute, the Paulsen couple, Mr. and Mrs. Paulsen.
Peitsche, *f.*, –n, whip; die — kriegen, get a thrashing.
peitschen, whip; auf . . . —, whip up . . .
Pfalzgraf, *m.*, –en, –en, Count Palatine.
Pfalzgräfin, *f.*, –nen, Countess Palatine.
pfeffer- und salzfarben, pepper-and-salt (-colored).

Pfeife, *f.*, –n, (tobacco) pipe.
pfeifen, whistle.
Pferd, *n.*, –(e)s, –e, horse.
Pferdchen, *n.*, –s, –, little horse.
pflanzen, plant.
Pflaſterſtein, *m.*, –(e)s, –e, paving stone.
pflegen, cultivate, take care of; be accustomed to; der Ruhe (*gen.*) —, take rest, enjoy rest.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
Phantaſie' (ie=ī), *f.*, –n, imagination.
Plan, *m.*, –(e)s, ¨e, plan, project.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, seat; bench, row; section (erſter —=parquet).
plaudern, chat, talk.
plötzlich, suddenly.
Plüſch, *m.*, –es, –e, plush.
Pōdium, *n.*, –s, Podien, podium, stage.
Pokāl', *m.*, –(e)s, –e, goblet, bumper.
prächtig, splendid, excellent.
Prachtkerl, *m.*, –(e)s, –e, splendid fellow.
präſentieren, present; ſich ſeltſam —, make a strange appearance.
Preis, *m.*, –es, –e, price; um den —, at the price.
Prieſter, *m.*, –s, –, clergyman, pastor.
Primā'ner, *m.*, –s, –, primaboy, senior.
Primā'ner-Schulbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, senior school book, school book used in the Primā, or highest class of a secondary school.
Prinzipāl'ka'ſperl, *m.*, –s, principal Punch.
Probe, *f.*, –n, rehearsal.
produzieren, perform.
Pröpſt, *m.*, –(e)s, ¨e, chief clergyman.
Prozeſſiōn' (*pronounce* i=j), *f.*, –en, (religious) procession.
Pūblikum, *n.*, –s, audience.
Pulverhorn, *n.*, –(e)s, ¨er, powder-horn.
Punkt, *m.*, –(e)s, –e, point, dot; in dem —e, in that regard, on that score.
Puppe, *f.*, –n, puppet.
Puppenbühne, *f.*, –n, puppet-stage.
Puppenkaſten, *m.*, –s, –, puppet-box (*contemptuously for* puppet-show).
Puppenkleid, *n.*, –(e)s, –er, puppet-dress.
Pup'penkomö'die (*pronounce* ie =je), *f.*, –n, puppet-play.
Puppenſpiel, *n.*, –(e)s, –e, puppet-play.
Puppenſpieler, *m.*, –s, –, puppet-player.
Puppenſpielerei', *f.*, puppet-playing.
Puppenſpielerin, *f.*, –nen, (female) puppet-player.
Puppenſpielerkind, *n.*, –(e)s, –er, puppet-player's child.
Puppenſpielerleute, *pl.*, puppet-player folk.

Puppenſpieler-Liſei, *npr. n.*, –s, Puppet-player Lizzie.
Puppenſpielertochter, *f.*, ¨, puppet-player's daughter.
Puppenſtimmchen, *n.*, –s, –, (slight) voice of a puppet.
Puppenwelt, *f.*, world of puppets.
putzen, trim, clean, polish.

Q

Qualität', *f.*, –en, quality.
Quartā, *f.*, Quarten, fourth (*and then and there lowest*) grade (of a secondary school).
Quartier', *n.*, –(e)s, –e, quarters, lodging.
Quelle, *f.*, –n, source, origin.
quēr, crosswise.

R

Rabat'te, *f.*, –n, border(-bed).
ragen, project.
Rand, *m.*, –(e)s, ¨er, edge.
Ranzen, *m.*, –s, –, satchel, knapsack.
raſch, quick.
raſen, rage; —des Gelächter, maddening laughter.
raſſeln, rattle (mit, *obj. case*).
Rat, *m.*, –(e)s, ¨e, advice.
Rater, *m.*, –s, –, adviser.
Rathausſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, hall of the town house.
ratlos, helpless.
rauchen, smoke.
rauh, shaggy.
Raum, *m.*, –(e)s, ¨e, space, room; nook; *pl.*, place.
räuſpern, ſich, clear one's throat.
Rechenbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, arithmetic book.
Rechenmeiſter, *m.*, –s, –, teacher (of arithmetic).
Rechenmeiſterſchule, *f.*, –n, ciphering school, grade school.
rechnen, reckon; im Kopfe —, reckon mentally.
Recht, *n.*, –(e)s, –e, right, justice; mit —, justly; von —s wegen, by right; recht haben, be right.
recht, right; accurate, correct; was —'s, mightily; (*adv.*) quite, altogether, very; das Rechte, the right thing; die Rechte, the right (-hand side).
Rede, *f.*, –n, conversation, words.
reden, talk, say; der Neid redet aus einem, envy speaks in one.
Redeübung, *f.*, –en, oratorical exercise.
regen, ſich, stir.
reichen, hand, reach; suffice; das reicht, that will do.
reimen, ſich, agree.
rein, clean, clear, pure; etwas bei ſich ins —e bringen, make up one's mind about something.
Reiſe, *f.*, –n, journey.
reiſen, travel, go (nach, to).

Reiſen, *n.*, –s, traveling.
reißen, i, geriſſen, tear, pull, snatch.
reiten, ritt, geritten, ride.
rennen, rannte, gerannt, run.
Reparatūr', *f.*, –en, repairing, repairs.
Reputatiōn' (*pronounce* ti=zi), *f.*, –en, reputation.
reputier'lich, reputable, respectable.
Reſidenz'ſtadt, *f.*, ¨e, capital town (with the residence of a sovereign).
Reſt, *m.*, –(e)s, –e *and* –er, remnant.
Reſtchen, *n.*, –s, – *and* Reſterchen, small remnant.
retten, save.
revidieren, examine.
richten, direct.
richtig, right, careful, regular, ordinary; sure enough, really; der Richtige, the right man.
Richtung, *f.*, –en, direction.
rings, all round, on all sides.
ringsum, all round.
Rippenſtoß, *m.*, –es, ¨e, nudge, poke in the ribs.
Ritter, *m.*, –s, –, knight.
Rock, *m.*, ¨(e)s, ¨e, coat.
rollen, roll; in die Höhe —, rise.
Röſel, *npr. n. and f.*, Rosie.
Roſenbuſch, *m.*, –es, ¨e, rosebush.
roſig, rosy.
rot, red; — werden, blush (vor, with).
Ruchloſigkeit, *f.*, –en, wicked act, vandalism.
rucken, jerk; es ruckt, there is a jerk; es ruckt und ruckt, one jerk follows the other.
Rücken, *m.*, –s, –, back.
Rückenlehne, *f.*, –n, back (of a bench).
Rückgabe, *f.*, giving back, return(ing).
Rückkehr, *f.*, return.
Rückſeite, *f.*, –n, rear.
rückwärts, back(wards).
ruckweiſe, by fits and starts, in a jerky manner.
Ruf, *m.*, –(e)s, –e, call, cry, exclamation.
rufen, ie, u, exclaim, shout, call (nach, for).
Ruhe, *f.*, rest; einen um — bitten, ask one to be quiet.
Ruhekiſſen, *n.*, –s, –, pillow.
ruhen, rest, be idle.
Ruheſtatt, *f.*, (last) resting-place.
ruhig, quiet, still, calm, undisturbed; right along.
rühren, touch, move; an etwas —, touch something; ſich —, stir.
rund, round.
ruſſiſch, Russian.
rüſten, equip; ſich —, prepare.
rüſtig, active.

S

Saal, *m.*, –(e)s, Säle, hall.
Saaltür, *f.*, –en, hall door.
Sache, *f.*, –n, thing, matter, affair.

ſagen, say (bei ſich, to oneself).
ſämtlich, all; welche —, all of which.
Sand, *m.*, –(e)s, sand.
Sandweg, *m.*, –(e)s, –e, sandy road.
ſanft, gentle, placid.
Sarg, *m.*, –(e)s, ¨e, coffin.
ſatt, satiated, satisfied; — machen, satiate.
Satz, *m.*, –es, ¨e, jump, bound.
ſauber, neat, clean.
ſchaden, harm, hurt; (das) ſchadet (gar) nichts, no matter (at all).
Schaden, *m.*, –s, harm, damage.
ſchaffen, convey; work.
Schafgrafung, *f.*, –en, pasture-ground for sheep.
Schälchen, *n.*, –s, –, cup.
ſchallen, o, o, *and regular*, sound, resound, ring.
ſchämen, ſich, be ashamed.
Schande, *f.*, shame, disgrace.
Schandtat, *f.*, –en, misdeed.
ſcharf, sharp, shrill, sharply defined.
ſchärfen, sharpen.
Scharren, *n.*, –s, shuffling, scraping.
ſchauen, look (at), see.
Schauen, *n.*, –s, looking, sights.
Schaufelwurf, *m.*, –(e)s, ¨e, throw of the shovel (spade), shovelful (spadeful).
ſchauluſtig, sight-loving, sightseeing.
Schauplatz, *m.*, –es, ¨e, scene (of action).
Schauſpiel, *n.*, –(e)s, –e, spectacle; drama, play.
Schauſpielertruppe, *f.*, –n, company of actors.
Scheibe, *f.*, –n, (window-) pane.
ſcheiden, ie, ie, part, depart.
Scheinarbeit, *f.*, –en, semblance of work, pretended work.
ſcheinen, ie, ie, shine; seem.
Schelmerei', *f.*, –en, drollery, roguishness.
ſchelten, a, o, i, scold, abuse; nickname, call; — auf, inveigh against.
ſchenken, give (as a present), present.
ſcheren, o, o, clip.
Scherzwort, *n.*, –(e)s, –e, jesting word.
Schick, *m.*, –(e)s, style.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, –(e)s, –e, vicissitude.
ſchieben, o, o, shove, push.
Schielen, *n.*, –s, squinting.
ſchießen, o, geſchoſſen, shoot; dart.
Schilling, *m.*, –(e)s, –e, schilling (*about two cents*), penny.
Schimmel, *m.*, –s, –, white horse, gray horse.
Schimpfwort, *n.*, –(e)s, ¨er *and* –e, abusive word, invective.
Schirmmütze, *f.*, –n, visor cap.
Schlachthaus, *n.*, –es, ¨er, slaughter house.

Schlaf, *m.*, –(e)s, sleep.
ſchlafen, ie, a, ä, sleep.
ſchlaff, limp.
Schlafkammer, *f.*, –n, bedroom.
Schlag, *m.*, –(e)s, ¨e, blow; mit einem —e, at one blow.
ſchlagen, u, a, ä, strike; clasp; throw; ring.
Schlägerei', *f.*, –en, fight.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, mean, poor.
ſchlenkern, swing (mit, *obj. case*).
Schleppkleid, *n.*, –(e)s, –er, dress with a train.
ſchleudern, hurl.
ſchlicht, smooth, straight.
ſchließen, o, geſchloſſen, close, shut.
ſchließlich, finally.
ſchlimm, bad.
ſchlingen, a, u, wind, throw.
ſchluchzen, sob.
Schluchzen, *n.*, –s, sobbing.
ſchlüpfen, slip, flit.
Schlüſſel, *m.*, –s, –, key.
Schlüſſelbund, *n.*, –(e)s, –e *and* ¨e, bunch of keys.
ſchmackhaft, savory, relishable.
ſchmählich, wretched.
ſchmal, narrow.
ſchmauſen, feast.
ſchmeicheln, flatter.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.
Schmetterlingspuppe, *f.*, –n, chrysalis, nymph.
Schmidt, *npr.*, –s, Schmidt.
Schmidt-Junge, *m.*, –n, –n, Schmidt-boy.
ſchmiegen, ſich, nestle (an, to).
Schnabel, *m.*, –s, ¨, beak, bill.
ſchnarren, jar, grate; —d, harsh.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
Schneidergeſell(e), *m.*, –(e)n, –(e)n, journeyman tailor.
Schneiderherberge, *f.*, –n, house of call for journeymen tailors, tailors' lodging-house, tailors' inn.
ſchneidern, tailor, cut, make.
Schneiderwirt, *m.*, –(e)s, –e, keeper of the house of call for tailors, tailors' innkeeper.
ſchnell, quick.
Schnitt, *m.*, –(e)s, –e, cut.
ſchnitzen, carve.
Schnitzmeſſer, *n.*, –s, –, carving-tool.
Schnur, *f.*, –en *and* ¨e, string.
ſchnüren, tie, strap.
Scholle, *f.*, –n, clod; spadeful.
ſchon, already; surely, be sure to, certainly; even; lange —, long since.
ſchön, beautiful, fair, handsome, nice; —en Dank, many thanks; aufs —ſte, most beautifully.
ſchonen, spare.
ſchöngemalt, beautifully painted.
Schönheit, *f.*, –en, beauty.
Schoß, *m.*, –es, ¨e, lap.
ſchräg, slanting, sloping; — anſteigen, ascend gradually.

Schrank, *m.*, –(e)s, ¨e, wardrobe.
Schrecken, *m.*, –s, –, terror, fright.
Schrei, *m.*, –(e)s, –e, scream.
ſchreiben, ie, ie, write.
ſchreien, ie, ie, scream, screech.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, stride, walk.
Schrift, *f.*, –en, writ; die Heilige —, Holy Writ.
Schritt, *m.*, –(e)s, –e, step, pace.
Schuh, *m.*, –(e)s, –e, shoe; foot.
Schularbeit, *f.*, –en, home-work, lesson.
Schuld, *f.*, –en, debt.
Schule, *f.*, –n, school; aus der —, from school; in die (*or* zur —), to school.
Schulgeſchichte, *f.*, –n, school anecdote.
Schulhof, *n.*, –(e)s, ¨e, school yard.
Schulkamerad', *m.*, –en, –en, schoolmate, fellow-schoolboy.
Schulſack, *m.*, –(e)s, ¨e, school bag, book satchel, knapsack.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schulz(e), *m.*, –(e)n, –(e)n, village mayor.
Schürze, *f.*, –n, apron.
Schüſſel, *f.*, –n, dish.
ſchütteln, shake.
Schutz, *m.*, –es, protection.
Schütze, *m.*, –n, –n, rifleman.
ſchützen, protect (vor, from).
Schützenbruder, *m.*, –s, ¨, brother rifleman.
Schützenhaus, *n.*, –es, ¨er, = Schützenhof.
Schützenhof, *m.*, –(e)s, ¨e, Rifle-Club House.
Schützenhofſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, hall of the Rifle-Club House.
ſchwach, faint, feeble.
ſchwarz, black (von, with), dark, swarthy.
ſchwarzhaarig, black-haired.
ſchweben, be suspended, hang (an, from).
ſchweigen, ie, ie, be silent; —d, in silence.
Schweigen, *n.*, –s, silence; zum — bringen, silence.
Schwelle, *f.*, –n, threshold.
ſchwer, heavy (von, with).
Schwerterſpiel, *n.*, –(e)s, –e, play of swords.
Schweſter, *f.*, –n, sister.
Schwiegerſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son-in-law.
Schwiegervater, *m.*, –s, ¨, father-in-law.
Schwierigkeit, *f.*, –en, difficulty.
ſchwimmen, a, o, swim, float.
ſchwindſüchtig, consumptive, hectic.
Schwung, *m.*, –(e)s, ¨e, swing, vibrating motion; in — bringen, cause to swing; set going.
See, *f.*, –n, sea; *m.*, –s, –n, lake.
Seele, *f.*, –n, soul.

Seelenmeſſe, *f.*, –n, mass for the dead, requiem.
ſehen, a, e, ie, see, look (at); nach einem —, look for one.
Sehnſucht, *f.*, longing, desire (nach, for).
ſehnſüchtig, longing.
ſehr, very, much.
ſeiden, silken.
Seidenläppchen, *n.*, –s, –, silk-scrap.
Seifersdorf, *npr. n.*, –s, *see* Notes **27**, 14.
Seiltänzer, *m.*, –s, –, rope-dancer.
ſein, his, her, its; Sein, your.
ſein, war, geweſen, iſt, be; *as auxiliary also*, have; es iſt mir, als wenn . . ., it seems to me as if . . ., I feel as if . . .
ſeinige, der (die, das), his.
ſeit (*prep.*), since; for; (*conj.*) since.
Seite, *f.*, –n, side; an die —, to one side; nach der einen —, in one direction.
Seitenlehne, *f.*, –n, arm (of a bench).
Seitenwand, *f.*, ¨–e, side wall.
ſeitwärts, sideways, at the side; — an der Wand, along the side wall.
ſelber, myself, yourself, *etc.*
ſelbſt, myself, yourself, *etc.*; even.
ſelbſtgefällig, self-complacent.
ſelbſtgeſchnitzt, cut by oneself (himself), home-made.
Selbſttröſtung, *f.*, –en, self-consolation.
ſelig, deceased, departed; *see* Notes **31**, 15, 16.
ſelten, rare.
ſeltſam, strange, odd; strange to say.
ſeltſamerwei'ſe, strange to say.
ſenden, ſandte, geſandt, *and reg.*, send.
ſenken, drop, lower; ſich —, sink.
Septem'ber, *m.*, –s, –, September.
Septem'bernach'mittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon in September.
ſeßhaft, settled.
ſetzen, set, place, seat; ſich —, sit down.
ſeufzen, sigh.
ſich, himself, herself, themselves, yourself, *etc.*; each other.
ſicher, safe, certain; — wiſſen, know for certain.
ſie, she; they.
ſieben, seven.
Siegfried, *npr. m.*, –s, Siegfried.
ſiehe, behold, lo!
Silber, *n.*, –s, silver.
ſilberbeſetzt, silver-trimmed.
Silberflitter, *f.*, –n (*usually m.*, –s, –), silver tinsel.
ſilbergeſtickt, silver-embroidered.
ſilbern, silver(-white), of silver.

ſingen, a, u, sing.
Singen, *n.*, –s, singing; mit dem — geht es ſchön, the singing is a success.
ſinken, a, u, sink, drop, fall.
Sinn, *m.*, –(e)s, –e, sense, mind; einem iſt zu —e, one feels.
ſinnen, a, o, meditate; —d, musing, pensive.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit, be spread (vor, on).
ſo, so, thus, like this, to such a degree, so much; then; such; — ein, such a; — etwas, such a thing; — ſehr (*with dependent word-order*), much as, however much.
ſoe'ben, just now.
Soffit'te, *f.*, –n, *see* Notes **72**, 20.
ſofort', at once.
ſogar', even.
ſogenannt, so-called.
ſogleich', at once, immediately.
Sohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son.
ſolang(e), as long as, as far back as.
ſolch, such; ein —er, such a.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, be to, shall; can.
Sommer, *m.*, –s, –, summer; *see also* ſommers.
Sommerabend, *m.*, –s, –e, summer evening.
ſommers, of a summer, in summer.
ſonderbar, strange, odd.
ſondern, but.
Sonnabendnachmittag, *m.*, –(e)s, –e, Saturday afternoon.
Sonne, *f.*, –n, sun.
ſonnig, sunny.
Sonntag, *m.*, –(e)s, –e, Sunday.
Sonntagabend, *m.*, –s, –e, Sunday evening.
Sonntagnachmittag, *m.*, –(e)s, –e, Sunday afternoon.
Sonntagsſechsling, *m.*, –(e)s, –e, *see* Notes **46**, 15.
ſonſt, otherwise, in other respects; formerly; usually.
ſorgen, take care, see (to it); worry.
ſorgſam, careful.
Souffleu'ſe (*pronounce* eu=ö), *f.*, –n, (female) prompter.
ſoviel, so much.
ſoweit, far as, however far.
ſowohl, as well; — . . ., als auch, . . . as well as, both . . . and.
Spalte, *f.*, –n, crack, fissure.
Spanne, *f.*, –n, short space.
ſpärlich, scanty.
Sparpfennig, *m.*, –(e)s, –e, little savings, money laid by for a rainy day.
ſparſam, scanty.
Spaß, *m.*, –es, ¨e, joke, jest; keinen — verſtehen, be not to be trifled with.
Späßchen, *n.*, –s, –, little joke, little jest.
ſpaßen, joke, jest; nicht —, be not to be trifled with.

ſpät, late.
Spaten, *m.*, –s, –, spade.
Spätſommer, *m.*, –s, –, latter part of summer.
ſpazieren, take a walk; walk; — gehen, take a walk.
Spazier'weg, *m.*, –(e)s, –e, promenade.
Speiſe, *f.*, –n, dish, food.
Sperling, *m.*, –(e)s, –e, sparrow.
Spiel, *n.*, –(e)s, –e, play.
ſpielen, play.
Spieß, *m.*, –es, –e, pike, spear.
Spinn'maſchi'ne, *f.*, –n, spinning-jenny.
Spitzbube, *m.*, –n, –n, thief.
ſpitzbübiſch, thievish.
Sprache, *f.*, –n, language, speech.
ſprechen, a, o, i, speak; be manifest (aus, in).
ſpringen, a, u, leap, jump; einem in die Augen —, stare one in the face.
Spur, *f.*, –en, trace, sign.
Stab, *m.*, –(e)s, ¨–e, rod, bar, spindle.
Stäbchen, *n.*, –s, –, little stake.
Stadt, *f.*, ¨–e, town.
Stadtausrufer, *m.*, –s, –, town crier.
Stadt'mū'ſikus, *m.*, –, –mūſizī, musician by municipal appointment, town musician.
ſtark, strong, loud.
ſtarr, stiff, motionless.
ſtarren, stare.
ſtatt, instead; — . . . zu (*and infinitive*), instead of (*with gerund*).
ſtäuben, fly about, be dusty; —d, flying.
ſtecken, put (forth), place; be contained.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand (at); stand still; be; be written, be printed; stop.
Stehen, *n.*, –s, standing; zum — ſein, be standing-room, contain standing-room.
ſtehlen, a, o, ie, steal.
ſteif, stiff, rigid, severe.
Steig, *m.*, –(e)s, –e, path, sidewalk.
ſteigen, ie, ie, climb.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone; burden, load; einem iſt ein — vom Herzen gefallen, a weight has been lifted off one's mind.
Steinhof, *m.*, –(e)s, ¨–e, paved courtyard.
Stelle, *f.*, –n, place, spot; an jemandes —, in somebody's place.
ſtellen, place; ſich —, take one's place.
Stellung, *f.*, –en, position.
ſtemmen, place firmly (in, on), brace (in, against).
ſterben, a, o, i, die (an, of).
ſtets, always.
Stiefel, *m.*, –s, –, boot.
Stieg=Stiege, *see* Notes **63**, 22.
Stiege, *f.*, –n, score.
ſtieren, stare (auf, at).

Stift, *m.*, –(e)s, –e, pencil; farbiger —, crayon, pastel.
ſtill, **ſtille**, still, silent; quiet; im —en, secretly, in silence; — werden, stop.
Stille, *f.*, stillness, silence; in der —, quietly, privately.
ſtillen, still, appease, quench.
ſtil'leſitzen, sit still.
ſtill'ſtehen, stand still.
Stimme, *f.*, –n, voice; mit . . . —, in a . . . voice.
ſtimmen, accord (zu, with).
Stirn, *f.*, –en, forehead, brow.
Stock, *m.*, –(e)s, ¨–e, story (of a house).
ſtocken, stop.
Stockwerk, *n.*, –(e)s, –e, story, floor.
ſtören, disturb.
ſtörrig, stubborn.
Stoß, *m.*, –es, ¨–e, hit, butt; einen — erhalten, be butted.
ſtoßen, ie, o, ö, knock, strike (auf, against); dash (auf, at); ſich —, knock (an, against).
Strafe, *f.*, –n, punishment.
ſtrählen, comb.
Strähne, *f.*, –n, lock of hair.
Strandvogel, *m.*, –s, ¨–, shore bird.
Straße, *f.*, –n, street.
Straßenpflaſter, *n.*, –s, –, (street) pavement.
ſtreben, strive, endeavor.
ſtrecken, stretch.
Streich, *m.*, –(e)s, –e, (mean) trick.
ſtreicheln, stroke.
ſtreichen, i, i, stroke (über, *obj. case*); sweep, be wafted.
ſtreifen, sweep (über, *obj. case*).
Streifen, *m.*, –s, –, strip, band; streak, beam.
ſtreng(e), severe, strict.
Stricken, *n.*, –s, knitting.
Strohhut, *m.*, –(e)s, ¨–e, straw hat.
Stübchen, *n.*, –s, –, small room, cozy room.
Stube, *f.*, –n, sitting-room.
Stück, *n.*, –(e)s, –e, piece, play.
Stückchen, *n.*, –s, –, small piece.
Studieren, *n.*, –s, studying.
Studium, *n.*, –s, Studien, study.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨–e, chair.
ſtumm, silent, still.
Stündchen, *n.*, –s, –, short hour; halbes —, short half hour.
Stunde, *f.*, –n, hour.
Sturm, *m.*, –(e)s, ¨–e, storm.
ſtürmiſch, stormy.
ſtürzen, rush, stream.
Sub'rek'tor, *m.*, –s, Subrektō'ren, *see* Notes **1**, 4.
ſuchen, seek, try, look for.
ſüddeutſch, South German.
Süderſtraße, *f.*, South Street.
ſummen, hum, buzz.
Sünder, *m.*, –s, –, sinner.
Suſannā, *npr. f.*, –s, Susannah.
Suſanne, *npr. f.*, –s, Susan, Susannah.
Szene (Sz=ſz), *f.*, –n, scene.

T

Tafel, *f.*, –n, slate; blackboard.
Tag, *m.*, –(e)s, –e, day; eines —es, one day; an den — kommen, come to light.
Tageshelle, *f.*, (bright) light of day.
Tageslicht, *n.*, –(e)s, daylight, light of day.
Talār', *m.*, –(e)s, –e, gown.
Talglicht, *n.*, –(e)s, –er *and* –e, tallow candle.
Tannenwald, *m.*, –(e)s, ¨–er, fir forest.
tanzen, dance.
Tänzer, *m.*, –s, –, dancer.
Tasche, *f.*, –n, pocket.
Taschenspieler, *m.*, –s, –, juggler.
Tasse, *f.*, –n, cup.
Tat, *f.*, –en, deed; in der —, indeed, in reality.
Tätigkeit, *f.*, –en, activity.
täuschen, deceive; —d, true to life.
tausend, a thousand.
Teil, *m.* (*n.*), –(e)s, –e, part; zum —, in part.
teilen, share.
Teilnahme, *f.*, sympathy.
Tendler, *npr.*, –s, –s, Tendler.
Tendlersch, of the Tendlers; die —en Eheleute, the Tendler couple.
Teppich, *m.*, –(e)s, –e, rug.
Teufel, *m.*, –s, –, devil.
Teufelchen, *n.*, –s, –, small devil.
teuflisch, devilish.
Theā'ter, *n.*, –s, –, theater.
Theā'ter-Apparāt', *m.*, –(e)s, –e, theatrical apparatus.
Theā'tergerüst, *n.*, –(e)s, –e, frame (of the puppet-show).
Therēs'chen, *npr. n.*, –s, (dear) Theresa.
Therē'se, *npr. f.*, Theresa.
Thermomē'ter, *n.*, –s, –, thermometer.
tief, deep; remote.
Tiefe, *f.*, –n, depth; background; deep tones.
Tierarzt, *m.*, –(e)s, ¨–e, horse-doctor, veterinarian.
Tierbändiger, *m.*, –s, –, tamer of animals, tamer of wild beasts.
Tierfell, *n.*, –(e)s, –e, animal skin, doeskin.
Tisch, *m.*, –(e)s, –e, table; counter.
Tischkasten, *m.*, –s, –, table drawer.
Titel, *m.*, –s, –, title.
Tochter, *f.*, ¨–, daughter.
Tochterauge, *n.*, –s, –n, filial eye.
Töchterchen, *n.*, –s, –, little daughter.
Tod, *m.*, –(e)s, death.
Todesangst, *f.*, ¨–e, mortal anguish.
tölpelhaft, clumsy, loutish, blundering.
Ton, *m.*, –(e)s, ¨–e, tone, sound.
tönen, resound.
tonlos, feeble; in a feeble voice.

Tor, *n.*, –(e)s, ¨–e, (town) gate.
töricht, foolish, silly.
tot, dead; die Tote, the dead woman; die Toten, the dead.
Totenwetter, *n.*, –s, –, execrable weather.
traben, trot.
tragen, u, a, ä, bear, carry; Verlangen —, harbor a desire (nach, for).
Träne, *f.*, –n, tear.
Trappeln, *n.*, –s, pattering (mit, of).
trauen, unite in marriage.
traulich, cozy, comfortable.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨–e, dream.
träumen, dream; mir träumt, *see* Notes, **36**, 18.
traurig, sad.
Trauzeuge, *m.*, –n, –n, marriage witness.
treffen, traf, o, i, hit, strike, befall, find.
trefflich, excellent.
treiben, ie, ie, drive, chase.
Treiben, *n.*, –s, doings, life.
trennen, separate.
Treppe, *f.*, –n, staircase, stairs.
Treppenstein, *m.*, –(e)s, –e, stair-stone, step-stone.
Tresse, *f.*, –n, lace.
treten, a, e, tritt, step, walk; näher —, approach; vor . . . —, appear before . . .
treu, faithful, loyal.
treulos, faithless, treacherous.
trinken, a, u, drink, take a drink.
trocken, dry; im trocknen sein, be high and dry, be safe.
Trödelweib, *n.*, –(e)s, ¨–er, woman dealing in second-hand goods, old-clothes woman.
Trompē'te, *f.*, –n, trumpet.
Trompē'tenton, *m.*, –(e)s, ¨–e, sound of a trumpet.
Tropfen, *m.*, –s, –, drop.
Trost, *m.*, –(e)s, consolation.
tröstlich, comforting.
trotz (*with gen. or dat.*), in spite of, notwithstanding.
trotzig, obstinate.
trüb, dismal, dull.
trübselig, gloomy.
Trumpf, *m.*, –(e)s, ¨–e, trump; einen — daransetzen, take a firm stand, put one's foot down, take the bull by the horns.
Trunk, *m.*, –(e)s, ¨–e, drink.
Trupp, *m.*, –(e)s, –s, troop.
Tüchelchen, *n.*, –s, –, small neckerchief.
tüchtig, respectable.
Tüchtigkeit, *f.*, proficiency.
Tumult', *m.*, –(e)s, –e, tumult.
tun, tat, getan, do, act.
Tür, *f.*, –en, door.
Türhaken, *m.*, –s, –, door-hook.
Turm, *m.*, –(e)s, ¨–e, tower.
Tüte, *f.*, –n, paper bag.

U

über, (*dat.*) over, across, above, on account of; (*acc.*) over, across, after, concerning; den ganzen Tag —, the whole day long.

überall, everywhere.
überbieten, surpass.
überdecken, cover.
überdies', moreover.
übereilt', precipitate, rash.
überein'kommen, agree.
übereift', covered with ice, frozen over.
überhaupt', in general.
überkommen, receive (as an inheritance).
überlaſſen, leave.
überleben, survive; ich werde es nicht —, it will be my death-blow.
überragen, tower above.
übers = über das.
ü'berſinken, sink over.
überſteigen, exceed, surpass.
übertragen, entrust.
überwachen, watch over; watch for, guard against.
übrig, remaining; im —en, for the rest.
Übung, *f.*, -en, practice, discipline, training.
Uhr, *f.*, -en, watch, clock; o'clock.
um, around, about; with; at; by; for; — mich her, around me; — . . . zu, in order to.
Umblick, *m.*, -(e)s, -e, glance back, looking round.
um'drehen, turn about.
Umfaſ'ſungsmauer, *f.*, -n, (inclosure-)wall.
umgeben, surround.
Umge'bung, *f.*, -en, surroundings.
umher'gehen, walk about.
umher'klettern, climb about.
umher'ſtehen, stand about.
umher'ziehen, rove, stroll.
umhin'können; ich kann nicht umhin, etwas zu tun, I cannot help doing something, I cannot but do something.
um'kehren, turn back.
Umſchlagetuch, *n.*, -(e)s, ¨er, shawl.
um'ſehen, ſich, look around, look round, look back.
Umſehen, *n.*, -s, looking back; im —, in a trice, in no time.
umſonſt', in vain.
um'wenden, ſich, turn about.
unbehaglich, uncomfortable, embarrassing.
unbekannt, unknown.
unbequēm, inconvenient, embarrassing.
unbewandert, inexperienced, unskilled.
unbeweglich, motionless, inflexible.
und, and.
undicht, not air-tight, leaky.
undurchdring'lich, impenetrable.
unentbehr'lich, indispensable.
unerhört', unheard-of.
unerreich'bar, unattainable, inaccessible.
Unfug, *m.*, -(e)s, mischief, disturbance, misconduct.
ungefähr, approximately.
ungeheuer, monstrous.
ungeſchickt, unskilled.
ungeſtüm, impetuous.

Unglück, *n.*, –(e)s, misfortune; zum —, unfortunately.
unglückſelig, unfortunate, disastrous.
Unheil, *n.*, –(e)s, mischief; evil, disaster.
unheimlich, uncanny; mir wird —, I begin to feel uneasy.
Unkraut, *n.*, –(e)s, ¨er, weeds.
unlauter, impure, ignoble.
unlieb, disagreeable.
unnütz, good-for-nothing.
Unrecht, *n.*, –(e)s, wrong; unrecht haben, be wrong.
Unruhe, *f.*, –n, uneasiness, agitation.
unſchlüſſig, undecided, wavering.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſchuldig, innocent.
unſer, our.
unſinnig, mad.
Untat, *f.*, –en, misdeed.
unten, below; — aus unſerem Hauſe, from the lower part of our house; — von der Straße, from the lower end of the street; einen von — anſehen, look at one doubtingly.
unter, under, beneath, below; from under, from beneath; between; amid, among, with.
unterbrechen, interrupt.
un'terbringen, house, lodge; store.
Unterhaltungsbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, (*pl.*) light reading.
unterirdiſch, underground.
Unterkleid, *n.*, –(e)s, –er, under garment.
Unterkommen, *n.*, –s, shelter.
unterlaſſen, omit, fail.
Unterlippe, *f.*, –n, under-lip.
unternehmen, undertake.
un'terſchlagen, cross.
un'terſtellen, place under (something).
unterſuchen, examine.
unterzeichnen, sign.
unverkenn'bar, unmistakable.
Unvernunft, *f.*, unreasonableness.
unverſchämt, impudent, brazen.
unverwandt, immovable.
unweit, not far.
Unwetter, *n.*, –s, –, bad weather, stormy weather, storm.
unwillkür'lich, involuntary.

V

Vagabund', *m.*, –en, –en, vagabond.
Vater, *m.*, –s, ¨, father.
Väterchen, *n.*, –s, –, dear father.
Vaterhaus, *n.*, –es, ¨er, paternal home, paternal roof.
väterlich, paternal; the father's.
Vater-Papa', *m.*, –s, father-papa.
Vaterſtadt, *f.*, ¨e, native town.
Vaterun'ſer, *n.*, –s, –, Lord's Prayer.
verabreichen (*accent on second syllable*), hand over.

verändern, change.
veranlaſſen (*accent on second syllable; weak and inseparable*), cause, induce.
Veran'ſchaulichung, *f.*, –en, demonstration.
verbergen, a, o, i, hide, conceal; ſich —, hide, be hidden.
verbinden, ally.
verbitten, ſich (*dat.*) etwas, insist on a person's refraining from (doing) something, tell a person to discontinue something.
verbreiten, spread.
Verdacht, *m.*, –(e)s, suspicion.
verdammen, damn.
verdecken, cover, hide.
verdeutſchen, translate into German, make plain.
Verdienſt, *m.*, –(e)s, gain, profit.
verdrehen, wrench, distort.
Verdruß, *m.*, –druſſes, vexation, annoyance.
vereiteln, frustrate, baffle.
verfallen, dilapidate.
verfehlen, fail.
Verfertiger, *m.*, –s, –, maker.
verfolgen, pursue.
verführeriſch, seductive, contagious.
vergebens, in vain, to no purpose.
vergehen, pass away, pass by; vergangen, past.
vergeſſen, vergaß, e, vergißt, forget.
vergnügt, joyous, cheerful, gleeful.
Vergnügung, *f.*, –en, amusement, entertainment.
vergönnen, grant, permit.
Verhältnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, relation; im — zu, compared with.
Verhei'ratung, *f.*, –en, marriage.
verheißen, promise.
Verheißung, *f.*, –en, promise.
Verhör, *n.*, –(e)s, –e, (judicial) examination, hearing.
Verkauf, *m.*, –(e)s, ¨–e, sale.
verkaufen, sell.
Verkehr, *m.*, –(e)s, intercourse, connection, association.
Verkleidung, *f.*, –en, wainscoting; hangings.
verklommen, stiff, benumbed.
verkommen, become depraved.
verkünden, announce, proclaim.
verkündigen, announce, proclaim.
Verkündigung, *f.*, –en, announcement.
Verlangen, *n.*, –s, longing, desire; — tragen, harbor a desire (nach, for).
verlaſſen, leave.
Verlaſſenheit, *f.*, forlornness.
verlaufen, ſich, disperse.
verlegen, embarrassed; in embarrassment.
verlieren, o, o, lose; ſich —, be lost; der verlorene Sohn, *see* Notes **54**, 25.
verlumpt, ragged; depraved.
vermiſſen, miss.
vermögen, be able to.

Vermögen, *n.*, –s, –, fortune, property, means.
vermutlich, presumable.
vernarrt, smitten (in, with).
vernichten, annihilate, crush.
verpachten, let (on lease); lease (zu, for *or* as).
Verpacken, *n.*, –s, packing.
verquēr, *see* Notes **16**, 26.
verraten, ie, a, ä, betray, divulge.
verrichten, perform, execute.
verſammeln, assemble.
verſchieben, displace; ſich —, be displaced.
verſchießen, o, verſchoſſen, fade.
Verſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, compartment.
verſchleudern, squander, waste.
verſchließen, o, verſchloſſen, lock up.
verſchweigen, pass over in silence, suppress.
verſchwinden, a, u, disappear.
verſchwören, u *and* o, o, ſich, bind oneself by an oath.
verſehen, ſich, be aware (*gen.*, of).
verſetzen, transplant, shift; rückwärts —, carry back.
verſichern, protest, assert; assure (einem, one).
verſprechen, promise.
Verſpruch, *m.*, –(e)s, betrothal, engagement.
verſtändlich, intelligible.
verſtehen, understand, know (how); ſich auf etwas —, be expert at something, be accustomed to something; ſich zu etwas —, agree to something; es verſteht ſich von ſelbſt, *see* Notes **32**, 25; keinen Spaß —, be not to be trifled with.
verſteigern, sell (by auction), auction off (um, at).
verſterben, die; verſtorben, deceased; Verſtorbene, deceased people.
verſtreichen, expire.
verſtummen, become silent, cease.
verſuchen, attempt, try.
verſündigen, ſich, offend (an, against), sin (an, against), wrong (an, *obj. case*).
vertieft, absorbed.
Vertrag, *m.*, –(e)s, ¨e, pact.
Vertrauen, *n.*, –s, confidence, feeling of confidence; zu einem — faſſen, place confidence in one.
vertraulich, familiar, amicable.
vertun, squander.
verwechſeln, mistake (mit, for), mix up.
verweilen, tarry, stay.
verwinden, a, u, get over, recover from.
verwirren, confuse.
verworfen, depraved, vile.
verzaubern, enchant.
verzehren, consume, eat.
verzeihen, ie, ie, pardon.
Verzeihung, *f.*, –en, pardon.
Veſperzeit, *f.*, –en, supper time; *see* Notes **64**, 21.
Viehchen, *n.*, –s, –, (little) beast; wretch.

viel, much; many.
vielfach, frequently, a good deal.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
vier, four.
viereckig, quadrangular.
viert, fourth.
Viertelſtun'de, *f.*, –n, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen; — Tage, *see* Notes **65**, 7.
vierzig, forty.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird.
Vogelneſt, *n.*, –(e)s, –er, bird's nest.
Vogelſcheuche, *f.*, –n, scarecrow.
Vogelſtimme, *f.*, –n, birdlike voice.
Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people.
Volksſtamm, *m.*, –(e)s, ¨e, tribe, race.
voll, full, complete; —(er), full of, *see* Notes **9**, 15.
völlig, entire.
voll'ſchenken, fill.
vollziehen, carry out.
vom=von dem.
von, of, about, concerning, from, by; — . . . aus, from; — . . . her, from.
vonnö'ten, needful, necessary.
vor, (*dat.*) before; in front of; in; at; ago; for, with, from; (*acc.*) before, outside, up to.
voran', ahead.
voraus'laufen, run ahead.
vorbei', past, by; an . . . —, past, by.
vorbei'gehen, pass (by).
vorbei'rennen, run past.
vorderſt, front-.
vor'drängen, press forward, push forward.
vor'dringen, advance.
vor'enthalten, withhold, keep back (*dat.*, from); — bleiben, be withheld.
Vorgang, *m.*, –(e)s, ¨e, incident.
vor'gehen, go on, take place.
vorhan'den, on hand.
Vorhang, *m.*, –(e)s, ¨e, curtain.
vorher', before.
vorhin', a short while ago, *see* Notes **8**, 14; (=vorher), before.
vorig, last.
vor'kommen, appear.
vorläufig, for the present.
vor'leſen, read aloud.
vorm=vor dem.
Vormittag, *m.*, –(e)s, –e, forenoon.
vormittags, in the forenoon.
vorn, in front; forward; nach —, forward.
vor'nehmen, undertake; ſich (*dat.*) —, make up one's mind.
Vorſchein, *m.*, –(e)s, appearance; zum — kommen, come to light, appear.
vor'ſchreiben, prescribe.
vor'ſtellen, perform; represent.

Vorſtellung, *f.*, –en, performance.
vor'ſtrecken, stretch forward, protrude.
vorü'bergehen, pass by; pass (an, by).
vorü'berziehen, pass by (an, *obj. case*).
vor'zeigen, show, display.

W

wachſen, u, a, ä, grow.
wackeln, totter, wabble, reel; mit dem Kopfe (Kinne) —, wag one's head (chin).
wacker, gallant.
Wägelchen, *n.*, –s, –, (little) cart.
Wagen, *m.*, –s, –, carriage, cart.
wagen, venture, dare.
Wagner, *npr.*, –s, Wagner.
Wagnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, risky undertaking.
Wahl, *f.*, –en, selection.
wählen, choose, select.
wahr, true; nicht —? is it not so?
während, while.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
Wams, *n.*, –es, ¨–er, doublet.
Wand, *f.*, ¨–e, wall.
wandeln, walk, stroll.
Wanderjahr, *n.*, –(e)s, –e, year of travel.
wandern, wander, travel.
Wandern, *n.*, –s, wandering.
Wanderſchaft, *f.*, –en, traveling.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wanken, stagger, totter.
wann, when; dann und —, now and then.
wappnen, arm.
warm, warm; — ſtellen, *see* Notes **17**, 3, 4.
warnen, warn.
warten, wait (auf, for).
warum, why.
was, what; which; (=etwas) something; (=warum) why; — . . . auch, whatever; — (. . .) für, what; alles, —, all that.
Wechſel, *m.*, –s, –, alternation.
wechſeln, alternate.
Wechſelrede, *f.*, –n, alternating speech, dialogue.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, road; ſich auf den — machen, start, set out.
weg, away, gone.
wegen, on account of; von —, on account of.
Weh, *n.*, –(e)s, woe, pain; einem weh tun, hurt one, pain one.
weh, woe!
wehen, flutter, wave.
Wehen, *n.*, –s, waving, trembling.
Weib, *n.*, –(e)s, –er, woman, wife, female.
Weiberrock, *m.*, –(e)s, ¨–e, petticoat.
weich, soft, tender, gentle.
weil, because.

Weilchen, *n.*, –s, short while.
Weile, *f.*, –n, while, time.
weinen, cry, weep.
Weinen, *n.*, –s, weeping.
Weinlaub, *n.*, –(e)s, vine leaves.
weiſen, ie, ie, point (auf, nach, to); mit dem Finger —, point one's finger.
Weisheitszahn, *m.*, –(e)s, ¨–e, wisdom tooth.
weiß, white.
Weiße, *npr.*, –s, *see* Notes **42**, 22.
Weißeſch, Weisse's.
weißgekalkt, whitewashed.
Weiſung, *f.*, –en, direction, order.
weit, far, distant; long; bei —em, by far; —er, farther, further; older; noch drei —ere, three additional.
wei'terarbeiten, work on, keep working.
wei'terberichten, continue one's report (*or* story).
Weiterfahrt, *f.*, –en, continuation of a journey.
wei'terfliegen, fly farther.
wei'terfragen, keep asking.
Weiterreiſe, *f.*, –n, continuation of a journey.
wei'terrücken, advance.
wei'terſchreiten, stride on.
wei'terſpielen, ſich, continue.
wei'tertaſten, ſich, grope one's way.
Weiterziehen, *n.*, –s, continuation of a journey.
weither, *see* Notes **60**, 17.
welch, which.
Welt, *f.*, –en, world.
Wendeltreppe, *f.*, –n, winding stairs.
wenden, wandte, gewandt, *and reg.*, turn; ſich —, turn.
wenig, little; —e, (a) few.
wenigſtens, at least; at all events.
wenn, if; when, whenever; — auch, even if, although.
wer, who; whoever, (he) who.
werden, wurde (ward), o, wird, become; be; come; turn, return; mir wird . . . (zumute), I begin to feel . . .
werfen, a, o, i, throw.
Werk, *n.*, –(e)s, –e, work.
Werkſtatt, Werkſtätte, *f.*, ¨–(e)n, workshop.
wertvoll, valuable.
weſentlich, essential.
Weſt, *m.*, –es, –e, west.
Weſte, *f.*, –n, waistcoat.
Weſtentaſche, *f.*, –n, waistcoat pocket.
wichtig, important.
wickeln, wrap up.
wi'derhallen, reëcho.
Widerreden, *n.*, –s, *see* Hin- und Widerreden.
Widerſpruch, *m.*, –(e)s, ¨–e, contradiction.
widerwärtig, disgusting, repugnant.
wie, how; as; like; as if; — . . . auch, howsoever.
wieder, again; back, in return.
wiederauf'wachen, reappear.
wie'derbeginnen, begin again.

wie'dererſcheinen, reappear.
wie'derhaben, have back again.
wiederholen, repeat; wiederholt', repeatedly.
wie'derkehren, return.
wie'derkommen, return, come back.
wie'dernicken, nod in return.
wie'derrufen, shout in return, shout back.
wie'derſehen, see again.
wiederum, again.
wild, wild, furious, fierce; confused; gewaltig — tun, act like a raving madman.
Wille, *m.*, –ns, will; intention(s).
willkom'men, welcome.
Wind, *m.*, –(e)s, –e, wind.
Windeshauch, *m.*, –(e)s, –e, breath of wind, breeze.
windriſſig, full of cracks.
Winkel, *m.*, –s, –, corner.
winken, beckon; invite.
Winter, *m.*, –s, –, winter.
Winterkälte, *f.*, cold of winter.
wir, we.
wirklich, real(ly), actual(ly).
wirkungsvoll, effective.
Wirt, *m.*, –(e)s, –e, landlord, innkeeper.
wirtſchaften, rummage, busy oneself, work.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, public house.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, know; remember.
Wiſſen, *n.*, –s, knowledge.
Witwe, *f.*, –n, widow.
Witz, *m.*, –es, –e, joke; einen — machen, crack a joke.
wo, where; when; — . . . immer, wherever, whenever.
wobei', at which, in which, *see* Notes **26**, 4.
Woche, *f.*, –n, week.
Wochenblättchen, *n.*, –s, –, (local) weekly newspaper.
wohin', whither, where.
wohl, well; possibly, I suppose; indeed; readily.
wohlehr'ſam, highly (*or* most) honorable, highly (*or* most) respectable.
wohlgeachtet, highly esteemed.
wohlgefällig, well-pleasing.
wohlgefüllt, well-filled.
wohlgemeint, well-meant.
wohlgezielt, well-directed.
wohlverpackt, well-packed up.
wohnen, dwell, live.
Wohnſtube, *f.*, –n, sitting-room, living-room.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling, residence.
Wölbung, *f.*, –en, vaulting, vault, arch.
Wolkenbank, *f.*, ¨e, bank of clouds, layer of clouds.
Wolkenhülle, *f.*, –n, covering of clouds, cloud mantle.
wollen, wollte, gewollt *and* wollen, will, want, intend, be willing, be about to, be going to, will.
wollen, woolen.
womög'lich, possibly.
wonach', for which.
woran', on which, of which.

worauf', upon which, on which; to which.
Wort, *n.*, –(e)s, ¨er *and* –e, word.
wortkarg, taciturn.
worü'ber, over which; at which.
wovon', whereof, of which.
wozu', to which, for which.
wuchern, grow luxuriantly.
wunderbar, wonderful.
Wundertempel, *m.*, –s, –, magic temple, magic palace.
wünschen, wish.
würdevoll, dignified.
würdig, dignified.
Wurf, *m.*, –(e)s, ¨e, throw.
Wurst, *f.*, ¨e, sausage.
würzen, spice, season.
würzig, piquant.
wüst, disorderly, confused, desolate; ugly.

Z

zag, faint-hearted.
zahlen, pay.
Zahn, *m.*, –(e)s, ¨e, tooth.
Zähnchen, *n.*, –s, –, (little) tooth.
Zähneklappern, *n.*, –s, chattering of teeth; gnashing of teeth.
Zank, *m.*, –(e)s, quarrel.
zart, delicate, soft.
zärtlich, tender, loving.
Zauber, *m.*, –s, spell, charm, enchantment.
Zaubermantel, *m.*, –s, ¨, magic cloak.
Zeche, *f.*, –n, bill.
Zeichen, *n.*, –s, –, sign, *see* Notes **39**, 17.
zeichnen, draw, sketch.
zeigen, show, point out; sich —, be shown, be seen, prove.
Zeit, *f.*, –en, time.
Zeitlang, eine, for a time.
Zeitvertreib, *m.*, –(e)s, –e, pastime.
Zelle, *f.*, –n, cell.
zerstören, destroy.
Zerstreuung, *f.*, –en, absent-mindedness.
zetern, *see* Notes **55**, 8, 9.
Zeug, *n.*, –(e)s, –e, stuff.
Ziegenbock, *m.*, –(e)s, ¨e, he-goat.
Ziegengrasung, *f.*, –en, pasture-ground for goats.
ziehen, zog, gezogen, draw, pull; auf sich —, attract; *intr.*, move.
zielen, tend (dahin, to that), aim (dahin, at that).
ziemen, sich, be fitting.
ziemlich, considerable; tolerably, rather.
Zimmer, *n.*, –s, –, room.
Zimmerdecke, *f.*, –n, ceiling.
zimmern, carpenter.
Zins, *m.*, –es, –en, interest.
zittern, tremble.
zögern, hesitate.
Zorn, *m.*, –(e)s, anger.
zornig, angry.
zu, to, towards; at; on; for; amid; (*adv.*) too; (*conj.*) to, in order to.

zu'bringen, spend; give (in marriage).
zu'drängen, ſich, crowd (*dat.*, towards), push on (*dat.*, towards).
zu'dringlich, importunate, impertinent; eine Zudringliche, an importunate person, an intruder.
zu'drücken, close.
zu'fliegen, fly (auf, towards).
zufrie'den, satisfied, contented, in contentment.
Zug, *m.*, –(e)s, ¨e, feature.
Zugbrücke, *f.*, –n, drawbridge.
zuge'gen, present.
zu'gehen, happen, pass; es ſollte ſchlimm —, it would be a strange thing.
Zügel, *m.*, –s, –, bridle.
Zügelloſigkeit, *f.*, –en, licentiousness.
zugleich', at the same time, together.
zugrun'de gehen, perish.
Zugwind, *m.*, –(e)s, –e, draught.
Zu'jauchzen, *n.*, –s, shouts of greeting, acclamation.
zuletzt', finally, at last.
zum = zu dem.
zumal', especially; (= — da), especially as.
zumu'te, at heart; mir wird —, *see* Notes **18**, 27; **19**, 1.
zunächſt', nearest.
Zu'neigung, *f.*, –en, affection, attachment.
zunftberechtigt, privileged because belonging to the same guild, legitimate.
Zunftgebrauch, *m.*, –(e)s, ¨e, custom of guilds, practice of guilds.
Zunftgeſetz, *n.*, –es, –e, guild statute.
Zunftmeiſter, *m.*, –s, –, master of a guild.
zu'nicken, nod (*dat.*, to).
zupfen, tug, pull (an, by).
zur = zu der.
zurecht'bringen, rearrange.
zurecht'ſchneidern, make over.
zurecht'weiſen, reprove.
zu'reiten, ride up (auf, to).
zu'richten, prepare, make ready.
zurück', back.
zurück'bleiben, remain behind, remain at home.
zurück'blicken, look back.
zurück'halten, hold back, retain.
zurück'kaufen, buy back.
zurück'kehren, return.
zurück'klingen, sound back, reecho; dumpf klang es . . . zurück, a hollow sound came back (was heard) . . .
zurück'kommen, come back, go back, revert (auf, to).
zurück'lehnen, ſich, lean back.
zurück'müſſen, be obliged to go back.
zurück'ſchlagen, throw back.
zurück'treten, step back.
zurück'weiſen, send back, repel, repulse.
zurück'wenden, turn back.
zurück'ziehen, draw back.
zu'ſagen, be to one's taste, agree with one; —d, acceptable.

zuſam'men, together.
Zuſam'mengehören, *n.*, –s, homogeneousness, mutual association.
zuſam'menhalten, hold together.
Zuſam'menhang, *m.*, –(e)s, ¨e, connection.
zuſam'menkauern, cower; **zuſammengekauert**, cowering.
zuſam'menkommen, happen to have dealings.
zuſam'menkramen, gather up.
zuſam'menpacken, pack together.
zuſam'menſchlagen, strike together, clap.
zuſam'menſchränken, fold, cross.
zuſam'menſitzen, sit together.
zu'ſchauen, look on (*dat.*, at); witness.
Zu'ſchauer, *m.*, –s, –, spectator; *pl. also* audience.
Zu'ſchauerraum, *m.*, –(e)s, ¨e, space for the audience.
zu'ſchlagen, slam, bang.
zu'ſchreiten, step (auf, towards).
zu'ſehen, look (einem, at one), watch (einem, one).
zu'ſteuern, steer (nach, for).
zu'ſtürzen, rush (auf, towards).
zuteil' werden, fall to one's lot *or* share.
zu'träglich, beneficial.
zu'treten, come up (auf, to).
Zutritt, *m.*, –(e)s, access, admission.
Zuverſicht, *f.*, confidence, complete conviction.
zuwei'len, at times.
zwanzig, twenty.
zwar, it is true, to be sure.
zwei, two.
zweirädrig, two-wheeled.
zweiſtöckig, two-storied.
zweit, second.
zwingen, a, u, force, oblige.
zwiſchen, between; among.
zwölf, twelve.

DATE DUE

DEMCO, INC. 38-2931

430.7
St74p
1913

STORM

Pole Poppenspaler

Storm, Theodor, 1817-1888.
Pole Poppenspaler /
CENTRAL METHODIST COLLEGE LIBRARY
3 3252 00015 6891